



MINEON DECEMBER I



1 - 10 DECEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

DECEMBER

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 1 DECEMBER ❖

Gedachtenis van de heilige profeet Nahum (off. 7)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, voor de h. profeet:
elk herhalend (of evt. ook in het engels, z.o.z.)*

t.4 ᵰ In de zūi-verheid van uw gēest, * hébt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God ūit-stromende Līcht; * gij zijt de hé- rāut gē-weest van het gōd-delijk Woōrd, * de Ziener en Gōds Prō- fēet. * Gij zijt de door God ge-brūik-tē mōnd vān dē Geēst. * Gij brengt over wat door God aan ū is ge-toōnd, * alroemrijke * Aan alle volkeren hebt gij het Heil bé- kēnd gē-maakt, * dát tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chrīs-tūs. ** Smēek tot Hem om de redding en de verlichting van ðn-zè zīe-`lèn. ᵱ

t.4 ᵰ Gij zijt lichtstralend ge-wōr-dēn * dóor het aan-schōu-wen van Gōd; * en de pró- fē- ū-schē contem-plā- tiē * heeft u vererens-waar-dig ge-maakt, * door God geïnspi-reer-dē * Gij hebt u de goddelijke zegen wāar-dig be-toōnd, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-nā-`dēn, * blijf in uw liefde voor ðns stēds bīd-dēn voðr ðns * diē u in geloof prijzen en ver-é-`rēn, * die u roemen als de vererenswaardige Gōds-hē- rāut; * vraag dat wij be-vrijd wōr-den uit āl-lē gē-vaar, ** ēn dat onze zielen mò-gēn wōr-dēn ge-rēd. ᵱ

t.4 ᵰ Gij hebt Uw Profeet, o On-stērf-lij-kē, * tót een bezielde wōlk gē-maakt, * waaruit hét wā-`tēr stroòm-de van het werkelijke, eeuwige Lē-`vèn. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-hēi-li-`ge Geēst, * Die Een van Wezen is met U, de al-māch-tī-`ge Vā-``dēr, * ēn met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gē-straald; * zo hebt Gij doòr zījn mōnd * de heilbrengende Verschijning van Christus voor-`uit ver-kón-``dīgd, ** ēn de Verlossing bekend gemaakt aan āl-lē vōl-kē-rēn. ᵱ

evt. in het engels, toon 3 :

To the special melody, t.3 "Great Are The Powers Of Your Cross"

THE GRACE OF THE HOLY SPIRIT DWELT WITHIN YOU, PROPHET OF GOD, MAKING YOU A RADIANTLY SHINING BEACON WITH ITS LIGHT!// THROUGH YOU, HE PREACHED TO NINEVEH THE GREAT THINGS THAT WERE TO COME!

NAHUM, YOU WERE REVEALED TO BE A LIGHT-BEARING CLOUD, LETTING FALL A SHOWER OF DIVINE KNOWLEDGE! PROPHET OF GOD, YOU GAVE THE CITY OF NINEVEH THE JUDGMENT OF GOD TO DRINK,// FOR IT WAS SICK WITH IMPIETY!

YOU WERE A PARTAKER OF INCORRUPTIBLE GLORY AND INEFFABLE RENOWN, UNUTTERABLE JOY AND DIVINE SWEETNESS! DIVINELY INSPIRED NAHUM, PROPHET OF GOD,// PRAY FOR US TO THE MASTER OF ALL!

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4:*

↳ Ik, ongelukkige, ben ge-val-lēn *
 in de afgrond van veelvuldige over-trē-dīn-gēn, * door mijn laks-
 heid, neer-slachtigheid en on-wē-tēnd-hēid, * waardoor ik tot
 wān-hóop ben ge-raakt. * Maar, gij, Al-zui-`vè-rè, * wées mijn
 hulp, zuivering en rēd-dīng, * troost mij door de hoèp óp dit hēil;
 * laat mij niet de duivel tot vreug-dé strēk-`kēn, * tót aan het
 éin-dē, ** nú ik u aàn-roèp in gē-loòf. ↳

of kruis-theotokion, toon 4: ↳ Ween niet over Mij
 o Moeder, * nú gij Mij, Die gij ongerept ge- .
 baard hebt, * aan hēt Hout ziet hāngen, Die de
 aarde vrij boven de wateren gehāngen heb, * en
 de hemel door Mijn woord uitgēspannen heb; *

want Ik zal op-` staan,* én worden verheerlijkt*,
 en met Mijn kracht zal Ik het Rijk van de Ha-
 des verbrijzelen,* en Ik zal diens kracht ver-
 nie-tigen,* én Ik zal de stervelingen bevrijden
 uit diens slavernij,* als Barhartige,* en hen
 leiden tot Mijn Va-` der,** als de Menslievende.-

Apostichen uit de oktoich

TROPAAR van de h. profeet Nahum :

t.2 – Heer, wij vie-ren de ge-` dach-tè-nis, * van Uw
 Pro-feet; * om-wille van hèm, zó smé-` kèn wij U: ** red ón-zè-`
 zie-` len. –

en de wegzending.

METTEN

DE CANONS twee canons uit de oktoich; één van de h. profeet
 Nahum (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of off.7)

na de derde ode: **KATHISMA** voor de profeet Nahum, toon 6:

t.6 – Alwijze Profeet, , Gij hebt uw geest gereinigd
 * van alles wat be-vlek-kèn kàn, * én deze daardoor tot een
 heldere spie-gel ge-maakt, * die ontvankelijk is voor de stralen van
 de God-delijke Geest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
 ingegaan tot de Brón van al-` le Liçht. –

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.6 – Laat ons de roemrijke Moè-dēr Góds, * dié oneindig heiliger is dan de heilige Ēn-gè-lén, * ón-op-houdelijk met mond en hart be-zìn-` gèn. * Dóór haar te belijden als de Moè-dēr Góds, * wánt zij heeft werkelijk de vleesgeworden Gōd gè-baàrd, ** én bidt zonder ophouden vóór ón-zè-zìe-` lén. –

of kruistheotokion, toon 6:

t.6 – Komt laat ons allen de voor ons Gekruisigde be-zing-en ; want Hem zag Maria op het kruishout * en zij sprak : Ook al ondergaat Gij de kruisiging **, toch zijt Gij mijn Zoon en mijn God . –

het griekse mineon heeft geen kondaak; uit het slavisch? :

na de zesde ode: KONDAAK van de h. profeet Nahum, toon 4:

1 ⚡ Uw hart was door Gods geēst verlicht * tót een bewaarplaats van duidelijke voorzēggingèn. * Wat nog veraf was, hebt gij als tegenwōordig geschoùwd; * dáárom verēren wij ù, ** zalige, roemrijke Profeet Nā-` hūm. ⚡

SYNAXARION

DE MAAND DECEMBER HEEFT 31 DAGEN

DE DAG HEEFT 9 UREN EN DE NACHT 15

OP DE EERSTE VAN DEZE MAAND GEDENKEN WIJ DE HEILIGE PROFEET NAHUM; OOK GEDENKEN WIJ OP DEZE DAG DE OVERBRENGING NAAR ONS KLOOSTER VAN DE RELIEK VAN DE H. MAAGD URSULA VAN KEULEN EN HAAR GEZEL-LINNEN.

*het griekse mineon heeft ook geen eigen exapostilarion
gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.*

TROPAAR zie p.7

❖ 2 DECEMBER ❖

Gedachtenis van de heilige profeet Habakuk (off. 7)

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, voor de h. profeet:
elk herhalend (of evt. ook in het engels, z.o.z.)*

t.4 ˘ In de z̄ui-verheid van uw ḡeest, * h̄ebt gij een weerkaatsing
ontvangen van het van God ūit-stromende Liçht; * gij zijt de
h̄e- r̄aut ḡe-weest van het ḡod-delijk Woord, * de Ziener en Ḡods
Pr̄o- f̄eet. * Gij zijt de door God ge-br̄uik-t̄e m̄ond van de Geest. *
Gij brengt over wat door God aan ū is ge-toond, * alroemrijke
˘˘˘˘˘˘. * Aan alle volkeren hebt gij het Heil b̄e- k̄end ḡe-maakt, *
d̄at tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris-t̄us. ** Sm̄eek
tot Hem om de redding en de verlichting van òn-z̄e- z̄ie- l̄en. ˘

t.4 ˘ Gij zijt lichtstralend ge-wor-d̄en * d̄oor het aan-schou-wen
van Ḡod; * en de pr̄o- f̄e- ū-sch̄e contem-pl̄a- tīe * heeft u vererens-
waar-dig ge-maakt, * door God gēnspi-reer-d̄e ˘˘˘˘˘˘. * Gij
hebt u de goddelijke zegen waar-dig be-toond, * en nu bezit gij
vrijmoedigheid bij de Bron der ge-n̄a- d̄en, * blijf in uw liefde
voor òns st̄eds b̄id-d̄en voer òns * dīe u in geloof prijzen en
ver-ē- r̄en, * die u roemen als de vererenswaardige Ḡods-h̄e- r̄aut;
* vraag dat wij be-vrijd wor-den uit al-l̄e ḡe-vaar, ** ēn dat onze
zielen m̄o-ḡen wor-d̄en ge-r̄ed. ˘

t.4 ˘ Gij hebt Uw Profeet ˘˘˘˘˘˘, o On-st̄erf-lij-k̄e, * t̄ot een
bezielde wolk ḡe-maakt, * waaruit h̄et w̄a- t̄er strodm-de van het
werkelijke, eeuwige L̄e- v̄en. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met
Uw Al-h̄ei-li- ge Geest, * Die Een van Wezen is met U, de al-m̄ach-
ti- ge V̄a- d̄er, * ēn met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is op-ḡe-
straald; * zo hebt Gij doer z̄ijn m̄ond * de heilbrengende
Verschijning van Christus voor- ūit v̄er-k̄on- d̄igd, ** ēn de
Verlossing bekend gemaakt aan al-l̄e vol-k̄e-r̄en. ˘

evt. in het engels, toon 4 :

tone 4; To the special melody "Valiant Among Martyrs"

THE WONDROUS HABBAKUK BECAME WHOLLY DIVINE,
RECEIVING THE OUTPOURING OF THE SPIRIT! SEEING THE
DISHONESTY OF THE JUDGES AND THEIR UNJUST JUDG-
MENT HE WAS DISPLEASED, EXHIBITING THE RIGHTNESS OF
THE JUSTICE OF CHRIST THE MASTER, WITH DIVINE LOVE
AND BURNING THOUGHTS, // ENFLAMED WITH RIGHTEOUS
ANGER!

THE HONORED HABBAKUK, STANDING ON DIVINE WATCH,
HEARD THE INEFFABLE MYSTERY OF YOUR COMING TO US,
O CHRIST! HE MANIFESTLY PROPHESED THE PREACHING
TO COME ABOUT YOU, FORESEEING THE ALL-WISE APOST-
LES AS HORSES TRAMPLING THE SEA // OF THE MANY
NATIONS OF THE GENTILES.

REJOICING IN THE LORD GOD, YOUR SAVIOR, DIVINELY
ELOQUENT AND GLORIOUS ONE, YOU WERE FILLED WITH
GLADNESS, RECEIVING THE OUTPOURING OF HEAVENLY
RADIANCE; SPIRITUALLY ILLUMINED WITH DEIFYING
LIGHT! BY YOUR PRAYERS DELIVER FROM PERILS AND MIS-
FORTUNES // THOSE WHO CELEBRATE YOUR MOST GLO-
RIOUS MEMORY WITH FAITH!

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4:*

 > Ik, ongelukkige, ben ge-val-lēn *
in de afgrond van veelvuldige over-trē-dīn-gēn, * door mijn lak-s-
hēid, neer-slachtigheid en on-wē-tēnd-hēid, * waardoor ik tot
wān-hóop ben ge-ráakt. * Maar, gij, Al-zuí-`vè-rè, * wées mijn
hulp, zuivering en rēd-dīng, * troost mij door de hoèp óp dit hēil;
* laat mij niet de duivel tot vreug-dé strék-`kēn, * tót aan het
éin-dē, ** nú ik u aàn-roèp in gē-loòf. ̄

of kruistheotokion, toon 4:

 > Ween niet over Mij
o Moēder*, nú gij Mij, Die gij ongerept ge- .

baard hebt,* aan het Hout ziet hangen, Die de aarde vrij boven de wateren gehangen heb,* en de hemel door Mijn woord uitgespannen heb;* want Ik zal op- staan,* en worden verheerlijkt,* en met Mijn kracht zal Ik het Rijk van de Hades verbrijzelen,* en Ik zal diens kracht vernietigen,* en Ik zal de stervelingen bevrijden uit diens slavernij,* als Barhartige,* en hen leiden tot Mijn Vader,** als de Menslievende.-

Apostichen uit de oktoich

TROPAAR van de h. profeet Habakuk :

t.2 – Heer, wij viē-ren de gē-dāch-tē-nis, * van Uw Prō-feet; * om-wille van hēm, zō smē-kēn wij Û: ** rēd on-zē-zie-lēn. –

en de wegzending.

METTEN

DE CANONS twee canons uit de oktoich; één van de h. profeet

Habakuk (niet vertaald; hier niet opgenomen: evt. engels mineon of

off.7) na de derde ode: KATHISMA voor de profeet Habakuk, t. 6:

t.6 – Alwijze Profeet, , Gij hebt uw geest gereinigd * van alles wat be-vlek-kēn kān, * en deze daardoor tot een heldere spie-gel gē-maakt,* die ontvankelijk is voor de stralen van de Gōd-delijke Gēest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde ingegaan tot de Brōn van al-lē Liçht. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 6:*

– Laat ons de roemrijke Moë-dēr Góds, * dié oneindig heiliger is dan de heilige Ēn-gè-lén, * ón-op-houdelijk met mond en hart be-zìn-`gèn. * Dóor haar te belijden als de Moë-dēr Góds, * wánt zij heeft werkelijk de vleesgeworden Gōd gè-baard, ** én bidt zonder ophouden vóor ón-zè zìe-`lén. –

of kruistheotokion, toon 6:

t.6 – Komt laat ons allen de voor ons Gekruisigde be-zing-en; * want Hem zag Maria op het kruishout * en zij sprak: Ook al ondergaat Gij de kruisiging **, toch zijt Gij mijn Zoon en mijn God. –

na de zesde ode: KONDAAK van de h. profeet Habakuk, toon 8:

– Aan héel dé wereld hébt gij verkòndigd * dat úit hét zuiden GóD zou kòmen ùit de Maagd. * Op dé góddelijke wácht hebt gij gepròfeteerd * hoe de líchtstralende Engel Christus' Opstanding zou ópènbarèn. * Daaróm róepen wij vòl blijdschap ùit: ** Verhéug ú, Habakūk, die het stralend sieraad dèr Profétēn zijt. =

SYNAXARION

OP DE TWEEDE VAN DEZE MAAND GEDENKEN
WIJ DE HEILIGE PROFEET HABAKUK

*het griekse mineon heeft geen eigen exapostilarion
gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.*

TROPAAR

t.2 – Heer, wij viē-ren de gé-dách-tè-nis, * van ùw Prò-feet; * óm-wille van hēm, zó smē-kèn wij ù: ** rēd ón-zè zìe-`lén. –

❖ 3 DECEMBER ❖

Gedachtenis van de heilige profeet Zefanja (= off. 7!!)

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, voor de h. profeet:
elk herhalend :

t.4 ᵀ In de zūi-verheid van uw gēest, * hébt gij een weerkaatsing ontvangen van het van God ūit-stromende Lìcht; * gij zijt de hé- raut gè-weest van het gōd-delijk Woord, * de Ziener en Gōds Prō- fēet. * Gij zijt de door God ge-brūik-té mōnd van de Geest. * Gij brengt over wat door God aan ū is ge-toond, * alroemrijke * Aan alle volkeren hebt gij het Heil be- kēnd gē-maakt, * dat tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris-tūs. ** Smēek tot Hem om de redding en de verlichting van òn-zè zie-`lèn. ᵀ 2x

t.4 ᵀ Gij zijt lichtstralend ge-wōr-dēn * dóor het aan-schōu-wen van Gōd; * en de pró- fé- ù-schè contem-plā- tiē * heeft u vererens-waar-dig ge-maakt, * door God geïnspi-reer-dē * Gij hebt u de goddelijke zegen waar-dig be-toond, * en nu bezit gij vrijmoedigheid bij de Bron der ge-nā-`dēn, * blijf in uw liefde voor òns stēds bíd-dēn voòr òns * diē u in geloof prijzen en ver-é- rēn, * die u roemen als de vererenswaardige Gōds-hē- raut; * vraag dat wij be-vrijd wōr-den uit ál-lē gē-vaar, ** én dat onze zielen mò-gēn wōr-dēn ge-rēd. ᵀ 2x

t.4 ᵀ Gij hebt Uw Profeet, o On-stērf-lij-kē, * tót een bezielde wōlk gē-maakt, * waaruit hét wā- tēr stroòm-de van het werkelijke, eeuwige Lē- vèn. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met Uw Al-hēi-li- ge Gēest, * Die Een van Wezen is met U, de al-māch-ti- ge Vā-``dē, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gē-straald; * zo hebt Gij doòr zjñ mōnd * de heilbrengende Verschijning van Christus voor-`uit ver-kón-``digd, ** én de Verlossing bekend gemaakt aan `al-lē vōl-kē-rēn. ᵀ 2x

Eer ... Nu en ... *theotokion, t.4:* ≧ Ik, ongelukkige, ben ge-val-lēn *
 in de afgrond van veelvuldige over-trē-dīn-gēn, * door mijn lāks-
 hēid, neer-slachtigheid en on-wē-tēnd-hēid, * waardoor ik tot
 wān-hóop ben ge-rāakt. * Maar, gij, Al-zui-`vè-rè, * wées mijn
 hulp, zuivering en rēd-dīng, * troost mij door de hoòp óp dit heil;
 * laat mij niet de duivel tot vreug-dé strēk-`kēn, * tót aan het
 eín-dē, ** nú ik u aàn-roèp in gē-loòf. ≡

of kruis-theotokion, toon 4: ≧ Ween niet over Mij
 o Moēder,* nú gij Mij, Die gij ongerept ge- .
 baard hebt,* aan hēt Hout ziet hāngen, Die de
 aarde vrij boven de wateren gehāngen heb,* en
 de hemel door Mijn woord uitgēspannen heb;*
 want Ik zāl op-`staān,* én worden verheerlijkt*
 en met Mijn kracht zal Ik het Rijk van de Ha-
 des verbrijzēlēn,* en Ik zal diens krācht ver-
 nie-tigēn,* én Ik zal de stervelingen bevrijden
 uit diens slavernij,* als Barhārtige,* en hen
 leidēn tot Mijn Va-`dēn,** als de Menslievēnde.-

Apostichen uit de oktoich

TROPAAR van de h. profet Zefanja

t.2 - Heer, wij viē-ren de gē-dāch-tē-nis, * van Uw
 Prō-feet; * óm-wille van hēm, zó smē-kēn wij U: ** rēd ón-zē-
 zie-`lēn. -

METTEN

DE CANONS *twee canons uit de oktoich; één van de h. profeet Zefanja (de canon van Zefanja is gebruikt voor het algemeen min.)*

1E ODE

CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA - TOON 6

irmos: Over de bodem der Rode Zee ...

Wij smeken u, Profeet, die staat voor de troon van God, bid volhardend tot Hem, dat Hij ons de verlichting moge schenken, nu wij in geloof uw vererenswaardige gedachtenis bezingen.

Gij zijt het goddelijk instrument geweest voor de verlichting en de gaven van Gods Geest, alwijze Daarom verheerlijken wij, gelovigen, u vol blijdschap.

Als Profeet staat gij nu voor God onze Heiland: bid met vrijmoedigheid dat wij in het geloof met heldere stralen worden verlicht, die u door Gods inspiratie verheerlijken.

Theotokion De Zon Die opgestraald is, Koningin, uit uw geheiligde schoot, verlicht de gehele aarde met allerhelderste glans. Hierdoor verlicht eren wij u als de Moeder Gods.

3E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Niemand is heilig ...

God, Die alles in Zijn heden ziet, heeft aan u, wonderbare Gezegende, het toekomstige bekend gemaakt, en u kennis geschonken over wat nog gebeuren moest.

In op God gerichte vrijmoedigheid hebt gij uw geest bevestigd, Alroemrijke, en uzelf ondergeschikt gemaakt aan de Goddelijke Geest; en gij zijt daardoor ontvankelijk geworden voor Zijn inspiratie.

Als een stroom van mystiek water dat uit de afgrond ontspringt, zo zijt gij Gods Heraut geweest van de Gaven van de Geest.

Theotokion Zie, in geloof prijzen alle geslachten u zalig, want gij hebt het van eeuwigheid zijnde Woord op bovennatuurlijke wijze in het vlees gebarnd en zijt toch Maagd gebleven.

irmos van de laatstgelezen ode - toon 6-Ldn-spec.:

do
la
Niemand is hei - - lig * zoals Gij, Heer mijn God, * Gij
hebt de hoorn verhoogd van Uw gelovigen, o
Goe - - - - de, ** en Gij hebt hen bevestigd op de rots
van uw belij - denis.

Kleine litanie

na de derde ode: KATHISMA voor de profeet Zefanja, toon 6:

t.6 – Alwijze Profeet, , Gij hebt uw geest gereinigd
* van alles wat be-vlek-kèn kán, * én deze daardoor tot een
heldere spië-gel gè-maakt, * dié ontvankelijk is voor de stralen van
de God-delijke Geest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
ingegaan tot de Brón van àl-lè Lìcht. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 6:*

– Laat ons de roemrijke Moè-dēr
Góds, * dié oneindig heiliger is dan de heilige Ēn-gè-lén, * ón-op-
houdelijk met mond en hart be-zin-` gèn. * Dóor haar te belijden
als de Moè-dēr Góds, * wánt zij heeft werkelijk de vleesgeworden
Gōd gè-baard, ** én bidt zonder ophouden vóór ón-zè-zìe-`lén. –

of kruistheotokion, toon 6:

t.6 – Komt laat ons allen de voor ons
Gekruisigde be-zing-en ; want Hem zag
Maria op het kruishout * en zij sprak :
Ook al ondergaat Gij de kruisiging **, toch
zijt Gij mijn Zoon en mijn God . –

4E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Christus is mijn kracht ...

De Heer van het heelal is ons verschenen, zoals gij geprofeteerd had, roemrijke . . . Hij heeft ons allen geroepen om Hem persoonlijk te kennen, en Hij heeft ons uit de slavernij bevrijd.

Door de genade verlicht hebt gij uitgeroepen: Het is passend dat zij die het geloof volgen en de Heer dienen, hun nek buigen onder Zijn juk om Zijn werk te volbrengen.

Als Profeet zijt gij voor altijd verlicht en overstraald met de glans van het lichtbrengende morgenrood. Verlicht ook ons, roemrijke Profeet, die u in liefde bezingen.

Theotokion Alreine Maria, verdrijf verre van mij alle ophitsing der gedachten door mijn driften en de stormwind der verleiding, gij Moeder en Maagd, die de Bron der hartstochteloosheid gebaard hebt.

5E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Verlicht, Algoede, ...

Bekeer mij vanuit de leugenachtigheid tot de oprechtheid en vanuit de slavernij der driften, Gezegende, door uw gebeden, roemrijke Profeet; en geleid mij tot het licht der werken van het geestelijk leven.

Door bijzondere werken der deugd hebt gij uw ziel verlicht, en deze daardoor ontvankelijk gemaakt voor de stralen van de Goddelijke Geest; en Deze heeft u ook de gave der profetie geschonken.

Gij waart Profeet van God, want door uw zuiver leven zijt gij een woontent geworden voor de Heilige Geest; daardoor zijt gij waardig geacht Hem te aanschouwen, Die volgens ons gehele begrip onzichtbaar is.

Theotokion De Profeten hebben uw baren verkondigd, Alreine, in verschillende voorafbeeldingen. Wij die de vervulling daarvan aanschouwen, roepen u uit tot de waarachtige Moeder Gods.

6E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Bij het zien ...

Gij hebt de verlichting van de Geest ontvangen, roemrijke, en deze als een heldere spiegel doen uitstralen over de wereld, door de lichtschijs van uw goddelijke profetieën waarbij gij de toekomst als tegenwoordig voorzegt.

Uw Koning is gekomen – juich Sion en jubel bij dit gezicht – want Hij heeft de wereld verlicht door de glans van Zijn Godheid, en het bedrog der demonen te schande gemaakt.

In de kracht van de Goddelijke Geest hebt gij, Profeet, de toekomst vooruitgezien, want de klaarheid van uw ziel weerkaatst als een spiegel de indruk van de goddelijke verschijnselen.

Theotokion De Eengeboren Zoon van de Vader is in uw schoot één-geworden met het vergankelijke vlees, en uit de twee naturen is de Ene Onbederflijke tevoorschijn getreden, terwijl Hij uw maagdelijkheid ongedeerd bewaarde, Albezongene.

irmos van de laatst gelezen ode - toon 6-Ldn-spec.:

$\frac{do}{12}$ \cong Bij het zien van de geweldige gol - - ven, * der verzoekingēn
op de levenszee, * vlucht ik tot Uw veilige haven, en
roep tot U, Barmhar - - tige, ** leid mijn leven omhoog uit het
verderf. \cong

na de zesde ode: KONDAAK van de h. profeet Zefanja, toon 4:

\cong Verlicht door de Heilige Geest * hebt gij
Gods Theofanie verkōndigd, * heilige profeet Zefānē ja, *
wánt gij hebt gerōepēn: * Verheug u, Jerusalem, dochter Sī-
on, * zie, uw Koning zal kōmēn ** om u te verlōs sēn. \cong

SYNAXARION

OP DE DERDE VAN DEZE MAAND GEDENKEN

WIJ DE HEILIGE PROFEET ZEFANJA

7E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Een engel maakte het vlammevuur...

Uw gedachtenis, Profeet, straalt over de wereld als de zon, en door uw profetische gave verlicht gij allen die door het geloot eendrachtig zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Als een alles omvattende Wolk, Gezegende, doet gij over ons een gehele stroom van Godskennis neerdalen uit de Bron der Verlossing, en daardoor verlicht, leren wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Door God verlicht schouwden de Profeten de zin van de toekomst, en in Gods wijsheid verkondigen zij het Woord Dat is vanaf den beginne, tot Wie wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaders.

Theotokion Het Woord Dat is vóór alle tijden en Dat aan alles het zijn heeft geschonken, heeft met een goddelijk verlangen begeerd om de mens tot Zich terug te roepen, en heeft daarom, Alreine, willen afdalen om te wonen in uw schoot, Gezegende, die God in het vlees gebaard hebt.

8E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Uit de vlam ...

Gij hebt uzelf geheel en al overgegeven aan de Almachtige, en op mystieke wijze de wegen der Voorzienigheid geleerd, en de Heilseconomie aan de heidenen onderwezen. Daarom bezingen wij u, Profeet die uit God gesproken hebt.

Draag aan God een smeekhymne op, door God Gezegende, voor ons die u bezingen; sla de opwinding der driten neer opdat wij u mogen bezingen, Profeet die uit God gesproken hebt.

Gij waart een toorts voor hen die gezeten waren in de duisternis, Wijzen in God, en hebt allen verlicht met het goddelijk Licht, ons die in geloof de Heer bezingen tot in alle eeuwen.

Theotokion Gij hebt uw God en Heer, de Levenschenker, gebaard, Alreine, en daardoor een einde gemaakt aan de verwoesting van de dood, die allen onweerhoudbaar ter dood bracht. Daarom bezingen wij u tot in alle eeuwen.

Loven, zegenen ...

irmos van de laatstgelezen ode - toon 6-Ldn-spec.:

$\frac{db}{T_2} \cong$ Uit de vlam hebt Gij voor de gewijden dauw geput, *
 maar het offer van de rechtvaardige * deed Gij door water
 ontvlam : : : - men: * want Gij, Christus, doet alles
 wanneer Gij slechts wilt: * U verhef : : : fen wij **
 in alle eeu : : : wigheid. \cong

9E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET ZEFANJA

irmos t. 6 Voor mensen is het niet mogelijk ...

Nu woont gij in het land der zaligheid, waar gij de blijdschap der Engelen aanschouwt, in Godwijze Profeet, zoals gij ook zalig zijt geweest door de glans der genade. Daarom verheerlijken u de gelovigen met blijdschap.

Wat gij als toekomstig voorzeggd hebt, Alberoemde, zien wij duidelijk vervuld in het verleden. Wij bewonderen de gave die u geschonken was, en beschouwen vol ontzag de zuiverheid van uw geest waardoor gij op zo klare wijze God in uw ziel mocht aanschouwen.

Bij de scharen der Engelen, bij de koren van Profeten en Patriarchen, en bij de stralende rijen der Heiligen, hebt gij, Profet , uw woning gevonden. Verheug u te zamen met hen in grote vreugde, en bid tot de Heer voor ons, opdat zij die u in geloof vereren, mogen worden gered.

Theotokion Onder alle geslachten is er niemand zo begenadigd als gij, geheel vlekkeloze Moeder Gods; want gij alleen bezit boven allen onvergelykelijke heiligheid en zuiverheid, waardoor gij God hebt mogen ontvangen in uw vlees.

irmos van de laatstgelezen ode - toon 6-Ldn-spec.:

$\frac{do}{12}$ ≙ Voor mensen is het onmogelijk om God te zien, * tot Wie zelfs de Engelscharen hun ogen niet durven op te slaan. * Toch werd het Woord door u o Maagd, * voor ons stervelingen zichtbaar in het vlees. * Hem verheffend, prijzen wij u za lig, ** tezamen met de scha - ren der he - melen. ≙

EXAPOSTILARION

t.'3a' - Alle Pro-fe-ten ver-heu-gen zich, * en juichen om uw glō-riē-dag, * in Gōd wij-ze Prō-feet; * om-dat ook zij deēl-ach-tig zijn, * aan uw blijd-schap en goddelijke glō-riē; ** smēek samen met hen om te redden die u bē-zin-gēn. -

Eer ... nu en ... *theotokion t.'3a'* - Met de stroom van uw medeliden, o Al-zui-ve-re, * was de onreinheid weg van mijn ziel, * en ver-leen mij, o Maagd, de bron der tra-nen, ** die de vloed der drif-ten doet uit-dro-gēn. -

gelezen lofpsalmen; kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

TROPAAR

t.2 - Heer, wij viē-ren de gē-dāch-tē-nis, * van ùw
Prō-feèt; * óm-wille van hēm, zó smē-kèn wij ù: ** rēd ón-zè-
ziē-lèn. -

❖ 4 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de heilige grootmartelares Barbara
en van onze heilige vader Johannes van Damaskus*

VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende 3
stichieren voor de h. Barbara; toon 2*

↳ Toen de gelukzalige Juliana de roemrijke Martelares Barbara zag
beproefd door de geseling en haar lichaam overdekt met verschil-
lende kwetsuren, in de schrikwekkende arena, riep zij
onder hete tranen: Vriend der mensen en Woord van God, maak mij
heden waardig om het lot te delen van uw trouw lam.-

- De heilige Juliana en Barbara, verenigd door hun verlangen
om het geloof ten uiterste te volgen, streden met de vijand. Na
hun overwinnig op hem, ontvingen zij de glorie bij Christus onze
God. Daarom schenken zij aan alle gelovigen een snelle genezing,
daar zij de geseling der zieken van ons afnemen.-

↳ Toen de zachte dood u overviel, eerbiedwaardige Martelares
Barbara, snelde gij vreugdevol het einde tegemoet. De ongerechte
handen van uw ongelovige vader hebben u geslacht; zo werd gij op
het Altaar van onze God aangeboden als een kostelijke vrucht. Gij
hebt u aangesloten bij het koor der wijze maagden en gij aan-
schouwt de luister van Christus, uw Bruidegom.-

en 3 stichieren voor de h. Johannes, toon 8:

/ Hoe zullen wij ú noemen, heilige Joannes? | Voor uw theologie | zijt
 gij de naam van de geliefde Apostel waardig; | voor uw hymnen | de
 naam van de psalmendichter David. | Zijt Gij de harp die trilt
 door de adem van de Geest | of veeleer de herdersfluit? | Ons oor en
 onze geest | worden bekoord door uw lieflijkheid; | gij overstelpt
 de Kerk met vreugde door uw koorzangen | en de einden der aarde
 worden verlicht door uw welsprekendheid, die zoeter is dan honing. |
 Bidt tot God om de redding onzer zielen. -

/ Hoe zal ik ú noemen, heilige Joannes? | Lieflijke redenaar met
 uw wonderbaar woord, | stralende ster met de verblindende gloed, |
 verlichtte oogopslag | door de glans van de Drieëenheid. | Gij zijt
 ingegaan in de wolk van de Geest, | en zoals Mozes zijt gij binnen
 gedrongen | in de goddelijke Mysteries, | die gij duidelijk uiteenzet
 in uw welluidende taal. | Bid tot God om de redding onzer zielen. -

/ Hoe zal ik ú noemen, heilige Joannes? | Toortsdrager met de felle
 gloed, | beroemde leraar, die onze zangen waardig zijt; | bedienaar
 en ziener van Gods mysteries, | schitterende ster, die de Kerk
 verlicht, | stralende kandelaar voor de verduisterde harten, | instru-
 ment met de bekoorlijke klankkleur, | bazuin met de rijke tonen? |
 Bid tot God om de redding onzer zielen. -

Eer ... *voor de h. Barbara, toon 6:*

- Uw vaderland hebt gij verlaten heilige Barbara | uw familie en
 uw goederen | en gij deed afstand van uw heidense vader. | Zo werd
 gij de bruid van God | die gij bemindé. | Gij hebt, zoals eertijds
 de koopman, | de kostbare parel gevonden. | Smeek dan bij de Heer
 om de redding van onze zielen. -

Nu en ... *dogmatikon, toon 6:*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43,9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israël.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO *(4, 7-15)*

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid
bij Zijn Heiligen verblijven,
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



LITIE voor de *h. Barbara* *(alleen volgens de griekse traditie)*
(is niet vertaald; en is hier niet opgenomen)

APOSTICHEN voor de H. Johannes, toon 8:

Alwijzé Vāder Joānnes, | Gij verlicht de Kerk met uw zāngen, | die wonderbaar bezield zijn door de werkzaamheid vān de Geest. | Uw harp trilde, zoals die van Dāvid, | onder de prachtigste melodieën, | waarvan de goddelijke harmonie allēn bekoord.-

Gelukkig de man die de Heer vreest, die behagen schept in Zijn geboden.

Beroemde heilige Vader Joānnes, | gij hebt de onrust en de verwarring van het leven verlaten | en u gehaast om de wet van Christus te zoeken. | Door uw beschouwing en uw daadkracht | hebt gij, heilige Vāder, | schitterende schatten verzameld | die gij hebt overgeleverd aan de gelovigen | door de goddelijke straling van uw leven.-

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn gewijden.

Komt stervelingen, laat ons met onze zāngen | heden vurig het hoge feest vieren | vān de heilige Joānnes, | want hij werd waardig bevonden | om de helderheid van de goddelijke gloed te ontvangen | Welk een onzegbaar wonder is de tederheid vān uw hārt, | waardoor wij u kunnen verheffen, algodede Heer.-

Eer .. voor de H. Johannes, toon 6:

Eerbiedwaardige Vāder, | over de gehele āardē | heeft de roem van uw gerechte daden weerklonken, | waardoor gij in de hemelēn | het loon voor uw moeiten hebt ontvangen. | Gij hebt de slagorden der demonen doorbroken | en u gevoegd bij de koren der Engelen, | wier reinheid gij hebt nagevolgd. | Vraag aan Christus, onze God, | door uw gebed, dat veel vermāg, | de vrede vōor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion*:

t. 6 _ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, * die de Vrucht des Levens heb voortgebracht. * Wij smeken u, Vorstin, * bid met de martelares en alle heiligen ** dat onze zielen barmhartigheid verwer - ven. _

TROPAREN van de H. Barbara, toon 8

- Laat ons de heilige Barbara vereren, * want zij heeft het net van de vijand uiteengescheurd, * en is als een vogel ontsnapt uit de strik der jagers * door de wapenrusting van het heilig Kruis. -

Eer ... *voor de H. Johannes, toon 8:*

t.8 - Gij waart een Gids der Or-thodo-xie, * een Lé-raar van vroom-hèid en rein-hèid, * een Licht vóór heél de aar-de, * door GóD gé-inspireerd Sié-raad der monniken, * als een in-stru-mént, be-spéeld door de Hèi-lige Geèst. * Smeek daar-óm tot Christus GóD, heilige Vá-dèr, ** dat ón-zé zie-lén wór-den ge-rèd. =

Nu en ... *slottheotokion toon 8*

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw doód hebt Gij de doód geplunderd, * en als GóD hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhändig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde, Barmhertige, * verhoor de gebéden van de Moeder Góds, die U gebaard heeft, ** en red, ó Reddèr het vertwijfelde volk. _

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE LEZING: voor de H. Barbara, t.3 :

t.3 ☞ De gehele wereld hebt gij in verbazing gebracht door uw strijd, want gij hebt de slagen der tyrannen, de gevangenissen en de verschrikkelijke bestraffingen verduurd. De kroon is u geschonken, Barbara die onze zangen waardig zijt, door God, tot wie zich uw ziel verhief en die gij liefhad uit geheel uw hart. Hij verleent de genezing aan elke gelovige die tot u nadert.-

Eer ... voor de h. Barbara, t.5:

Met geloof deelhebbend aan de gedachtenis der Martelaren, laat ons hun gewijd aandenken vieren met geestelijke liederen, want zij hebben door hun gebed hem ter dood gebracht die door een list Eva van de onsterfelijkheid had beroofd. Nu smeken zij tot Christus om medelijden voor onze zielen.-

Nu en ... *theotokion*

Verheug U, heilige Berg, door de Heer beklommen, verheug U, niet verbrandend braambos, verheug U, Brug van de wereld naar God, die voert van de aarde naar het eeuwige Leven, verheug U, ongehuwde Bruid, die voor onze zielen het Heil hebt gebaard.-

NA DE TWEDE LEZING: voor de H. Johannes, t.1:

Heilige Joannes, gij zijt de zoetklinkende fluit, de bazuin met de diepklinkende stoten, de melodieuze cithar, de goddelijke lier met een bevallige klankkleur, de harmonieuze harp, het instrument met de heerlijke akkoorden, die trilt onder de adem van de Trooster om onze harten en onze geesten te bekoren.-

Eer ... *voor de h. Johannes*

∟ Wij bezingen uw prachtige strijd, | die gij in waarheid voor de
Kerk hebt gestreden. | Met lofzangen viëren wij | de gewijde hymnen
die gij ons hebt nagelaten | om de Heer te bezingen | en de harten
van de gelovigen te verheugen, | Heilige Joannes, die onze lofzangen
waardig zijt. -

Nu en ... *theotokion*

∟ Moeder Gods, wij allen weten, * dat gij
ook na het baren in waarheid Maagd
gebleven zijt. * Vól liefde vluchten wij
tot uw goedheid, * want u hebben wij
zondaars, als onze voor-spraak, *
die ons redt uit alle nood, * gij alleen
geheel ongerep-tè - ∩

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA" en de
uitgelezen verzen voor de martelares "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Onze God is toevlucht en kracht. (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen
die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)

Daarom vrezten wij zelfs niet tijdens een aardbeving. (45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken. Zwijg niet, houd U niet stil, o God. Allelu - - - ia	(82,2)
Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig; zij die U haten heffen het hoofd. Allelu - - - ia	(82,3)
Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. Zij spannen samen tegen Uw heiligen. Al-lelu - - ia	(82,4a) (82,4b)
De lijken van Uw dienaren gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. De lichamen van Uw gewijden voederden zij aan de wilde dieren der aarde. Zij hebben hun bloed als water vergoten. Allelu - - - ia.	(78,2) (78,3a)
Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. Al	(43,23a) (43,23b)
Wij zijn een bespotting geworden voor onze burenen; onze vijanden beschikken over ons. All -	(78,4a) (79,7b)
Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen, tot een hoofdschudden onder de volkeren. Allelu - - - ia	(43,15)
Mijn beenderen worden verbrijzeld, mijn vijanden bespotten mij. Heel de dag wordt ik geslagen. Alleluja	(41, 11a) (72,14)
Aan de pijn van mijn wonden hebben zij nog toegevoegd. Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. Allelu - - - ia	(68,27) (65,10b)
Gij hebt ons in een strik gevoerd, Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. Wij zijn gegaan door water en vuur, maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. Alle-	(65,11a) (65,12)
Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. God is met een rechtvaardig geslacht, hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. Allelu - - - ia	(31,11a) (13, 5a) (36,18b)
De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord, Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen, en Zijn oren naar hun smeking. All - u - - - ia	(33,18) (33,16)

Want de Heer is rechtvaardig,
Hij heeft gerechtigheid lief. (10,7)

Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen,
maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. **Allelu - - - ia** (33,20)

De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan;
er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. **Al -** (36,38b)
(36,39a)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen,
vreugde voor de oprechten van hart. (96,11)

Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. (96,12a)

Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. **Allelu -** (96,12b)

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
de oprechten pas lofzang. (32,11)

In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Allelu -ia** (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. (67,36a)

Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. (63,11a)

Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)
en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.4 > De menigte der ge-ló·vi-gēn, * zingt dankbaar een hymne voor de Martelares ... * want vrij-wil·lig is zij tot Christus ge-kó·mēn, * haar hart met deug-dén ge-siērd, * zodat zij de onbeschaamdheid der beu-lén héeft bè-schaàmd, * tóen zij opstraalde als een zōn temidden van de ver-ach-ters der wēt. * Na haar overgang werkt zij nog op de aar-dé, ** als Gōds bè-vēs-ti-ging en kràcht. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion*

>Van de Engel hebt gij het Woord aanvaard in uw schoot, * én gij hebt Emmanu-el * de vlees-geworden Gōd, gebaard, Moēder Gōds, * *bid voor onzē zie-lēn .>

ANABATHMI *de eerste antifoön van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4* *ps.*

—Wonderbaar is Gōd in
zijn Héiligen *, dé Gōd van Israēl. <

Voor de heiligen in zijn land heeft de Heer grote wonderen gedaan.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mt - pericoop 104* *Mt 25 : 1-13*

De Heer vertelde de volgende gelijkenis: 'Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan tien maagden... zie za in de 17e week Mattheüs-cyclus

NA PSALM 50

Eer .. *van de martelares Barbara*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

en het ideomelon in toon 6 / niet vertaald uit het alg. mineon:

t.6 'ob' – Door het stró-men van ùw bloéd, * álom-ge-pre-zen Martelares van Chrís-tùs, * wérd gij één zónd-vloed voor de Bóos-hèid, * en door de régenvloed der ge-nā-`dé, * hébt gij de gees-telijkè vèl-dèn gè-drènkt, * én daarop dé áren van het ge-loof doen vèr-méer-dè-rèn. * Daar-om verschijnt gij ons na uw overgang als een lich-tèn-de wólk, * dié ge-tui-genis aflegt over ùw lé-`vèn, * gróot-martelá-rés Bār-bà-`rà, * sméek tot Chrís-tùs GÓd, * óm vergeving van zón-dèn tē schén-kèn aan hèn
** die mét liéf-de uw heilige ge-dach-tenis viè-`rèn. –

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *eigen van de Moeder Gods; van de heiligen (n.b. als het ware één canon; geen theotokion na de h. Barbara!) en volgens grieks mineon geen kerst-katavasia. Het Konstantinopel-typikon heeft wel de katavasia van kerst; het is aan de abdis om te beslissen.*

1e ODE

CANON VAN DE H. BARBARA - TOON 2

irmos: De gehele legermacht ...

Drieëenheid, eerbiedwaardige en allerhoogste God, die aan uw gelovigen schatten schenkt, die alle verstand te boven gaan, adem in mijn geest de lichtende helderheid om uw heilige Martelares Barbara te bezingen.

De glorie van uw heilige Martelaren, Vriend der mensen, gaat elke lofzang te boven, maar gij aanvaardt van ons geloof de gebrekkige zang en schenkt ons toch een rijke beloning.

Alleen doornstruik kwam zij tot bloei, die gewijde roos, die de Kerk van Christus balsemt. Purpur is zij gekleurd door het hoogrode bloed,, door de strijd van de heilige Barbara, die wij terecht zalig prijzen.

VAN DE H. JOHANNES - IN DEZELFDE TOON

Om u te loven heeft men uw zoete en honingvloeiende stem van node, heilige Vader, waarme gij door uw zangen de Kerk hebt verlicht, die uw gewijde gedachtenis viert.

Als een goede, wijze en klaarziende rechter hebt gij de natuur van het geschapene op een juiste manier doorzien. De hoogste goederen hebt gij verkozen boven de voorbijgaande, eerbiedwaardige Vader. Daarom heeft Christus u nu verheerlijkt.

theotokion:

De slang heeft in zijn boosaardigheid mij de begeerte ingeblazen om gelijk te worden aan de Schepper; daardoor nam hij mij gevangen. Maar door U, o Maagd, werd ik teruggeroepen om waarlijk vergoddelijkt te worden door Hem, die Gij ter wereld hebt gebracht, heilige Moeder Gods.

3E ODE - CANON VAN DE H. BARBARA

irmos t. 2 Zoals een lelie is in bloei ...

Gewond door de zachte pijl van uw liefde, verachtte Barbara de vaderlijke goddeloosheid om slechts U te beminnen, Heer, haar Bruidegom.

Noch de aantrekkingskracht der genoegens, noch de bloemen der schoonheid, en evenmin de rijkdom en de geneugte der jeugd, hebben Barbara verleid, de schone maagd, de verloofde van de Heer.

Geen enkele hinderpaal weerhoudt de mens om te strijden tot het einde, niet de zwakheid van het geslacht en evenmin de bloei de jonge jaren, als men ondersteund wordt door uw onoverwinnelijke kracht, o Heer.

VAN DE H. JOHANNES

in dezelfde toon

Door mild te zijn hebt gij aan God geleend en voor u, heilige Joannes, was het Koninkrijk der hemelen bereid, waar gij een honderdvoudig loon hebt ontvangen.

Het talent der wijsheid, dat gij had ontvangen, hebt gij vermenigvuldigd door de Kerk van Christus te versieren met uw werken. Daarna hebt gij dit leven verlaten.

theotokion:

De Engelen stonden verbaasd en de mensen werden ontroerd door uw baren, en wij gelovigen vereren U als de Moeder Gods.

KATAVASIA VAN KERST; ANDERS: irmos van de laatstgelezen ode:

$\frac{do}{la}$ ≙ Zoals een lelie is in bloei * de woestijn der heidenvolkeren, *
door Uw Komst op aar - de , o Heer, ** waardoor mijn hart
be - vestigd werd. ≙

Kleine litanie

KONDAAK voor de H. Johannes

t.2 ≙ Door zware askése hebt gij, Johannes, úw lichaàm
getèmd * om zonder zwaarte op te stijgen naar de goddelijke
hòogtèn, * wáar u de hemelse hónging géschónkèn wèrd, ** om
voor de vrienden des Heren uw heèrlijk liéd` té zin-`gèn. -

KATHISMA-ZANG voor de H. Barbara, toon 4

▷ Gij beminde Christus, uw Brúidegom, | én hield uw lamp brändènd. |
Gij straalde door dé gláns van uw deugdèn | en zijt met Hem ter
bruiloft getogèn. | Van Christus hebt gij de kroon van het gevècht
ontvàngèn; | bevrijd ons uit élk gevaar, | wánt wij vieren uw gedachteni
heilige Barbara. -

Eer ... voor de H. Johannes, toon 5

✓ Gij zijt ontsnapt uit de valstrikken van het leven | én hebt uzelf
beladen met het Kruis des Heren. | Door uw ascése | hebt gij gezege-
vierd over de boze. | Goddragende Váder, | gij waart waarlijk een bè-
woner der woestijn | én een toorts voor het heela. | Daarom vragen
wij U te bidden tot God | om medelijden voor onze zielèn. -

Nu en ... *theotokion*, toon 5

✓ Waarlijk, wij kennen het grote Mysterie | van uw goddelijk baren |
en de onzegbare wijze waarop gij hebt ontvàngèn, | áltijdmaagdelijke
Moeder. | Uw heerlijkheid slaat onze geest met verstómming | en ver-
warmt onze hartèn, | wánt deze heerlijkheid wordt over ons uitgespreic
Moeder Gods, voor het heil van onze zielèn. -

4E ODE - CANON VAN DE H. BARBARA

irmos t. 2 Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Geboren uit de Maagd, hebt gij aan de jonge maagden de macht gegeven om de verwaandheid van de bedriegder met de voeten te treden. Zo verpletterde de overwinnende en gekroonde Barbara de vermetele vijand.

Door Uw Kruis, Christus, hebt Gij de macht van de dood gebroken. Naar uw voorbeeld heeft de jonge maagd Barbara, in de standvastigheid van haar hart, manhaftig de kwellingen verdragen zonder acht te slaan op haar lichaam.

De eerste voormoeder, verleid door de listen van de bedrieger, werd eertijds beroofd van de geneugten van het Paradijs; Barbara daarentegen behandelde hem met minachting en woont nu en het hemels Paleis.

VAN DE H. JOHANNES

in dezelfde toon

Gehoorzamend aan de voorschriften van Christus, hebt gij de verlokkingen, de ijdele glans, de rijkdom en de luxe van de wereld verlaten. Gij hebt het Kruis op uw schouders genomen en Christus in Zijn voetsporen gevolgd, heilige Joannes.

Met Christus, die arm werd om de mens te redden, zijt gij arm geworden en zoals Hij beloofd heeft, werd Zijn heerlijkheid uw erfdeel en heerst gij voortaan met de Koning der eeuwen, heilige Joannes.

theotokion

Wij gelovigen hebben in U, Moeder Gods, een haven van het heil en een onwankelbare burcht; bevrijd onze zielen, onze Koningin, door Uw voorspraak uit alle gevaar.

5E ODE - CANON VAN DE H. BARBARA

irmos t. 2 Gij zijt de middelaar ...

Uw bad werd mystiek verlicht door drie ramen op uw bevel en beschreef zo de Doop, de lichtende reiniging der zielen in het klare Licht der Heilige Drieëenheid, Barbara.

De berg spleet open om Barbara te verwelkomen, die de geduchte woede van haar vader ontvluchtte, zoals eertijds gebeurde voor Thecla, de protomartelares, door een wonder dat Christus bewerkte.

Ontvlamd door de ijver voor de ware God, spuwde de beroemde Barbara op de monsterlijke muilen van de valse goden en bespote aldus de vorst dezer wereld.

VAN DE H. JOHANNES

in dezelfde toon

Als een boog stond gij gespannen in de vreze Gods naar het goddelijk leven, eerbiedwaardige Vader Joannes, door elke lichamelijke gedachte te onderwerpen aan de geest en door uw gevoelens te reinigen.

Wijze Vader Joannes, uw lichaam, uw ziel en uw geest reinigend van alle vuilnis, hebt gij het Drievoudige Vuur van de Waarachtige Zon ontvangen en werd gij rijk door zijn lichtende gave.

theotokion

Reine Maagd, bid tot Uw Zoon en Uw Heer, om de gevangenen vrijlating te schenken in hun ongeluk en de vrede aan wie op U vertrouwen.

6E ODE - CANON VAN DE H. BARBARA

irmos t. 2 Geheel en al omringd door de afgrond ...

Zoals Gij beloofd hebt de goddelijke kennis te schenken aan hen die U belijden, Verlosser, voor de gerechtshoven, zo hebt Gij uw Martelares Barbara met wijsheid vervuld.

Door de goddelijke wijsheid van haar redevoeringen heeft de roemrijke Barbara de drogredenen der goddelozen weerlegt en door haar geduld deed zij de tyrannen verstomd staan.

De heilige martelares gaf haar lichaam over aan de foltering, omwille van Christus, zij verdroeg het gevild te worden door de meedogenloze beulen en met geweld geschuurd te worden met paardeharen vodden.

VAN DE H. JOHANNES

in dezelfde toon

Heilige Joannes, Gij werd verlicht door de genade van de Geest en werd zo rijk aan menselijk weten en goddelijk kennen. Dit hebt gij kwistig uitgedeeld aan wie gebrek hadden aan deze goederen.

Met de hemelse Koren als rivalen, zo hebt gij voor de Kerken zangen gedicht, die het ware geloof bevatten, want gij hebt hymnen aan om de Drieëenheid te bejubelen.

theotokion

Maagd, Gij hebt ontvangen zonder tussenkomst van een man en zijt Maagd gebleven. Zo openbaart Gij allerduidelijkst de Godheid van Uw Zoon en Uw God.

KATAVASIA VAN KERST, ANDERS: *irmos van de laatst gelezen*

ode:

do
la Verloren in de afgrond van mijn zonden, * roep ik tot de
ondoorgrondelijke afgrond * Uwer barm - hartigheid: ** o God,
ont - ruk mij aan het bederf.

KONDAAK van de H. Barbara, toon 4

God, Die gij als de Drieëenheid had bezongen, * hebt gij, Martelares
Barbara nagevolgd, * nadat gij de tempels der afgoden verlaten had. *
Manhaftig hebt gij in het strijdperk gestreden * en de dreiging der
tyrannen versmaad * maar des te luider geroepen: * Als Drieheid
eer ik de Ene Godheid. -

IKOS

Laat ons samen de gedachtenis van Barbara vieren, | die door het
mártelaarschap | verënidg werd met Christus, haar Bruidegom, | opdat
wij door haar gebeden bevrijd | van zonde, hongersnood, aardbevingen,
en vernietiging, | ons leven vreedzaam mogen leiden | en wij het
loon waardig worden | te mogen wonen in het Licht, | in gezelschap
van alle Heiligen, | die sedert eeuwen aangenaam waren aan de Heer, |
en wij kunnen zingen zoals het passend is: Verlosser, gij hebt
wonderen van liefde gewerkt | voor uw gelovigen, | die belijden: Als
Drieheid eer ik de Ene Godheid. -

SYNAXARION OP DE 4^E VAN DEZE MAAND VIEREN WIJ
DE GEDACHTENIS VAN DE HEILIGE
GROOTMARTELARES BARBARA; EN OOK GEDENKEN WIJ OP DEZE DAG
ONZE HEILIGE VADER JOHANNES, DE MONNIK EN PRIESTER, VAN
DAMASKUS. ETC.

STICHEN ZIJN (NOG) NIET VERTAALD

7E ODE - CANON VAN DE H. BARBARA

irmos t. 2 Hoog vlamde op het vuur...

De tyran, die er tevergeefs prat op ging de aarde te vernielen en de zee weg te vagen, ligt als een speeltuig aan de voeten van Barbara, want Christus ketende hem na hem te hebben gebroken als een vleugellamme, gekwetste vogel.

Verscheurd door onverdraaglijke wonden over geheel uw lichaam, dat rood kleurde door de golven van uw bloed, hebt gij de hitte van de fakkels op uw zijden verdragen, onderwijl Christus dankend, eerbiedwaardige Martelares, roemrijke Barbara.

Wreedheid, overmaat van goddeloosheid van gevoelloze en onmenselijke tyrannen! Als slachters hebben zij de martelares behouden, wier geest steunde op de levensschenkende Rots, de Christus.

VAN DE H. JOHANNES

in dezelfde toon

IJverig hebt gij de verdorvenheid van de godsvijandige ketterijen omvergeworpen, en uw vurigheid deed alle geschriften verbleken, die de wijzen ooit hadden geschreven, eerbiedwaardige Vader.

Vurig deed gij verwelken de goddeloosheid en de godslasteringen van de aanhangers van Manes-ervloekt zijn zij- die de Kerk van Christus poogden te veranderen.

theotokion

In U herkennen wij het Heilige der Heiligen, die de onveranderlijke God hebt gebaard, vlekkeloze Maagd en ongehuwde Moeder; gij deed voor allen het onbederflijke leven opspringen door onze God ter wereld te brengen.

8E ODE - - CANON VAN DE H. BARBARA

irmos t. 2 Zoals de jongelingen gloeiden ...

Toen gij gevangen zat, Barbara, is Christus u verschenen in Zijn ontoegankelijk Licht. Hij moedigde u aan, genas uw wonden en als geschenk gaf Hij u de vreugde. Toen werd gij in vervoering gebracht uit liefde voor Uw Bruidegom.

Omwille van Christus liet men u naakt staan, maar een stralende Engel kwam u bedekken, Barbara, met een lichtend gewaad en als een getooide bruid leidde hij u naar het lijden.

Christus, Uw profetie is in vervulling gegaan: Een vader levert zijn eigen kind aan de dood over. Hij voltrekt zelf de slachting van de Martelares Barbara, maar hij wordt verteerd door het hemelvuur.

VAN DE H. JOHANNES
in dezelfde toon

Door uw geschriften, Heilige Joannes, hebt gij de verdeling, gesteund door Nestorius, weerlegd, de vermenging, gepredikt door Severos, de dwaling over de éne wil, het geloof in één energie en over de wereld deed gij de Orthodoxie stralen.

De vijand had het onkruid der ketterijen in de Kerk van Christus gezaaid door de weigering van de aanbidding van Christus in Zijn gewijde Ikonen, maar gij waart waakzaam en rukte alle vervalste zaailingen uit.

theotokion

De God, die mens werd, heeft in Uw schoot gewoond zonder gescheiden te zijn van Zijn Vader in de hemelen. Zonder zaad, Maagd, hebt Gij Hem ontvangen en onzegbaar hebt Gij Hem gebaard. Gij zijt waarlijk het heil voor ons allen.

Loven, zegenen ...

KATAVASIA VAN KERST; ANDERS:

$\frac{do}{12}$ Zoals de Jongelingen gloeiden in het vuur, * zo was, ó Christus, door Uw Bloed, * rood geworden het vlees, waarmee Gij waart bekleed. * Vol verbazing over de grootheid van Uw geduld * riepen de scharen der Engelen: ** Zegent alle werken des Heren de Heer. _

9e ODE - CANON VAN DE H. BARBARA
irmos t. 2 De Zoon van de Voortbrenger zonder begin ...

Op het moment van uw glorieus einde door het zwaard hoorde gij samen met Juliana, die eveneens de martelkroon verdiende, de goddelijke Stem, die al uw wensen verhoorde.

Christus geneest de gelovigen die elk jaar uw gedachtenis vieren, Barbara; daar hij uw smeekverzoek verhoort heeft, talrijker dan het zand aan het strand van de zee zijn uw schitterende wonderen.

Nu zijt gij verenigd met de Koning van allen, Christus, uw Bruidegom, en gij straalt, Barbara, met onmetelijke heerlijkheid in het Hemelpaleis. Gij beschermt de zangers van uw naam, door hen af te wenden van de hartstochten en hen tot de levende God te begeleiden.

VAN DE H. JOHANNES

in dezelfde toon

Gij hebt alle zonen van de Kerk geleerd om volgens het ware geloof de Goddelijke Eenheid in de Drieheid te bezingen en de vleeswording van het Woord, heilige Joannes. Voor vele gelovigen hebt gij wat in de Schrift moeilijk te begrijpen is, helder verlicht.

Eerbiedwaardige Vader, Gij hebt bezongen alle heiligen, de reine Moeder Gods, de Voorloper van Christus, de Apostelen, de Profeten, de Asceten, de Leraars, de Gerechten en de Martelaren. Nu verblijft gij in hun gezelschap.

theotokion

Nadat gij als de vacht, alreine Maagd, de Dauw des Hemels in uw schoot had ontvangen, hebt Gij Hem gebaard, die het goddelijk voedsel der onsterfelijkheid uitdeelt aan hen die Hem bezingen in geloof en U als de Moeder Gods verheerlijken.

KATAVASIA VAN KERST; ANDERS:

^{de}/_{la} De Zoon des Vaders in alle eeuwigheid, * onze Heer en God, Die vlees geworden is uit de Maagd, * Hij is verschenen, * om te verlichten die in de duisternis gezeten zijn, * en om wat verstrooid was te verzamelen. ** Daarom verheffen wij de alombezongen Moeder Gods.

EXAPOSTILARIA *van de h. Barbara:*

Gij hebt van God de genade der genezingen ontvangen, Barbara, die onze zangen waardig zijt, en de macht om de ziekten te verzorgen van de gelovigen die tot u snellen, want gij hebt God, de Heerser van het heelal, verheerlijkt. Bevrijd ons uit alle gevaar, bevrijd ons van de zwakheid van ons lichaam en van de smarten die onze ziel terneerslaan.

Eer ... *van de H. Johannes*

≤ Door uw wijsheid hebt gij alle ketterijen neergehaald, | gelukzame Vāder. | Aan de Kerk hebt gij de leer van het ware geloof geschonken | om zoals het moet, de Drieëenheid te verheerlijken, de éne Wēzenheid, | Drie Personen en toch één God.-

Nu en ... *theotokion:*

≤ Onbevleete Māgd, Gij hebt het Goddelijk Woord gebaard, | dat de Godheid in eeuwigheid voortgebracht heeft. | Hij brengt aan de wereld het heil | en voltrekt in Zijn wijsheid de verlossing. | Daarom bezingen wij U allen | als de Voorspraak bij Hem | om bevrijd te worden uit alle gevaar | en van elke kwaaI.-

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren voor de H. Barbara, t. 1*

≤ Gij hebt de genietingen van het aardse gering geacht | en de rijkdom en de eer van uw vāder gehaat. | Gij hebt Christus lief gehad als uw hemelse Bruidegom, | Barbara die onze zangen waardig zijt. | Gij zijt met Hem binnengetrede | in het gezelschap van de wijze māgden, | het hoofd afgehouden door het zwaard. | Gij geneest de gelovigen door de werking van de Heilige Geest, | door hun lichamelijke kwalen te verjagen | en gij bid onophoudelijk voor onze zielen.-

en in toon 2:

t.2 ≤ Onze dodelijke vijand | steeg het schaamrood naar het gezicht | toen hij door een vrouw werd overwonnen, | hij die onze eerste voormoeder | als een instrument tot zonde had misbruikt. | Het Woord van de Vāder | dat vlees aannam uit de Māgd | zonder verandering en zonder scheiding, | zoals Hij alleen begrijpt, maakte een einde aan de vervloeking van Eva en Adam. | Terecht kroonde Christus de heilige Martelares Barbara, | en Hij verleent door haar aan de gehele wereld | de vergiffenis en de grote genade.

De roemrijke Martelares Barbara, die in de arena leed, riep uit: Hoe schrikwekkend uw pijnigingen ook mogen zijn, rechter, nooit zal ik het aardse verkiezen boven het hemelse. Ge kunt me vullen, mijn vlees in stukken hakken, mij verbranden, met vreugde ga ik Christus, mijn Bruidegom tegemoet. Door haar gebeden, Verlosser, laat uw medelijden op ons neerkomen en red hen die gelovig de overwinning vieren die zij vandaag heeft behaald. -
 Komt volkeren, laat ons met onze zangen het overwinningsfeest van Barbara vieren, want zij week niet terug voor het zwaard, noch voor het vuur, noch voor de andere martelingen en evenmin voor de list van de duivel. Bidt tot Christus, glorierijke Martelares, voor ons om de grote genade. -

Eer ... *voor de H. Barbara, t. 6*

- Gij hebt de weg van het strijdperk betreden, eerbiedwaardige Martelares Barbara, maar gij handelde niet zoals onze eerste voormoeder Eva. Als een wijze maagd, uw lamp brandend, zijt gij binnengetreden in de woning van uw Heer. Als moedige Martelares hebt gij de genade ontvangen om lichamelijke ziekten te genezen. Bevrijd ook ons, die u vandaag vereren, van de kwalen van onze ziel door uw gebeden tot de Heer, onze God. -

Nu en ... *theotokion:*

t. 6 _ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, * die de Vrucht des Levens heb voortgebracht. * Wij smeken u, Vorstin, * bid met de martelares en alle heiligen ** dat onze zielen barmhertigheid vererven. _

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR van de H. Barbara, toon 8:

- Laat ons de heilige Barbara vereren,* want zij heeft het net van de vijand uiteengescheurd,* en is als een vogel ontsnapt uit de strik der jagers* door de wapenrusting van het heilig kruis.-

en de wegzending

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA, en uit de kanon, van de derde en zesde ode

PROKIMEN

TOON 4

PS. 67

Wonderbaar is God in zijn Hei-li-gen,
de God van Is-rā-el.

*Looft God in de Kerken,
de Heer uit de bronnen van Israël.*

APOSTEL

PERICOOP 208-C

GAL 3 : 23-4:5

Broeders, voordat het geloof kwam, werden wij door de wet bewaakt, als gevangenen opgesloten, totdat het geloof geopenbaard zou worden. Zo is dan de wet onze leermeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof gerechtvaardigd zouden worden. Maar nu het geloof gekomen is, zijn wij niet meer onder een leermeester. Want gij zijt allen kinderen van God door het geloof in Christus Jezus. Want gij allen die in Christus zijt gedoopt, hebt u met Christus bekleed. Daarbij is het niet van belang dat men Jood is of Griek; dat men slaaf is of vrije; dat men man is of vrouw; want allen zijt gij één in Christus Jezus. En als gij van Christus zijt, dan zijt gij Abrahams nageslacht en overeenkomstig de belofte erfgenamen. Ik bedoel dit: zolang de erfgenaam onmondig is, verschilt hij in niets van een slaaf, al is hij ook heer en meester over alles. Maar hij staat onder voogden en beheerders tot op

het tijdstip, dat de vader heeft bepaald. Zo waren ook wij, zolang wij onmondig waren, als slaven onderworpen aan de elementen, waaruit de wereld bestaat. Maar toen de volheid van de tijd gekomen was, heeft God Zijn Zoon gezonden, geboren uit een vrouw, geboren onder de wet, om hen, die onder de wet waren, vrij te kopen, opdat wij tot kinderen zouden aangenomen worden.



ALLELUJA

TOON 1

PS. 39

Volhardend verbeidde ik de Heer.

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst.

EVANGELIE

ofwel: Mc pericoop 2 Mc 5 : 24-34 zie -> ma in de 15e week van de Mattheüs-cyclus

In die tijd volgde een grote menigte Jezus...

ofwel: Mt pericoop 36 Mt 10 : 16-22 zie -> wo in de 3e week

De Heer zei tegen Zijn leerlingen: 'Zie, Ik zend jullie als schapen ...

COMMUNIE-VERS

PS.32

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.

De oprechten past lofzang. Alleluja.

❖ 5 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de heilige en Goddragende
vader Sabbas de Gewijde.*

KLEINE VESPERS

De kleine Vespers zijn niet vertaald in het nederlands

HEER IK ROEP ... *we zingen 4 stichieren:*

TONE 1 - To the special melody "All-praised Martyrs"

YOU FOLLOWED THE WORDS OF GOD AND STORED THEM
IN YOUR HEART, BEHOLDING THE POWERS OF REASON
WITH YOUR MIND! YOU ESTABLISHED THERE THE LADDER
OF YOUR ASCENT, OUR VENERABLE FATHER SABBAS!//
PRAY NOW THAT OUR SOULS MAY BE GRANTED PEACE AND
GREAT MERCY! *2x*

MOST VENERABLE SABBAS, FROM YOUR CHILDHOOD YOU
OFFERED YOUR LIFE TO CHRIST OUR GOD! STRENGTHENED
BY HIM, YOU SUBJECTED YOUR CARNAL PASSIONS TO
YOUR MIND, OVERCOMING WHAT IS LOWER WITH THAT
WHICH IS HIGHER.// PRAY, THEREFORE, THAT OUR SOULS
MAY BE GRANTED PEACE AND GREAT MERCY!

OUR GOD-BEARING FATHER, YOU REVEALED YOURSELF TO
BE A STRONG BEACON, ENLIGHTENING ALL THE EARTH
WITH THE SPLENDOR OF YOUR MIRACLES AND WITH DIVI-
NE WORKS. THEREFORE, AFTER YOUR DORMITION THE
UNFADING LIGHT RECEIVED YOU.// PRAY NOW THAT OUR
SOULS MAY BE GRANTED PEACE AND GREAT MERCY!

GLORY... *TONE 2*

VENERABLE FATHER, YOU EARNESTLY TAUGHT YOURSELF
THE VIRTUES FROM CHILDHOOD. YOU BECAME AN INSTRU-
MENT OF THE HOLY SPIRIT! YOU RECEIVED FROM HIM THE
GIFT OF WORKING MIRACLES AND URGED OTHERS TO DIS-
DAIN THE DELIGHTS OF THIS EARTH. NOW THAT YOU ARE
MOST PURELY ENLIGHTENED WITH DIVINE LIGHT,//
ENLIGHTEN OUR MINDS, OUR FATHER SABBAS!

NOW AND EVER... (*THEOTOKION*)

I SET ALL MY HOPE ON YOU, THEOTOKOS:// SHELTER ME
BENEATH YOUR VEIL!

APOSTICHEN T. 2 *To the special melody "House of Ephratha"*

OUR GOD BEARING FATHER, FROM YOUR SWADDLING
CLOTHES, YOU WERE SHOWN TO BE A SANCTIFIED VESSEL//
AND DWELLING OF THE ALL-HOLY SPIRIT!

VERSE: PRECIOUS IN THE SIGHT OF THE LORD IS THE
DEATH OF HIS SAINTS!

SABBAS OUR FATHER, YOU BORE ON YOUR SHOULDERS
THE CROSS OF THE LORD! YOU UTTERLY DESTROYED// THE
FANTASIES OF THE DEMONS!

VERSE: BLESSED IS THE MAN WHO FEARS THE LORD; WHO
GREATLY DELIGHTS IN HIS COMMANDMENTS!

SABBAS OUR FATHER, BY THE POWER OF THE CROSS, YOU
RENOUNCED THE DELUSIONS OF DEMONS! THUS YOU
REVEALED// THE GLORY OF CHRIST!

GLORY...AND NOW..... (*THEOTOKION*)

O GOOD LADY, STRETCH FORTH YOUR COURAGEOUS
HANDS, TO YOUR SON, THE CREATOR, AND THE LOVER OF
OUR SOULS,// THAT HE MAY SPARE YOUR SERVANTS!

TROPAAR

1.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-
en * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvou-
dig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader , tot
een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen.
** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden. /

en de wegzending

GROTE VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende 6 stichieren voor de h. Sabbas; toon 5*

Door God begeeste Vader Sabbas, Engelgelijke, die woont temidden der Heiligen, vertrouweling der Profeten, mede-erfgenaam der Apostelen en der Martelaren. Gij woont voortaan in het Licht zonder ondergang, fonkelend door de goddelijke glans, verlicht door uw hoogste Verlangen, de Christus, naast Wie gij vertrouwelijk wandelt. Gij verheugt u in Zijn goddelijk Aangezicht en geniet zonder ophouden van Zijn Schoonheid. Bid Hem, smeeke Hem, om aan de Kerk eendracht, vrede en de grote genade te schenken. - 2x

Gelukzalige Vader Sabbas, onblusbare kandelaar der soberheid, gloeiende toorts der monniken, die verlicht zijt door de straling van de Liefde, onwankelbare slottoren van geduld, kolom en steunpilaar van de gelovigen, schat der gezangen, waarachtige bewoner der woestijn, die er een nieuw paradijs schiep door de goddelijke vrucht der uitverkorenen voort te brengen, Bid tot Christus om aan de Kerk eendracht, vrede en de grote genade te schenken. - 2x

Door God begeeste Vader Sabbas, vlamme zuil van deugden, vuurtoren bij de oceaen van dit leven, die de volkeren naar de haven van God de weg wijst; hindernis tot omverwerping der dwalende geesten, alreine zetel van de Heilige Geest, gids der monniken, juiste maat voor wie in onthouding leven, hoogtepunt der nederigheid, dat allen aanschouwen, bron waaruit opwellen stromen van gezangen bid tot Christus God om aan de Kerk eendracht, vrede en de grote genade te schenken. - 2x

Eer ... *voor de h. Sabbas, toon 6:*

- t;6 - Feilloos hebt gij de ikoon van God in u bewaart, én door uw askesé heerste uw geest over de dodelijke hærtstòchten, én voor zover het mogelijk is, hebt gij de gelijkenis met Hem bereikt. Krachtdadig hebt gij de natuur teruggestòten, én u gespannen om het mindere aan het betere te onderwerpen, én het vlees dienstbaar te maken aan de geest. Zo werd gij het hoogtepunt der monniken, de stichter van kluisen, de oefenmeester voor de rechte herten, het volmaakt model der deugd. Nu schouwt gij duidelijk de Heilige Drieëenheid, niet meer in een spiegel. Goddragende, spreek te beste voor de gelovigen die u van ganser harte vereren. -

Nu en ... *dogmatikon, toon 6:*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilìge Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldìge, * nadat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar ónvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalìge, ** ópdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3,1-9)

De zielen van de rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5:15-6:3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid
bij Zijn Heiligen verblijven,
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



LITIE voor de h. Sabbas *(is niet vertaald; uit engels mineon)*

TOE 2

VENERABLE SABBAS, ON EARTH, YOU TRAINED IN THE SCHOOL OF FASTING. YOU BLUNTED ALL THE ATTACKS OF THE PASSIONS WITH THE FLOW OF YOUR TEARS. DIVINE AND HONORED LADDER LEADING TO HEAVEN, YOUR GOD-PLEASEING LIFE HAS BEEN MADE KNOWN TO ALL FOR THROUGH IT YOU SHOWED THE FRUITS OF FAITHFULNESS. BY IT YOU HEAL THE WEAKNESSES OF THE PASSIONS OF THOSE WHO CRY OUT TO YOU WITH FAITH: REJOICE, MOST GOLDEN STAR OF THE EAST; OUR PASTOR AND THE RADIANT LAMP OF MONASTICS! REJOICE, EVER-PRAISED ONE, GOOD AND SPLENDID NOURISHMENT OF THE DESERT AND UNSHAKEN STRENGTH OF THE CHURCH! REJOICE, GREAT GUIDE OF THOSE WHO STRAY!// REJOICE, FOR YOU ARE OUR BOAST AND THE RADIANT JOY OF THE UNIVERSE!

LET US HONOR SABBAS, AN EARTHLY ANGEL, A HEAVENLY MAN OF GOD, THE BLAMELESS ADORNMENT OF THE WORLD, THE DELIGHT OF THE PIOUS, THE BOAST AND STRENGTH OF THOSE WHO FAST! HE WAS PLANTED IN THE HOUSE OF GOD AND FLOURISHED IN RIGHTEOUSNESS LIKE A CEDAR IN THE DESERT. HE INCREASED CHRIST'S FLOCK OF RATIONAL SHEEP// IN HOLINESS AND RIGHTEOUSNESS!

GOD WHO ALONE RESTS IN HIS SAINTS, OBTAINED YOUR SOUL AS A PURE RESTING PLACE. HE DWELT THERE AND FILLED IT WITH DIVINE GRACES. BY THESE YOU LEAD TO THE LIGHT THOSE WHO SING HYMNS TO YOU,// BLESSED AND SANCTIFIED SABBAS.

GLORY...

YOU RECEIVED A DESIRE FOR THE GOOD THINGS PAST UNDERSTANDING AND YOU TURNED FROM ALL THE BEAUTIFUL THINGS IN THE WORLD. AS A PERSON WELL-PLEASEING TO GOD YOU WERE NOT TRAPPED BY THE FRUIT AS ADAM WAS; YOU DROVE THE SERPENT AWAY WITH ABSTI-

NENCE. YOU LIVED AN ANGELIC LIFE AND NOW YOU DWELL IN THE HEAVENS NOURISHED BY THE TREE OF LIFE. SANCTIFIED SABBAS, // ENTREAT GOD ON BEHALF OF US WHO CELEBRATE YOUR MEMORY WITH FAITH.

NOW AND EVER... (*THEOTOKION*)

A NEW MIRACLE SURPASSES ALL ANCIENT MIRACLES! WHO KNOWS OF A MOTHER WHO GAVE BIRTH WITHOUT A MAN, WHO CARRIED IN HER ARMS HER CREATOR? THIS BIRTH IS THE WILL OF GOD! SINCE YOU CARRIED HIM AS AN INFANT IN YOUR ARMS, MOST PURE ONE, AND SINCE YOU POSSESS MOTHERLY BOLDNESS BEFORE HIM: DO NOT CEASE PRAYING FOR US WHO HONOR YOU, // THAT HE MAY BE BOUNTIFUL AND SAVE OUR SOULS!

APOSTICHEN voor de H. Sabbas, toon 5:

Verheug U, gebalsemde schat van ascetische gevechten | Op uw schouders hebt gij het kruis geladen | en u volledig aan onze Meester, de Christus, gewijd, | Goddragende. | De aardse zorgen van het vlees | hebt gij met de voeten getreden | en gij liet uw ziel schitteren door deugden | om pijsnel op te wieken naar de Liefde des Heren. | Wij, die uw gewijde relieken omringen, | vragen, heilige Sabbas, door uw gebeden | de liefde van God en de grote genade voor de wereld.-

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van zijn gewijden.

Op deze wereld waart gij een vuurgloed van goddelijke straling | ontbrand door het vuur van de Geest | Goddragende Vader Sabbas. | Gij verlicht de zielen der tot u vluchtende gelovigen | en voert hen tot het Licht zonder ondergang | Door de dauw van de goddelijke genade | hebt gij de hittegloed der woestijn gedoofd. | Daarom hebt gij de overwinningskrans ontyangen | van Christus, de Meester der goddelijke Gerechtigheid | Wij vragen u, heilige Vader, | te bidden om de grote genade voor onze zielen.-

Gelukkig de mens die de Heer vreest en behagen schept in Zijn geboden.

Uw leven was een ten hemel opgerichte ladder, waarlangs gij opgeklimmen zijt naar de hoogten om er met Christus, Uw Meester te spreken. Gelukzalige Vader, in uw geest verlicht door de heldere glans van hierboven, evenaarde gij de Engelen in schittering. Nu staat gij voor God, heilige Vader, smeeek Hem dat Hij zich met de gelovigen zou willen verenigen, die uw goddelijke en koninklijke gedachtenis vieren, en dat Hij aan de wereld de grote genade moge schenken. -

Eer .. *voor de H. Sabbas, toon 8:*

Wij monniken, wij eren u, heilige vader, als onze geestelijke leidsman. Door u hebben wij geleerd om te gaan langs de rechte weg. Gelukkig zijt gij, die Christus hebt gediend en de macht van de vijand hebt gebroken, metgezel der Engelen, der Gerechten en der Heiligen. Bid samen met hen tot de Heer om medelijden voor onze zielen. -

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

— O zuiverè Maaga, *

Poort waardoor het Woord is

uit - gègaan, * Moe - der van

onze God: ** bid tot Hem

dát wj wor - den gerèd, -

TROPAAR van de H. Sabbas, toon 8

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloeien * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader Sabbas, tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen.
**** Bid tot Christus onze God, om onze zielen te redden.** _

Eer ... Nu en ... *slottheotokion toon 8*

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhändig geschapen hebt, * toon ons Uw mensenliefde, Barmhertige, * verhoor de gebèden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, ** en red, ó Redder het vertwijfelde volk. _

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE LEZING: voor de H. Sabbas, t.1 :

◁ Vroom hebt gij op aarde geleefd als een reine woontent voor de Geest. Gij verlicht hen die tot u naderen in geloof | gelukzalige Vader Sabbas. Vraag daarom aan uw Meester om de zielen te verlichten van de gelovigen die u viëren. -

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

◁ Wij erkennen u als de Moeder Gods, die Maagd gebleven zijt ook na uw baren. Wij allen vluchten tot uw goedheid want de zondaar biëdt gij uw hulp aan. Temidden der gevaren vinden wij in u het heil, alreine Maagd. -

NA DE TWEDE LEZING: voor de H. Sabbas, t.8 :

- t.8 < Heilige Vader, gij hebt het Kruis des Heren gedragen | want gij hebt Hem gevolgd tot het einde toe. | In uw wijsheid liet gij uw geest niet terugkeren tot de wereld; | door uw onthouding en uw zwoegen hebt gij de hartstochten gekastijd | en zo werd gij een tempel voor de Heer. | Daarom hebt gij als loon de gaven ontvangen | om de zieken te genezen | en de demonen te verjagen. | Bid tot Christus onze God | om vergiffenis der zonden | voor hen die met liefde uw gedachtenis vieren.-

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*

< Moeder Gods, op onzegbare wijze hebt gij wonderbaar de Wijsheid | het Woord van God ontvangen. | Gij hebt Hem ter wereld gebracht, | door Wie de wereld was geschapen. | In uw armen hebt Gij Hem gedragen | Die aan het heelal het voedsel schenkt, | de Schepper en Heer. | Daarom verheerlijk ik U, o heilige Maagd, | en smee ik om de vergiffenis van mijn zonden. | En op het uur waarop ik mijn Schepper | van aangezicht tot aangezicht zal ontmoeten, | heilige Maagd, onze Koningin, sta mij bij, | want veel vermag uw gebed bij de goedgunstigheid van de Meester.-

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "MIJN SMEKING - ALLELUJA." (volledig)
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie-)

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)

Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord
Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

- Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)
Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)
- Mijn tranen strekken mij tot brood bij dag en bij nacht. (41,3)
Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)
- Want ik eet as als brood; en meng mijn drank met tranen. (101,10)
Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)
- Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)
- Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)
- Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)
- Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. (21,17)
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. (31, 7b)
- Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd; (128, 1a)
heel de dag zinnen zij op strijd. (139, 3b)
- Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid (63.4b)
om in het verborgene een onschuldige te treffen. (63,5a)
- Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: (58.4b)
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. (58,5a)
- Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan; (34, 13a)
door vasten onderwierp ik mijn ziel. (34, 13b)
- Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees; (68,4)
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God.

- Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: *(54, 9)*
- Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. *(15,8)*
- Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*
- Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*
- Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden. *(123,7)*
Kinderpijlen worden hun wonden, hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*
- Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*
Gaaf weg van mij, gij allen die boosheid bedrijft; *(6,9a)*
- Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan aan Zijn gewijde. *(4,4a)*
Hij zal zwoegen in eeuwigheid, en zal leven tot het einde. *(48,9ab, 10a)*
- Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden; *(30, 24a)*
want de Heer heeft gerechtigheid lief; *(36, 28a)*
Hij verlaat zijn gewijden niet. *(36, 28a)*
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. *(96,10b)*
- Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. *(149,5)*
- Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden. *(115,6)*
- Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. *(29,5)*

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos, toon 8*

Alle aardse zorgen hebt gij achtergelaten | en hoewel gij
 lichamelijk in de wereld verbleef, | werd gij door uw geest de
 gezel der Engelen. | Door de beheersing uwer vleeselijke hartstochten |
 werd gij de dienaar | van de Heilige Drieëenheid, gelukzalige. |
 Daardoor geneest gij de smarten van de ziekten | en verjaagt gij
 door uw genadewoord de demonen. | Goddragende Vader, Bid tot Christus
 onze God | om vergiffenis der zonden | voor hen die met liefde uw
 heilige gedächtenis vieren. -

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8:*

Laat ons bezingen de nieuwe Ark | en de Poort des Hemels, | de
 heilige Berg, de lichtende Wolk, | de hemelse Ladder, | de Bevrijding
 van Eva, | het mystieke Paradijs en de ontzaglijke Schat van het
 heelaal; | want in Haar werd het heil vervuld | en werd de wereld
 vrijgesproken van de aloude schuld. | Daarom roepen wij Haar toe: |
 smeeke tot Christus onze God, | om vergiffenis der zonden voor hen |
 die Uw Zoon aanbidden en voor Hem nedervallen. -

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

ps.115

mi _ Kostbaar in de ogen dés Hé-ren, *
do is' dé doòd van Zijn Géwijdè. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Lc - pericoop 24-a*

Lc 6 : 17-23

In die tijd bleef Jezus staan op een vlakke plaats en er was een menigte van Zijn leerlingen en een grote menigte volk uit heel Judea en Jeruzalem en uit het kustgebied van Tyrus en Sidon, die gekomen waren om naar Hem te luisteren en van hun ziekten genezen te worden, en ook mensen die gekweld werden door onreine geesten, en zij werden genezen. En heel de menigte probeerde Hem aan te raken, want er ging een kracht van Hem uit, die allen genas. En Hij richtte Zijn ogen op Zijn leerlingen en zei:

‘Gelukkig zijn jullie die arm zijn,

want van jullie is het Koninkrijk van God.

Gelukkig zijn jullie die nu honger hebben, want je zult verzadigd worden.

Gelukkig zijn jullie die nu wenen,
want je zult lachen.

Gelukkig zijn jullie wanneer de mensen je haten en wanneer zij je uitstoten en smaden en je naam als slecht verwerpen omwille van de Zoon des mensen.

Verheug je op die dag en spring op van blijdschap, want zie, jullie loon is groot in de hemel.’



NA PSALM 50

Eer .. *van de heilige Sabbas*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

en het ideomelon in toon 6 - 'ob.'

t.6-'ob' Heilige Va-der, * ó-ver de gehele aarde is het geluid van uw strijden ver-nó-men, * én in dé hémel hebt gij het loon van uw zwoegen ont-ván-gen. * Gij hebt de legerscharen der demonen te niet ge-daan, * én zijt opgestegen tot de rangorden der En-gè-len, * die gij hebt nágevolgd door uw smetteloos le-ven. * Nu bezit gij vrijmoedigheid bij Chris-tus Gód, ** verkrijg dé vré-de voor on-zè zie-len. -

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *Smeeccanon van de Moeder Gods; en van de heilige Sabbas ; het mineon noemt geen kerst-katavasia ; en ook niet zoals anders na 3e, 6e, 8e. 9e de irmos van de laatst ode; vlg. het Constanti-nopel-typikon wel katavasia van kerst. Daarom facultatief opgenomen.*

1e ODE

CANON VAN DE H. SABBAS - TOON 8

irmos: Farao en zijn wagens ...

Verlicht door de glans van de Heilige Geest, Sabbas, laat stralen de gelovigen die u met liefdesliederen bezingen. Want gij zijt de trots der asceten en de roem der monniken, de tooi van de woestijn en de leraar der maagdelijkheid.

Vanaf uw jeugd rustte heel uw liefde in God en naar Hem ging uw hartsverlangen uit. Door de onthouding hebt gij de aanval der hartstochten en de opwellingen van het vlees vernederd, heilige Sabbas, roemrijke Godsdrager.

Als overwinnaar hebt gij de slang, die zich bij de vrucht had verborgen, verpletterd. Handig zijt gij boven zijn netten gevlogen, heilige Vader, met goddelijke liefdevleugles en met vreugde hebt gij van de boom der kennis het leven geogst.

Omstraald door de heldere genade zijt gij naar het vuur gesnelde, zoals eertijds de Jongelingen. Gij werd niet verbrand, want God was uw zekere bescherming. Zo openbaarde Hij aan alle mensen, Heilige Vader, uw komende vooruitgang en uw toekomstige schittering.

theotokion:

De dood wierp zich op ons met onweerstaanbare stormlopen, maar toen hij Uw Kind naderde, werd hij teniet gedaan, want door zich op Hem te werpen ging hij ten gronde, want Hij is het eeuwige leven, Moeder Gods en Maagd, dat Gij voor ons deed geboren worden in het vlees.

- als de abdis wil: - **KATAVASIA VAN KERST**

(mi)
do - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer, gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is verheer - lijkt. -

3E ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...

Uw geest beheerste de hartstochten, Goddragende Vader; zo waart gij een leraar van heiligheid, want het minder goede hebt gij onderworpen aan het betere; daarom hebt gij als een palmboom gebloeid in het hart der woestijn.

Gij wilde het spoor van de Heer volgen en zijt uit uw land weggetrokken. Als inwoner der woestijn hebt gij, gesterkt door de kracht Gods, het zegeteken opgericht tegen de vijanden.

Gestaald door de kracht van uw geest hebt gij de veelvoudige verleidingen van de vijand overwonnen, wijze en goddragende Vader. Gij hebt ze openbaar gemaakt om daarna de opgeblazenheid van zijn hoogmoed neer te halen.

Toen Euthymios, die toorts, u zag, getooid met deugden en met een stralende ziel en met een beminnelijke gesteldheid, omarmde hij u en profeteerde duidelijk over uw komende roem, goddragende Vader.

theotokion:

Maagd en Moeder, gij zijt waarlijk de heldere Poort van het werk dat het Woord voltooide om ons te verlossen, want de mystieke straal van de Allerhoogste Godheid hebt gij onder ons binnengeleid.

KATAVASIA VAN KERST

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

Kleine litanie

KATHISMA-ZANG voor de H. Sabbas, toon 8

✓ Gij hebt verzaakt aan de gejaagdheid van het leven | en op uw schouders | hebt gij het kruis gedragen, | u geheel en al toewijnd aan de Heer. | Gij zijt een vreemde geworden voor de wereld en voor het vlees, | maar werd de vertrouwing voor de Heilige Geest. | Gij wekt menigten van mensen | tot vurige ijver voor God. | Gij ontvolkte de steden en bevolkte de woestijn. | Goddragende Vader, bid tot Christus onze God | om de vergiffenis van hun zonden | voor hen die uw heilige gedachtenis vieren. -

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion, toon 8*

- Mijn arme ziel heb ik vanaf mijn jeugd bezoedeld, Heilige Maagd. | Ik ben onrein door mijn woorden en mijn daden | en ik weet niet wat te doen of waarheen te vluchten; | ik ken geen andere hoop dan Gij alleen. | Wee mij onnutte dienaar, | smekend vlucht ik tot U, alreine Maagd, | en ik bid tot U met mijn belijdenis: | Ik heb gezondigd | Spreek ten beste bij Uw Zoon en onze God | om de vergiffenis van mijn zonden, | want op U, o Maagd, heb ik heel mijn hoop gesteld. -

4E ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 Gij zijt mijn sterkte ...

De toestand van uw ziel hebt gij gereinigd door haar open te breken voor de goddelijke gezichten, goddragende Vader, als een zetel voor de goddelijke genadegaven. Gij geneest de ziekten naar het voorbeeld van uw Meester, Christus, door de aanraking van uw handen.

De opstandeling tegen u, heilige Vader, werd verzwolgen als Dathan en verdween als Abiron; want de goddelijke genade behoeft u op onzichtbare wijze want zij voorzagt dat velen zouden gered worden door u, door uw goddelijke onderrichtingen te volgen.

Bewonderenswaardige Vader, uw zinnen hebt gij onderricht in de Wet van God. Uw geest legde zich toe op het begrijpen van wat geestelijk en onlichamelijk is. Gij zijt voortgeschreden van heerlijkheid tot heerlijkheid en gij wandelde van hoogte tot hoogte.

Om de mensen van uw volk dienstbaar te zijn hebt gij steden gesticht in de woestijn voor het heil van de zielen en voor de lofzang des Heren. In een dorstig land deed gij waterbronnen opwellen en de hemel liet gij regenen op waterloze gronden.

theotokion:

Waarlijk Gij zijt het frisse en schone Paradijs van de onsterfelijkheid. Gij hebt ontvangen en gebaad de Boom des Levens die in u was geplant en gij hebt er de Hoop des heils uit gepuurd voor elke gelovige die U als de Moeder Gods belijdt.

KATAVASIA VAN KERST

— Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de beschaduwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. —

SE ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 *Waarom hebt Gij mij verstoten ...*

In de rechtschapenheid van uw geest waart gij geheel op uw Beminde gericht, heilige Vader, uit Zijn handen hebt gij de overvloedige genade van luisterrijke wonderen ontvangen door in uw medelijden de gelovigen die tot u naderen, te genezen.

De drukkende last van het vlees hebt gij afgelegd en door God werd gij geboetseerd als een vat van uitverkiezing van de Heilige Geest, want gij waart getooid, goddragende Vader, door de onthouding van voedsel, door het gebed, het geduld en de nederigheid.

Gij werd bekleed met de opdracht om luid de goddelijke dogma's te prediken en de Concielies te verdedigen, heilige Vader, om de keizers uit te nodigen tot de wijsheid, door wie gij werd beschermd, Goddragende, door Gods genade.

Overal, heilige Vader, werd de genade, u door God verleend, beroemd; tot de uiteinden der wereld weerklonk de goddelijke kracht van uw wonderen, die door zoveel bewijzen duidelijk werd getoond.

theotokion:

Beschermvrouwe der christenen, onwankelbare Wal voor hen die U loven, Gij zijt aan het menselijk geslacht verschenen als de Draagster van het heil, want Gij hebt God gebaard die in het vlees verschenen is, Alreine, red mij uit alle gevaren.

KATAVASIA VAN KERST

_ God des vredes, vol barmh^{ar} - tigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons ge - zon - den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa - kend, ** verheerlijken wij Ū Menslievende. _

6E ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 Wees mij genadig ...

Gij had de liefde voor God en de naaste. Zo hebt gij het voornaamste gebod van de Wet en de Profeten vervuld, want gij hebt de deugd bereikt, die alles te boven gaat en met niets is te vergelijken.

Het leven der Engelen hebt gij op aarde geleid. Christus heeft u de eer geschonken, die hun toekomst naar hun rang; zodat uw ziel mocht wandelen in het gezelschap der Engelen.

De wijsheid vond in u haar zoon, want gij beminde de vreze des Heren als begin van de wijsheid. Heilige Vader, door haar gedragen bereikte gij de volmaaktheid, voor zover dat mensen mogelijk is.

theotokion:

Gij hebt de Verlosser gebaard, de Bevrijder, de God van allen, de Heer die Zijn woning temidden van ons gemaakt heeft in het vlees. Red uit alle gevaren, reine Maagd, hen die uw heerschappij afroepen.

KATAVASIA VAN KERST

— Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgeno - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangeno - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschou - wen. —

KONDAAK *van de H. Sabbas, toon 8*

- Van uw jeugd af hebt gij voor God geleerd, Die u kende voordat gij geboren werd. En aan Hem hebt gij uzelf opgedragen door uw strikte deugd, sieraad der monniken, zalige Sabbas. Gij waart de beroemde bewoner der woestijn. Daarom roep ik tot u: Verheug u, veelbezongen Vader.

IKOS

De wijsheid vond in u een zoon, want vanaf uw kindsheid had
 gij de Persoongeworden Wijsheid lief. Nadat Hij uw ziel tot woonst
 had uitverkoren, heilige Vader, vervreemde Hij u van de wereld
 en voerde Hij u naar de hoogten, en vlocht voor u een kroon van
 onstoffelijke bloemen, waarmee Hij uw geheiligd hoofd tooide. Met
 glorie Gekroonde, stem de Heer goedgunstig, opdat Hij mij de
 wijsheid en de passende taal schenke, om op waardige wijze uw
 heilig ontslapen te bezingen, dat verheerlijkt werd door Christus
 onze God. Daarom jubelen wij in vreugde: Verheug U, veelbezongen
 Vader.-

SYNAXARION OP DE 5^E VAN DEZE MAAND VIEREN WIJ
 DE GEDACHTENIS VAN ONZE HEILIGE VADER
 SABBAS DE GEWIJDE

STICHEN Sabbas die het spoor van zijn Meester heeft gevolgd
 en hier beneden in Zijn voetstappen is getreden op de weg,
 staat nu van aangezicht tot aangezicht voor Hem;
 de vijfde december werd Sabbas in de hemel verwelkomd.

7E ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 Toen God nederdaalde ...

De vergankelijke goederen hield gij ver van u af; in ruil ontving gij de eeuwigheid. Gij werd toegelaten bij de Koren der Engelen omwille van uw Engelgelijk leven op aarde; want met hen hebt gij gezongen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Uw grote en eerbiedwaardige Lavra zingt haar dankzegging omwille van u, wijze Vader, die haar bewoner, haar stichter en haar beschermer zijt geweest; trots roept zij tot de Heer: God onzer Vaderen gezegend zijt Gij.

Godwijze Vader, heilige Sabbas, bid zonder ophouden voor uw kudde, opdat uw vruchtbaar zwoegen onophoudelijk in stand blijft bij hen die roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

theotokion:

Rechtgelovig noemen wij U het onbevlekt Bruidsvertrek, waarin het Woord vlees aannam op een wijze die ons verstand te boven gaat. Troon en Tempel, met vreugde-psalmen bezingen wij uw Kind: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

KATAVASIA VAN KERST

^(sol)
mi / De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddelo - ze
bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de
vlammengloed zongen zij: * God onzer vaderen, ** hoog geloofd
zijt Gij. -

8E ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 In zijn woede ...

Eerbiedwaardige Vader, uw alreine ziel, met vreugde voorafgegaan door de hemelse Legerscharen, werd binnen geleid in de plaats van rust, in de lichtende tabernakel, waar het Koor der Heiligen uw gangen leiden. Met hen hebt gij nu de zang aan: Priesters looft Christus, volkeren verheft Hem in alle eeuwen.

Wonderbaarlijk waren uw wonderen: gij temde de wilde dieren, gij stilde de deining van de hartstochten, gij voorzegde de toekomst door de profetische gave, gij joeg de troepen der demonen op de vlucht door uw onophoudelijk gebed; uw nachtwaken, uw vasten en door de onoverwinnelijke macht van het Kruis, goddragende Vader.

Hij die eertijds tot Mozes sprak uit de vuurkolom, stelde u tot een vurige zuil, die vanop de aarde tot de hemel reikte, daar waar uw lichaam nu rust, dat zoveel beproevingen en strijd heeft ondergaan en dat wij met geloof omringen, terwijl wij vroom zingen: Priesters looft Christus, volkeren verheft Hem in alle eeuwen.

Vreugdevol vieren wij uw gedachtenis want gij hebt de stralende deugd aangedaan, de reine mantel van het heil, het heldere gewaad der vreugde. Stralend met deze pracht getooid, zingt gij heden, lofwaardige Vader: Priesters looft Christus, volkeren verheft Hem in alle eeuwen.

theotokion:

Zonder huwelijk hebt gij gebaard en zijt Maagd gebleven. Door Uw wonderbaar baren hebt gij verenigd wat gescheiden was door een einde te maken aan de lange vijandschap. In uw schoot immers hebt Gij de Bewerker van de vrede gedragen, de Christus, Die wij vol geloof zegenen, terwijl wij U als de Moeder Gods bezingen.

Loven, zegenen ...

KATAVASIA VAN KERST

^(mi)_{do} - Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beud; * want zols deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Magd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij-ze ** en Hem verheffe in al-le euwen. -

9e ODE - CANON VAN DE H. SABBAS

irmos t.8 De hemel geaakte buiten zichzelf...

Uw schrijn verspreidt een geestelijk goede geur en verzadigt met vreugde uw zonen, die haar vroom omringen en die uw engelgelijk leven beschouwen, heilige Vader, in de glorie en de glans en het geluk die u voor eeuwig zijn geschonken.

Het water sprong op in de woestijn en door uw gebeden, heilige Vader, werd het dorstig land tot weidegrond. Talrijke asceten wonen erop als op de oevers van een stroom; als een lelie bloeide de aarde van de Jordaan die besproeid werd door de stroom van uw tranen.

Over u, gerechte Vader, is in de hemelen de glans der Heiligen opgegaan, want gij beminde Christus, de ware Gerechtigheid, die gij stap na stap hebt nagevolgd, zowel Zijn leven als Zijn levensschenkende heiligheid, voor zover het voor mensen mogelijk is.

Goddragende Vader, gij schittert rijkelijk van licht en schouwt de lichtende Koren der Engelen, die het Drievoudige Licht omringen en die door de genade Zijn goddelijke Straling ontvangen. Bid zonder ophouden dat de fouten worden uitgewist van hen die u zingend vieren.

theotokion:

Maagd, Gij zijt ons verschenen als de Moeder Gods, die op wonderbare wijze lichamelijk hebt gebaard het Algoede Woord, dat de Vader vóór de eeuwen heeft geuit vanuit Zijn Boezem, want Hij is goed en niettegenstaande Zijn kleed van vlees, weten wij dat Hij God is.

KATAVASIA VAN KERST

≧ Vreemd, onvatbaar Mystērie, * dat wij mogen zien: * een grot als
hemel en de Maagd als Cherubijnentron. * Een kribbe houdt omvat:
* Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en
Die wij zingend verheffen.

EXAPOSTILARION *van de H. Sabbas*

◁ Als vriend der wijsheid hebt gij de steden der woestijn bevolkt,
juweel der Vāderen, | door God begeestē heilige Sabbas. | Gij maakte
er een geestelijk Paradijs | met een overvloed van goddelijke
bloemen, | de menigte der kruizenaars | die uw koninklijke gedachtenis
vieren. -

Eer ... *van de H. Sabbas*

◁ Woestijn, jubel van vreugde, | bloei als een Tēlie, | want gij
hebt, heilige Sabbas, | het getal van zijn zonen vermenigvuldigt |
Jordaanstreek, jubel nu van vreugde en blijdschap | bij zijn
goddelijke gedachtenis. -

Nu en ... *theotokion:*

◁ Vergulde burcht, Stad met twaalf torens, | door de Zon overgoten
Troon, | Zēte! van de grote Kōning | onbegrijpelijk wonder, | hoe
voedt gij met uw melk de Heer? -

LOFPSALMEN *we zingen vier stichieren voor de H. Sabbas, t. 1,
de eerste herhalend:*

◁ Vreemdeling in deze wereld, | pelgrim van hier beneden, | bewoner
der woestijn, | verloofde van hierboven, | zō was de heilige Sabbas, |
die ons uitnodigt om gelovig deze feestdag te vieren | ter gedachte-
nis aan zijn overgang naar God. - 2x

◁ Door uw deugden | werd gij een vreemdeling aan de wereld en
aan het vlees, | waardoor gij op aarde | geheel uw leven de Heer
der Heerlijkheid hebt verheerlijkt. | Door God geïnspireerde
Vader Sabbas, | gij werd door Hem verheerlijkt volgens uw verdiensten |
als een goddelijke bron van gezingen. -

— Nederig, eenvoudig en zachtmoedig, vreedzaam en recht door zee, meer dan menselijk mogelijk is, zo was waarlijk uw leven, heilige Vader. Gij werd een waardige tempel van God, want onlichamelijk was uw Leven, niettegenstaande het vlees. Gij verdeelt volgens uw liefde de gaven, u door God geschonken.

Eer ... *voor de H. Sabbas, t. 6*

t.6 – Heilige Va-dér, * ó-ver de gehele aarde is het geluid van uw strijden ver-nō-mén, * én in de hemel hebt gij het loon van uw zwoegen ont-vān-gèn. * Gij hebt de legerscharen der demonen te niēt gē-dāan, * én zijt opgestegen tot de rangorden der Ēn-gē-lén, * diē gij hebt nagevolgd door uw smetteloos lē-vēn. * Nú bezit gij vrijmoedigheid bij Chris-tūs Gód, ** verkrijg dé vrē-de voor on-zē ziē-lén. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

– Moeder Gods, gij zijt de ware Wijn-stók, * diē voor mij de Vrucht des Levens ge-dra-gēn hebt: * daar-om smē-ken wij tōt ù: * Bid, Koningin, met de heilige Sābbās * dat onze zielen barmhartig-heid mō-gēn ver-krij-gēn. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de H. Sabbas*

t.8 _ De stroom van uw tranen heeft de onvruchtbare woestijn doen bloei-en * en door uw zuchten uit de diepte heeft uw arbeid honderdvoudig vrucht gedragen. * Zo zijt gij, onze heilige vader, tot een ster geworden, * die heel de aarde verlicht door uw wonderen. ** Bid tot Christus onze Gód, om onze zielen te redden. /

en de wegzending



❖ 6 DECEMBER ❖

*Gedachtenis van onze Heilige Vader Nicolaas,
Aartsbisschop van Myra in Lycië, de Wonderdoener.*

KLEINE VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 4 stichieren:

t.4 ˘ Gods Geest heeft door Zijn ge-nā-de * ũ met goddclijke
M̄y ron ge-zāfd. * Gij hebt de stad M̄y-ra bē-stuurd, hooggewijde
Nī-ko-laās, * en de einden der aarde hebt gij tot welriekende
m̄y-rōn ge-māakt * door de schoōn-heid van uw strā-len-de deugd.
* En de lieflijke geur van uw ge-bē-dēn * verdrijft de stank van
onze harts-tōch-tēn. * Daarom prij-zen wij u met een ge-lo-˘vig
h̄art ** en vieren wij uw alheili-ge ge-dāch-tē-nis. ˘ 2x

t.4 ˘ Waardig willen wij u zaligprijzen, heilige Nī-ko-laas, * als
een Ster die geen on-dergang kēnt, * als een we-reld-licht dat
opstraalt aan de hē-mel der Kērk, * waardoor heel de aarde wordt
ver-licht, * en dat de zwarte dūis-ter-nis ver-jaagt, * waar-in wij
door zoveel ge-vā-ren zijn om-ringd; * gij brengt de storm der
god-lōos-heid tot rūt ** en gij leidt ons binnen in de he-mel-se
kalm-tē. ˘

t.4 ˘ Door uw tegenwoordigheid, heilige Nī-ko-laas, * of door
te ver-schij-nen in een droōm, * hebt gij onschuldig ver-oor-deel-
dēn van de dōod ge-rēd * Want gij zijt de mede-lj dēn-dē, * de
vurige be-vrij der die het gōe-dē bē-mint, * de waarachtige be-
scheimer van al-lēn * die gelovig smeken om uw hūlp, * want gij,
heilge Vader, zijt de mede b̄ur-ger der En-ge-lēn ** en de ge-
lijke van de Apostelen en de Prō-fē-tēn ˘

Eer ...

t.6 – Heilige Ni-ko-laas, * erf-gé-naam van Gōd * én mede-erf-genaam van Chri-s-tus, * Li-turg des He-rén; * zō-als uw naam luidt, zijt gij heel uw leven een over-win-naar ge-wéest: * uw witte haren zijn het symbool van uw volwassen in-zicht; * vān uit uw gelaat straalt de vreugde van uw lank-moe-dige ziel; * de rust van uw woorden weerspiegelt uw zacht-moe-dig heid * Heel uw leven is een roemrijk voorbeeld voor al lén, * én uw ontslapen verbindt u met de Hei-li-gén: ** bid daarom voor on ze zie lén –

Nu en... *theotokion*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij smēken u, Vors tin, * bid met de Apostelen en alle Hei-li-gén, ** opdat onze zielen bārm-har-tig-heid ver-wer-ven. –

APOSTICHEN

t.6 – Ik bid tot u, zalige Ni-ko-laas, * heb medelijden met mij die voor u ne-dér-val, * én verlicht, Alwijze, mijn inwendige o gēn, * op-dat ik de Lichtschenker en Mede-lij-den-dé * in volle klaarheid mō-ge schou wēn. –

Kostbaar voor het aanschijn des Heren
is het sterven van Zijn gewijden

Ps. 115

t.6 – Bevrijd mij van mijn vij-an-dēn * die kwaad tegen mij be-ria mēn, * wānt gij hebt vrijmoedig toe-gang tot Gōd, * za-lige Hiërarch Ni-ko-laas: ** red mijn lē-ven van de mān-nēn des bloēds. –

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen;
dat Uw heiligen jubelen.

Ps. 131

t.6 – Heilige Vader Nī-ko-laás, * gij zijt voor de ge lo vi-geñ *
 cēn tegen de storm beschuttende ha-ven, * cēn onover-win-ne
 lijke muur, * eēn veilig bol-werk, * eēn deur die ons toegang tot
 de boē te gēeft, ** ēn een leider die strijdt voor on-zē zie-lēn –

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.6 – De tegenstander van onze zie-lēn * be-nijdt de geborgen
 heid van uw kudde, Al-rei-nē * ēn zoekt dagelijks daarin zijn
 prooi te vin-dēn, ** maar gij, Moeder Gods, be-vrijd ons van
 dit on-heil. –

TROPAAR

t.4 ≧ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * ēn
 leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw
 kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
 door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Nicolaas * bidt tot
 Christus God ** onze zielen te redden. ≧

Eer ... Nu en... *theotokion*

t.4 ≧ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-
 terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder
 Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en
 om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Dáardoor
 heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood
 gered. –

en de wegzending

GROTE VESPERS

We zingen de eerste stase van het eerste Kathisma: Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we zingen 8* stichieren van de H. Nicolaas:*

t.2 — De stad waarin gij geleefd hebt heet My[~]ra, * maar gij hebt uzelf als de ware ⁺My[~]ron ge-to^ond, * heilige Nikolaas, Hogepriester van Chris[~]tus. * Want gij waart met de Myron van Gods ⁺Geest ge-zal^ffd, * en deze Myron hebt gij doen ⁺geu[~]ren in hen * die met geloof en liefde uw alom bezongen Gedachte[~]nis vie[~]ren, * zoals gij hen ook verlost uit allerlei rampen, ge-⁺va[~]ar en no^od ** door uw dringende gebeden bij Chris[~]tus. —

t.2 — Zoals uw naam luidt, heilige Ni[~]ko[~]laas, * hebt gij steeds weer voor het gelovige volk de over-⁺wi[~]ning be-re[~]id * als een ware dienaar van Chris[~]tus. * Want overal ⁺ro[~]ept men u aan * en gij helpt werkelijk hen die in liefde tot u ⁺vluch[~]ten, * en gij verschijnt zelfs aan de ge-lo[~]-vi[~]gen ** om hen bij dag en bij nacht te redden uit alle ge-va[~]ar en no^od. —

t.2 — In een droom zijt gij verschenen aan keizer Kon[~]stan[~]tijn * en aan zijn generaal Av[~]la[~]vi[~]os * om onschuldige gevangenen te be-vrij[~]den, ** die bedreigd werden door een on-recht[~]-va[~]ar-di[~]ge dood. —

t.2 — Met vurige lief[~]-de * helpt gij hen die in ge[~]-va[~]ar zijn, * roemrijke heili[~]-ge Ni[~]ko[~]laas, * Prediker van ⁺Chris[~]tus. * Zo vaak hebt gij uw mede[~]-lij[~]-den ge-to^ond * aan hen die te land of ter zee in no^od zijn, * zowel ver-af als in uw ⁺ei[~]-gen land. * Gij zijt onze krachtige ⁺voor-spra[~]ak; * daarom komen wij tezamen en ro[~]e[~]pen tot u: ** bid voor ons tot de Heer dat wij uit alle verdruk[~]-king wor[~]-den ver-lo[~]st. —

en de volgende stichieren (prosomoia):

t.2 — Welke hymnen zijn een passende kroon voor de Aartsbis-
schop Ni-ko-laas? * Zijn gestorven lichaam bevindt zich in Ba-ri,
* maar geestelijk is hij aanwezig bij allen die naar hem ver-lan-gen.
* Hij troost allen die ver-driet heb-ben; * hij is de toevlucht voor
wie in nood zijn, * hij is het bolwerk der wa-re vroom-heid, *
de strijder voor de ge-lo-vi-gen; * en in hem is de trotse vermetel-
heid van de vijand neerge-wor-pen ** door Christus, de grote
Ge-na-de. — 2x

t.2 — Hoe zal ons lied de grote Bisschop be-zin-gen? * Hij stelt
zich te weer tegen de godde loos-heid * als de verdediger der wa-re
vroom-heid, * als de Aan-voerder der Kerk, * de Beschermers en
Le-raar, * die de verkondigers der valse leer be-schaa-md doet
staan, * en hun hoogmoed ver-ne-dert * door de kracht van
Chris-tus, ** Die ons de grote ge-na-de schenkt. —

t.2 — Welke profetische zangen kunnen recht doen aan de heilige
Ni-ko-laas? * die wat nog in de toe-komst lag * zo duidelijk
voor-zegd heeft * als was het reeds tegen-woor-dig. * Hij is heel
de wereld rond-ge-gaan * om allen die onrecht lijdten te be-scher-
men. * Hij is aan de vrome koning in een droom ver-sche-nen *
om gerechten van een onverdiende doodstraf te be-vrij-den ** in
de rijkdom van zijn grote barm-har-tig-heid. —

* In de handschriften vinden we alleen de eerste vier stichieren, en in de Grote Kerk worden alleen deze gezongen. In de nieuw-gedrukte versie zijn ook de laatste drie toegevoegd.

Eer ... *van de Heilige Nicolaas*

t.6 — Komt tezamen, gij allen die het feest be-mint, * om de lof te zingen van onze heilige Vader Ni-ko-laas, * want hij is de schoonheid der Hië-rar-chen, * de roem der Va-de-ren, * de bron der won-de-ren, * de grote beschermer der ge-lo-vi-gen. * Laat ons daarom tot hem roe-pen: * Ver-heug u, bewaker en eerbiedwaardige voorganger van My-ra; * ver-heug u, on-wan-kel-ba-re zuil; * ver-heug u, hoog opvlammende fak-kel, * die door uw wonderen de einden der we-reld ver-licht; * ver-heug u, door God geschonken vreugde der be-droef-den * en vurigste beschermer van wie onrecht lij-den. * Al-zalige Vader Ni-ko-laas, * houd niet op te bidden tot Chris-tus God * voor hen die in geloof en met lief-de ** steeds weer uw vreugdevolle en feestelijke ge-dach-te-nis vic-ren. —

Nu en... *van het voorfeest*

t.6 — Maak u gereed, o grot, voor het reine Lam dat komt * met Christus in haar schoot; * en gij kribbe, maak u tot ligplaats voor Hem, * Die door Zijn woord ons, aardbe-woners, verlost * van de gevolgen onzer dwaze da-den. * Gij Herders in de vel-den, * weest getuigen van het ontzagwekkend wonder. * Gij Wijzen uit het Oos-ten, * brengt aan de Koning goud, wierook en my-ron, * want de Heer is op aarde verschenen uit een maagdelijke Moeder. * Zij buigt zich als Dienstmaagd des Heren voor Hem neer, * en aanbidt Hem Die in haar ar-men ligt, * terwijl zij tot Hem zegt: * Hoe zijt Gij in mij ge-zaaid? * Hoe hebt Gij in mij gestalte aange-no-men? ** Gij zijt mijn Verlos-ser en mijn God. —

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen :

I LEZING UIT DE SPREUKEN *(10,7 en andere verzen)*

De gedachtenis van de rechtvaardige is vol heerlijkheid, en de zegen des Heren is over zijn hoofd. Zalig is de mens die de wijsheid heeft gevonden, en de sterveling die verstand heeft aanschouwd. Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver of goud: ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente, onaantastbaar voor de macht van het kwaad. Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen: geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij. Want uit haar mond komt gerechtigheid: op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid. Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen, want ik spreek over zaken die verheven zijn: zalig is de mens die mijn wegen bewaart. Mijn wegen zijn immers de wegen des levens: het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid. Daarom smee ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen: immers ik, de Wijsheid, verschaft raad en breng kennis; diep inzicht heb ik verkregen. Bij mij is raad en de betrouwbaarheid, het begrip en alle kracht. Ik heb lief die mij beminnen: wie mij zoeken zullen genade vinden. Gij argelozen, doorzie het bedrog; gij onverstandigen, neemt het ter harte. Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen, en ik open mijn lippen in oprechtheid. Mijn keel zal waarheid verkondigen: bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel. Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken, niet een daarvan is verdraaid of verkeerd. De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt, de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit. Want ik leer u waarachtige dingen, opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



II LEZING UIT DE SPREUKEN (10,31 e.a)

De mond van de Rechtvaardige brengt wijsheid voort, maar de valse tong wordt verdeld. De lippen van de rechtvaardige weten wat welgevallig is, maar de mond van de goddeloze is enkel valsheid.

Een vervalste weegschaal is de Heer een gruwel, maar een eerlijke weegsteen heeft Zijn welbehagen. Waar de overmoed komt, komt schande mee; wijsheid woont bij de ootmoedige. De rechtschapenen worden geleid door hun oprechtheid, zoals de trouwelozen te gronde worden gericht door hun verkeerdheid.

Op de dag van de toorn zal bezit niet baten: alleen gerechtigheid kan redden van de dood. De gerechtigheid van de rechtschapene effent zijn weg, maar zijn eigen zonde brengt de zondaar in het ongeluk. De rechtschapenen worden door hun gerechtigheid gered, maar de trouwelozen raken in hun eigen begeerte verstrikt. Bij de dood van een goddeloos mens gaan al zijn verwachtingen te niet, niets kan hij meer hopen van al wat hij bezat. Maar de gerechte wordt uit zijn verdrukking gered: die valt nu ten deel aan de goddeloze.

Door zijn mond richt de zondaar zijn naaste te gronde, slechts de rechtvaardigen worden door hun kennis gered. Heel de stad is verheugd over het geluk van de gerechte, en gejuich weerklinkt bij de ondergang van de slechte verdrukker. De zegen van de oprechten brengt bloei aan de stad, maar de mond van de goddelozen bewerkt haar ondergang. Wie zijn naaste minachtend behandelt blijkt zonder verstand, maar een wijs man weet te zwijgen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 : 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong, toch is hij in rust. Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft of een groot aantal jaren telt, maar wijsheid geldt als grijze haren bij de mensen, en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend. Hij heeft aan God behaagd, en Deze beminde hem; en daar hij onder zondaars leefde, heeft God hem weggenomen. Ja hij is vroegtijdig opgenomen, opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad, noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog. Want

wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad, en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart. De mensen hebben dit wel gezien, maar het niet begrepen, noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn Heiligen verblijven, en dat Hij hen bezoekt die Hij uitverkoren heeft.



LITIE

t.1 — Vast hield gij uw blik ge-richt * op de toppen der ken-nis
* en gij hebt de verborgen diepten der Wijs-heid ge-schouwd. †
Door uw onderricht hebt gij, Va-der, de we-reld ver-rijkt; *
smEEK steeds voor ons tot Christus, bisschop Ni-ko-laas. —

t.1 — Mens Gods en trou-we die-naar, * uitdeler van Zijn Mys-te-ri-ën; * MAn van verlangens naar de geestelijke wer-kelijk-heid, †
be-zielde zuil en le-ven-de i-koon: * De stad Myra bewondert
u als haar god-delijke schat ** en als de voorbidder voor onze
zie-len. —

t.2 — Als een voor-beeld van ge-loof, * en als een ikoon van zacht-
moe dig-hed * heeft Christus God u aan uw kudde be-kend ge-
maakt, * hiërarch Ni-ko-laas, * want gij hebt Myra doen geuren
door goddelijke My-ron * en haar stralend verlicht door uw God
welgevalli-ge da-den. * Gij zijt de Beschermer van wezen en we-
du-wen; ** bid onophoudelijk voor de redding on-zer zie-len —

t.2 — Heilige Vader Ni-ko-laas, * uw myron-geurende relieken
beschermen de stad My-ra. * Gij hebt onschuldig gestraften van
hun boe-en be-vrijd * en gered uit dood en ge-⁺van-ge-nis, * door
in een droom aan de koning te ver-⁺schij-nen. ** Toon nu ook hoe
gij altijd bidt voor on-ze zie-len. —

t.2 — Heilige Vader Ni-ko-laas, * zelfs al zou de stad Myra zwij-
gen, * dan roept toch de gehe-le mens-heid * die door uw woorden
wordt ver-licht, * en die gij verkwikt met de welriekende my-ron
 * van de menigte u wer won-de-ren. * Laat ook ons zingen met de
 door u geredde ver-oor-deel-den, * en roepen met de bewoners
 van My ra: ** bid tot God voor de redding on-zer zie-len —

t.4 — Heilige Vader Ni-ko-laas, * gij zijt een myronvat van de
 Hei-lige Geest, * en als de len-te ver-breidt gij de blij-de geur *
 van het goddelijk aroma van Chris-ts. * Want gij zijt de na-vol-
 ger der A pos-telen, * want ook gij zijt heel de wereld rond ge-
 gaan * door de mare van uw won-de-ren, * en in dromen waart
 gij aanwezig in ver-wij-der de lan-den * om onschuldig ge-
 vonnisten te red-den uit de dood. * En gij zijt nabij aan wie u
 aan-roe-pen * om hen te verlossen uit ve-le ge-va-ren * Be-
 vrijd door uw gebeden ook ons die u vol vreugde roe-men ** uit
 alle nood die ons be-drukt —

t.6 — Uitstekend, goede en trouwe die-naar; * wel-gedaan, arbei-
 der in de wijngaard van Chris-ts; * gij hebt de last en de hitte
 van de dag ge-dra-gen, * en het u toevertrouwde talent ver-
 meer-derd, * door de goede gezindheid op te wek-ken van hen *
 die tot u zijn ge-ko-men * Daar-om is voor u de poort des
 hemels ge-o-pend: * treed binnen in de vreugde uws He-ren,
 ** en bid voor ons, Hei-lige Ni-ko-laas. —

t.8 — Ge-heel uw aardse le-ven * hebt gij gemaakt tot een
 lof-lied voor God, * en daarom heeft Hij-zelf u ver-heer-lijkt *
 in het hemelse, werkelijké Le-ven. * Zo hebt gij vrijmoedig-
 heid ver-wor-ven bij Hem: ** smeek voor de red-ding on-zer
 zie-len. —

Eer . . . t.8 — De vrucht van uw heilige da-den, * heilige
 Vader Ni-ko-laas, * verheugt de harten der gelo-vi-gen. *
 Want wie heeft niet gehoord van uw onbegrensde ne-de-rig-heid;
 * van uw goede gezindheid voor de ar-men; * van uw mede-
 lijden met de ver-druk-ten; * en wie be-won-dert niet uw ge-
 duld? * Al-len hebt gij God waar dig on-der-richt, * hi-e-rarch
 Ni-ko-laas. * Nu hebt gij de onverwelkbare krans ont-van-gen: **
 bid voor on-ze zie-len. —

Nu en ... *van het voorfeest*

t.8 — Bethleem, maak u gereed, kribbe bereid u voor. * Wees, o Grot,
 voor de ontvangst bereid. * De waarheid is geko-men, * de scha-
 duw is voorbijgegaan * en God is voor de mensen opgestraald uit de
 Maagd. * Hij heeft onze gestalte aangeno-men * om die te ver-
 goddelijken. * Daardoor zijn Adam en Eva hernieuwd * en zij roe-
 -pen: * het welbehagen is op aarde versche-nen, ** om ons
 geslacht te red-den. —

APOSTICHEN

t.5 — Verheug u, heilige leids-män; * rei-ne ver-blijf-plaats der
 dcugd; * goddelijk voorbeeld van verhe-ven priës-ter-schap; * gro-
 te en boven allen beroemde hei-der; * fak-kel der overwinning,
 zo luidt uw naam, * maar vol medelijden laat gij u vermurwen
 door wie tot u sme-ken. * Gij neigt u tot de gebeden der
 zwak-ken, * be-reidwillige be-vrij der, * reddende be-hoe-der,
 * smeeek, alzalige, tot Christus voor ons al-len, * die in geloof uw
 prijzenswaardige gedachtenis vie-ren, ** om ons de grote ge-na-de
 te schen-ken. —

Kostbaar voor het aanschijn des Heren
is het sterven van Zijn Gewijden.

Ps. 115

t.5 — Verheug u, Heilige, die ge-leerd zijt in God; * zui-vere
woning der Drie een-heid; * zuil die de Kerk draagt; * sterk te
der ge-ló vi gen; * hulp der onder-druk-ten; * door innige gebeden
stra-len-de ster, * die steeds weet het duister van beproeving
en kwel-ling ver-jaagt; * heilige bisschop Ni-ko-laas; * beschutte
haven die red-ding schenkt * aan wie daar vluchten tegen de zware
golfslag van dit le-ven. * Smeek voor allen tot Chris-tus God **
om aan onze zielen de grote ge-na-de te schen-ken. —

Dat Uw Priesters gerechtigheid aandoen,
en dat Uw Heiligen jubelen.

Ps. 131

t.5 — Verheug u, die vervuld zijt met goddelijke My-ron, *
die van een kwaad lot hen hebt ver-lost * die onrechtvaardig moes-
ten ster-ven, * door aan de rechter te ver-schij-nen, * heilige
Ni-ko-laas. * Gij hebt in Myra rijkelijk myron doen op-wel-len *
tot een bron die de zie-len drenkt * en de walgetijke geur der
harts-tocht ver-drijft * Gij zijt de zakkel welke het onkruid der
dwa-ling af-snijdt, * de wan die het kaf der ketten en ver-
waait. * Smeek tot Chris-tus God ** om onze zielen de grote ge-
na-de te schen-ken. —

Eer ...

t.6 — Heilige Man Gods, * trou-we die-naar, * Li-turg des
He-ren, * Man van ver-lan-gen, * uit-ver-ko-ren vat, * zuil en
grond-slag der Kerk, * erf-genaam van het Ko-nink-rijk, ** houd
niet op voor ons te-roe-pen tot de Heer. —

Nu en... *van het voorfeest*

t.6 — Maagd dic nooit een man hebt be-kënd, * van-waar zijt gij ge-ko-mén? * Wie heeft u ge-bo-rén, * wie is uw moe-der ge-weest? * Hoe draagt gij de Schepper in uw ar-mén? * Hoe is het mogelijk dat uw schoot daardoor niet werd ver-teerd? * Wij zien, Al-he-li-ge, * wel-ke grote wonderen zich hebben voltrokken in deze we-reld * én wij bereiden het u ver-schul-dig-de voor: * één grot uit de aar-de; * wij vragen de hemel een Ster te zen-dén; * de Wijzen komen vanuit het verre Oosten naar het Wes-ten * om de Redder te zien der sterve-lin-gen, ** Die als één Kind met melk wordt ge-voed. —

tijdens de Broodwijding:

TROPAAR

t.4 ≙ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Nicolaas * bidt tot Christus God ** onze zielen te redden. ≙ 2x

gevolgd door Moeder Gods en Maagd, verheug u ...

als er geen broodwijding volgt, dan het slottheotokion:

t.4 ≙ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Daardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood gered. —

METTEN

KATHISMATA *na de eerste psalmlezing,*

t.1 – Gij schittert op aarde door de stralen van uw won-deren, * wijze bisschop Niko-laas, * en doet elke tong de lof verkon-digen * van Hem Die u op aar-de geerde heeft. * Smeek tot Hem dat zij die in geloof en liefde uw gedachtenis vieren, * gered mogen worden uit alle nood, ** gij uitgelezene onder de Vaderen. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.1 – Maria, eerbiedwaardig Vat van de Mees-ter, * richt ons op die gevallen zijn * in de afgrond der wanho-pigheid * door onze zon-den en door benauwingen; * want gij zijt door God gesteld tot redding der zon-daars; * tot onze hulp en krachtige bescherming; ** en gij redt uw diena-ren. –

na de tweede psalmlezing:

t.4 – Gij leidt de gelo-vigen, * gij beschut en bewaakt hen, zalige Vader, * en gij redt ons uit alle verdruk-king, ** hoog-ste roem der bisschoppen, hei-li-ge Niko-laas. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.4 – Onoverwinnelijke bescherming van wie in nood zijn, * bereidwillige voorspraak van wie op u vertrou-wen: * bevrijd mij uit de mij omringende geva-ren, ** en veracht mij niet, gij Hulp van alle len. –

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUJA."

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

Mijn mond spreekt wijsheid,

(48, 4)

de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij:

ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al.** (39, 11)

Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt

in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek

en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;

Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,

om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al**(70, 8)

Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.

in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,

ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

Om het geluid der lofzang te horen

om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia (25, 7)

Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,

de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia (25, 8)

Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,

ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia (25, 4)

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden',

en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. **Allelu - - - ia**
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,

bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens *(26, 4a,b)*
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** *(26, 4c)*

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, *(51, 10)*
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All *(17, 22)*

De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia *(36, 30)*

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** *(111, 6)*

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** *(111, 7)*

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** *(36,26)*

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu - *(111, 9)*

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** *(96, 11)*

Hij wordt gepland in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. **Allu - -** (91, 14/ e.v.)

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia (131, 9.)

Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia (83, 5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos:*

t.4 – Vurige beschermer van de Kerk van Chrís-tus, * heí-lige Ni-ko-laas, * gij hebt de goddeloze leringen der ket-te-rij en te niet ge-daán, * en hebt uzelf getoond als een lichtend voorbeeld der Or-tho-do-xië. * Bidt voor ons allen die wil len luis te-ren ** naar uw door God ingegeven lering-en en on-der-richt. –

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.4 – Koningin, aanvaard onze smekende ge-bé-den, * én draag ze naar uw Zoon en God; * bréng hulp in de noden van hen die tot u vlúch-tén, * onbevleete Vrou-we, * maak te schande de listen en overmoed van de god de-io-zén ** die zich gewapend hebben tegen uw die ná-ren. –

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

mi _ Kostbaar in de ogen des Hé-ren, *
do is de doòd van Zijn Géwijdè. _

Wat zal ik de Heer teruggeven
voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE

Jh - pericoop 35b

Jh 10 : 1-9

De Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: 'Amen, amen, Ik verzeker u: Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt ...

zie 13 nov. H. Joh. Chrysostomus

NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Nicolaas*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon:

t 6 – Uitstekend, goede en trouwe diē-nāar; * wēl-gedaan, arbeider in de wijngaard van Chri-s tus; * gij hebt de last en de hitte van de dag ge-dra- gēn, * ēn het u toevertrouwde talent ver-meer-dērd, * door de goede gezandheid op te wēk-kēn van hēn * diē tot u zijn ge kō- mēn * Daar-om is voor u de poort des hemels ge-ō-pēnd: * trēed binnen in de vreugde uws He- rēn, ** ēn bid voor ōns, Hei-li-ge Ni-kō-laas. –

Grote litanie

DE CANONS *van de Moeder Gods, met irmos (niet vertaald; in plaats daarvan kan ook de smeeccanon gebruikt worden) ; twee canons van de van de H. Nicolaas; katavasia van Kerstmis.*

1E ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS - TOON 2

t.2 - De gehele legermacht ...

Voor het Altaar van Christus, wijze Nikolaas, staat gij kransdragend met de legerscharen der Engelen. Schenk mij verlichting en doorstraal de duisternis van mijn ziel, opdat ik met vreugde uw feest mag bezingen, alzalige.

De Heer Die allen verheerlijkt die Hem verheerlijken, heeft u aan de gelovigen geschonken als toevlucht; en gij bevrijdt uit de beproevingen hen die onder uw hoede vluchten, en die in geloof en liefde u aanroepen, die wij moeten bezingen en prijzen.

(Theotokion) De boosaardige slang gaf mij het verlangen in, gelijk te worden aan de Schepper, en maakte van mij een gevangene. Maar door u, Alreine, ben ik weer teruggedroepen en nu word ik werkelijk vergoddelijkt: want gij, Moeder Gods, hebt Hem gebaard Die mij daardoor goddelijk maakt.

TWEEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS - TOON I

t.1 - Christus wordt geboren ...

Ondanks het tekortschieten van mijn tong en mijn lippen wil ik deze korte lofzang en smeekbede aanbieden aan u die op zulk een bijzondere wijze de navolger geweest zijt van God, heilige Nikolaas. Gij die zo milddadig schenkt, geef aan mij dat de Verlosser en God mij genadig zij.

Gij zijt hemels hoewel gij een sterveling zijt, en hebt op aarde geleefd als een gelijke der Engelen. Gij zijt de krachtige beschermer der weduwen en verschaft recht aan de onderdrukten; gij zijt een helper in de nood van allen die in droefheid zijn, Vader, heilige Nikolaas.

Driewerf zalige Vader Nikolaas, allen onder de zon kennen uw wonderen en de overvloed van uw deugden. De armen kennen hun beschermer, de wezen en weduwen hun verzorger, de blinden erkennen u als hun geleider en wij allen weten dat gij onze voorstrijder zijt.

TRIADIKON Ik eer de ongeschapen Drieheid: Vader, Zoon en Heilige Geest, in Hun Wezen de enkelvoudige Godheid, volgens Hun Natuur de ongedeelde Eenheid, maar onderscheiden volgens Hun Personen.

(Theotokion) Zonder zaad hebt gij het Woord ontvangen: de Ene uit de Drieheid, gij Ongerepte. Deze hebt gij in het vlees geboren, terwijl gij na het baren zijt gebleven zoals gij tevoren waart. Smeek zonder ophouden tot Hem voor ons, want Hij is uw Zoon en uw God.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

$\frac{mi}{do}$ - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer, gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is verheerlijkt. -

3E ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.2 - Zoals een lelie is in bloei ...

Zalige Nikolaas, ware Leerling van de Meester, gij redt hen die tot u vluchten uit grote gevaren en van de bittere dood.

Albarmhartige, ontferm u over Uw dienaren, en schenk hun, als de Goede, vergeving van hun zonden; door de voorbeden van Uw dienaar Nikolaas.

(Theotokion) Stil de onrust van mijn hartstochten, Koningin, en bestuur mijn leven, Alheilige die Christus hebt gebaard, in Wie mijn hart sterk geworden is.

TWEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.1 - Voor alle eeuwen ...

Uw hart is als een gedenkplaat, alwijze, van uw vele deugden, die daarin gegrift zijn door de onsterflijke vinger van Christus God, heilige Nikolaas; en uw woorden zijn zoeter dan honing en raat.

De genade is in u zichtbaar geworden door ongehoorde wonderen, en uw schitterende levenswijze, stralender dan goud, verlicht de zielen door de luister van uw door God bezochte geest.

Ook na uw dood hebt gij u nog levend getoond, toen gij op ongehoorde wijze de jongemannen van de dood hebt verlost door aan de koning te verschijnen en hem toe te roepen: Doe die mannen geen onrecht aan, want uit nijd zijn zij verdacht gemaakt

TRIADIKON Met ontelbare zonden heb ik mijn leven verduisterd: wees mij genadig, alheilige Drieëenheid, onze God: Vader, Zoon en levende Geest. Bewaar mij steeds en overal en maak mij geheel en al onkwetsbaar voor het kwaad in mij dat mij verdrukt.

(Theotokion) Moeder Gods, schenk hoop op redding aan uw dienaren, en kom in nood en gevaar ons beschermen en helpen door uw direkte bijstand en gebeden. Want gij zijt de roem van ons, gelovigen, Bruid van God.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

KATHISMA

t.8 — Christus, de Af-grond der barm-har-tig-heid, * maak te u tot een overvloeiende stroom van ge-ne-zin-gen * en tot een onuitputtelijke bron van won-de-ren, * hei-lige Vader Ni-ko-laas; * want zij die bitter gekweld worden door zware ziek-ten * en hevig beproefd zijn door de te-genslag van dit le-ven, * on-dervinden uw war-me hulp * als geneesmiddel tegen hun pijn en moede-loos-heid. * Daar-om roe-pen wij u toe: * bid tot Chris-tus God * om vergeving van zonden te schen-ken aan hen ** die met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren.

Eer ... Nu en ... *theotokion* t.8 — In uw schoot hebt gij op onzegbare wij-ze * de Wijsheid, het Woord, ontvangen, Moe-der van God; * en in uw lichaam hebt gij Hem om-vat * Die in Zijn handen het heelal be-slo-ten houdt. * In uw armen draagt gij Hem. * door Wie heel de we-reld ge-dra-gen wordt. * Gij voedt Hem Die aan alles hun voed-sel schenkt, * de Formeerder van al wat ge-scha-pen is. * Daar-om smeek ik u, al-hei-lige Maagd, * mij in mijn zonden bij te staan, * wan-neer ik moet staan voor het aangezicht van mijn Schep-per. * Ko-nin-gin en rei-ne Maagd, * schenk mij hulp in dat o-gen-blik, * want die macht is u ge-schon-ken, Albe-zon-ge-ne.

4E ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.2 - Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Vervuld van de stralen van de Heilige Geest zijt gij zelf lichterend geworden, heilige Nikolaas. Uw reddende glans schijnt tot aan de uiteinden der wereld over allen die in geloof tot u vluchten.

Het is openbaar geworden hoe gij jonge mensen van de dood hebt gered, heilige Vader. Red zo ook mij uit benauwdheid, beproevingen en gevaren, Alzalige.

Gij zijt stralend geworden door de schittering van uw geestelijk leven, en op buitengewone wijze hebt gij uw Meester nagevolgd. Red hen die u in godsvrucht en liefde vereren wanneer zij in hun nood tot u roepen.

(Theotokion) De Meester en Heer is tot u gekomen om een lichaam aan te nemen, en om mij, de mens, geheel en al te redden als de Barmhartige. Daarom roep ik tot u: verheug u, alonbevleete Moeder Gods.

TWEEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.1 - Uit Jesse's wortel ...

Reeds het aanroepen van uw naam schenkt directe hulp tegen de listen der vijanden, heilige Nikolaas, wanneer wij ons met aandrang tot u wenden. Zo hebt gij eens de bevelhebbers gered: sta ook ons bij in onze nood.

Houd niet op dringend te bidden voor ons allen, uw trouwe dienaars, nu gij staat voor de Troon van God, wijze bewonderenswaardige Nikolaas: opdat wij bevrijd mogen worden van het eeuwige vuur, en van de boosaardige gezindheid van de vijanden die ons mishandelen.

Overall hebt gij reeds genezingen doen opwellen voor hen die in geloof tot u vluchten, en gij hebt ook velen verlost uit boeien en gevangenschap. Verander daarom ook ons verdriet in vreugde door uw welgevallige gebeden, en breek de overmoed van onze vijanden, stralende Nikolaas.

TRIADIKON Ik eer de Oorprong, de Godheid Die zonder oorsprong is, als Vader, Zoon en Heilige Geest, de alles-scheppende Ondeelbare, Die een volkomen geheel is, maar Zich drievoudig in Personen uitdrukt, tot een ondeelbaar Koningschap.

(Theotokion) Maagd die God hebt geboren, gij zijt verheven boven de stervelingen en eerbiedwaardiger dan de Cherubim. Want gij hebt de Schepper van het heelal in uw schoot ontvangen en Hem daar bekleed met ons stoffelijk vlees zonder tussenkomst van een man, en Hem ter wereld gebracht op een wijze die nooit tevoren of daarna is aanschouwd.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de bescha-
 duwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij
 van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

5E ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.2 - Verlichting van hen die in het duister zijn ...

Gij zijt beroemd door uw God-waardige levenswijze, driewerf Zalige, en door uw bijstand hebt gij veroordeelden verlost, die volgens een onrechtvaardig vonnis ter dood zouden worden gebracht. En zij riepen tot de Meester, de Christus: buiten U kennen wij geen ander als God.

Nu schouwt gij de eeuwige Heerlijkheid in de hemel, en gij geniet van de luister der onbeschrijflijke goddelijke glans. Behoed ook mij met uw bescherming, hooggeëerde heilige Dienaar van Christus.

(Theotokion) Om Uw onder de hartstochten bedolven ikoon te zoeken, Verlosser, hebt Gij de hemelse Krachten verlaten; en na Uw vleeswording uit de Maagd zijt Gij op aarde verschenen aan hen die tot U roepen: buiten U kennen wij geen ander als God.

TWEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.1 - God des vredes ...

De grote stad Myra verkondigt uw wonderen, heilige Vader; de provincie Lycië en alle volkeren roemen uw grote daden. Verlos ook ons allen uit het lijden dat ons kwelt, heilige Nikolaas.

Gij zijt een haven voor de weduwen en een vader voor de wezen; een werkelijke helper in de verdrukkingen en trooster der treurenden; gij zijt een herder en leider van allen die hier dwalen. Heilige Nikolaas, bevrijd ook ons uit alle gevaren door uw gebeden.

Van de aarde zijt gij overgegaan naar de hemelse woningen, waar gij de onzegbare schoonheid van Christus aanschouwt. Gij hebt gewedijverd met de scharen der Engelen, en gij verheugt u nu met de koren der Apostelen en Martelaren. Smeek daarom met aandrang tot de Verlosser, heilige Vader Nikolaas.

TRIADIKON Ik roem en verheerlijk de Drie Personen, de geheel Beginlozen Die zetelen op de ene Troon, als de al-heersende, éne, ondeelbare Godheid, door Wie ik uit het niet-zijn tot het zijn ben gebracht. Daarom roep ik met de Engelen: Heilig, Heilig, Heilig zijt Gij, o Heer.

(Theotokion) Wij roepen tot u, Alreine, die de redding zijt der stervelingen en ons aller hoop; die zonder dralen te hulp snelt en redt: heb ook nu medelijden met ons die u steeds weer aanroepen in onze benauwdheid, want naast God hebben wij geen andere bescherming dan u.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

_ God des vredes, vol barmhar - tigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons ge - zon - den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa - kend, ** verheerlijken wij U Menslievende. _

6E ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.2 - Verloren in de afgrond ...

Naar waarheid hebt gij de krans der overwinning verdiend, heilige Nikolaas: toon uw overwinning door ons te redden die u aanroepen.

Ik vind de dood door mijn zonden, zalige Nikolaas, en verdrink door de stortvloed der hartstochten. Verschijn ook aan mij zoals aan de drenkelingen en red mij in de haven van de goddelijke wil.

(Theotokion) In u heb ik mijn hoop op verlossing gesteld, Moeder die altijd Maagd gebleven zijt, en ik beschouw u als de betrouwbare en onwankelbare beschermster van mijn leven.

TWEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.1 - Ongedeerd kwam Jona terug ...

Als een tweede Abraham hebt gij als uw enige zoon uw hart aan de Meester opgedragen. Steeds opnieuw hebt gij onbloedige offers gebracht, en doordat gij de gastvrijheid had beoefend, zijt gij zelf een goddelijke en waardige verblijfplaats geworden van de Drieëenheid.

Te land hebt gij onbegrijpelijke en ontzagwekkende wonderen verricht, zoals gij hen die verre zijn op zee hebt bijgestaan door uw zo snel verhoorde gebeden. Gij waart een arts voor de zieken en gij hebt voedsel bezorgd aan de armen. Uw naam luidt: Overwinning voor het gelovige volk tegen hun vijanden.

Met de ogen van uw geest hebt gij de diepte der werkelijkheid doorschouwd, en gij hebt allen daaraan doen deelhebben door de dogma's die gij verkondigd hebt: dat de Zoon in Zijn Wezen de Gelijke is van de Vader. Zo hebt gij de waanzin der ketterij ten onder gebracht, en doordat uw daden zo volkomen overeenstemden met uw leer, hebt gij medegebouwd aan de grondzuil der Orthodoxie.

TRIADIKON Ik eer en aanbid de ondeelbare Drieheid, Die wel onderscheiden is in drie Personen, maar in Wezen en Natuur geheel verenigd is in één Beginsel; de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, de ene Godheid Die vol kracht heerst over alles wat bestaat, en Die het heelal in stand houdt volgens Zijn welbehagen.

(Theotokion) Christus heeft de hemelen omlaaggebogen toen Hij uit vrije wil Zijn intrek ging nemen in uw schoot, Alreine. Want Hij wilde niet verdragen te aanschouwen hoe de schepping van Zijn eigen handen overheerst werd door de bedrieger. Daarom kwam Hij in de gestalte van een slaaf om het menselijk geslacht te verlossen.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

— Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgenomen. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangenomen, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschouwen. — *en kleine Litanie*

KONDAAK *toon 3 (op de wijs: Η Παρτενος σημερον ...)*

— In Myra, heilige Nikolaas, * toonde Gij u als een gewijde hogepriester, * want om het Evangelie van Christus te vervullen, * zette Gij uw leven in voor uw volk; * gij redde de onschuldigen van de dood; * daardoor zijt gij heilig geworden, ** als grote ingewijde in de Mysteriën van Gods genade. —

IKOS t.3 — Volkeren, laat ons met hymnen de heilige Bisschop be-zin-gen, * de Herder en Leraar van My-ra, * op-dat ook wij lichtstralend mogen worden door zijn ge-be-dēn; * wānt ziet, in hem was duidelijk zīcht-baar, * hoe hijzelf geheel onbe-vlekt was van geest * wān-ner hij aan God op-droeg * het ware, God-welgevallige en onbevleete Of-fer, * als priester geheel gereinigd naar ziel en li-chaam. * Daar-door is hij werkelijk de be-schermer der Kerk * en haar voorstrijder tegen de geestelijke vij-and, ** als de grote Ingewijde in de Mysteriën van Gods-ge-na-de. —

SYNAXARION De 6e december: de gedachtenis van onze heilige Vader Nikolaas, aartsbisschop van Myra, de Wonderdoener.

De H. Nikolaas werd in de tweede helft van de derde eeuw geboren te Pátara in Lycië. Hij werd priester gewijd door zijn oom die bisschop was. Toen zijn ouders gestorven waren, deelde hij zijn erfenis uit onder de armen. Hij legde zich toe op de nederigheid en wilde daarom alleen in het verborgen weldoen.

Toen hij medelijden had met een verarmde vader, die geen geld had om zijn dochters uit te huwelijken, wierp hij daar 's nachts een buidel geld door het raam naar binnen. Toen bleek dat de man dit geld inderdaad besteedde om zijn oudste dochter uit te huwelijken, wierp Nikolaas nogmaals geld door het venster. Toen de tijd voor de derde dochter gekomen was, hield de vader 's nachts de wacht en herkende de weldoener. Daardoor werd dit liefdewerk bekend.

Misschien heeft dit een rol gespeeld bij Nikolaas' verkiezing door de omringende bisschoppen tot bisschop van Myra, rond het jaar 300. Tijdens de vervolging onder Diokletiaan en Maximiliaan werd hij met andere christenen gevangen genomen, maar blijkbaar later weer vrijgelaten, want onder de regering van Konstantijn de Grote nam hij deel aan het eerste OEcumenische Concilie in 325. Hij stierf vijf jaar later.

Zijn relieken zijn tijdens de kruistochten weggevoerd naar Bari in Zuid-Italië, nu nog steeds een bedevaarts-oord.

De H. Nikolaas is de patroon der zeelieden. Vaak is hij verschenen aan schepelingen die door zware stormen in nood verkeerden, waarna de zee tot kalmte kwam. Ook drenkelingen zijn zo door hem gered. Daardoor gehoorzaamde ook de kapitein van een vrachtschip met graan, toen de H. Nikolaas hem verscheen, en dirigeerde zijn schip naar Lycië, waar toen een zware hongersnood heerste.

Toen eens drie legeroversten door een corrupte generaal bij de koning van hoogverraad waren beschuldigd en ter dood veroordeeld, baden zij tot de God van de H. Nikolaas. Deze verscheen in een droom aan koning Konstantijn en dreigde hem met Gods straf als hij niet onmiddellijk de onschuldig veroordeelden vrijliet.

Door zijn heilige gebeden, God. Ontferm U onzer
en red ons. Amen.

7E ODE - EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.2 - Het gouden beeld werd op de vlakte ...

Ik ben gevallen op de scherpe snede der beproevingen en ben zwaar verwond; geheel bevangen door moedeloosheid ben ik genaderd tot de poorten van de onderwereld. Red mij, zalige Nikolaas, door uw gebeden en hef mij weer op nu ik met u zing: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij die omstraald zijt door het avondloos Licht, ontruk ons, gekwelden, aan het duister en voer ons tot de vreugdevolle verlichting terwijl wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Smeek tot Christus, uw Zoon en uw God, gij die God gebaard hebt, om hen die aan zware zonden en het bedrog van de slang zijn verkocht, weer vrij te kopen door Zijn kostbaar Bloed, opdat wij weer kunnen zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

TWEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.1 - De godvrezende jongelingen ...

Gij hebt u een voortreffelijke arts betoond, Vader Nikolaas, door het genezen van velerlei kwalen en ziekten. Genees nu ook de zwakheid van mijn ziel en schenk mij gezondheid om te roepen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Eens hebt gij de bevelhebbers van de dood verlost, heilige Nikolaas, en hen aangespoord hun Redder, Christus, te bezingen en met vurig geloof te verheerlijken; en tot u te roepen: U prijzen wij, o Wijze, als onze weldoener.

Op mystieke wijze, Vader Nikolaas, hebben uw lippen gedronken uit de kelk der Wijsheid, en gij hebt daaruit stromen geput voor de volkeren, zoeter dan honing en raat, terwijl gij roept: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

TRIADIKON Driewerf heilige Drieheid, wij bezingen U, de drievoudig stralende eenwezenlijke Eenheid: Vader, Zoon en Heilige Geest, in Wie wij allen zijn gedoopt; en wij zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Aanvaard ons aller gebeden, Moeder Gods, en bid tot uw Zoon en God, dat wij bevrijd mogen blijven van de straf der hel, die u passend vereren en die roepen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

^(so!)
mi / De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddelo - ze bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de vlammen gloed zongen zij: * God onzer vadersen, ** hoog - geloofd zijt Gij. -

8e ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.2 - God, Die samen met de hebreeuwse jongelingen ...

Milde, medelijdende, zalige Vader, bevrijd hen die vastgehouden worden in de diepte der beproevingen en red hen uit de macht der verschrikkingen. Bewerk hun verlossing door uw gebeden tot Christus onze Redder, gij Ingewijde in de heilige Mysteriën.

Gij leidt ons binnen in de Mysteriën die het verstand teboven gaan, als Liturg van het Heilige uit de Hemelen, in God wijze en trouwe bisschop Nikolaas. Smeek om vergeving van zonden bij onze Redder, gij Verkondiger van het Heilige.

(Theotokion) Mijn geest is verzwakt nu ik gevallen ben in de verachtelijke diepten, waar ik omringd ben door velerlei onheil. Maar gij, Maagd, genees mij door mij te omringen met het licht der hartstochtloosheid.

TWEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS

t.1 - Koel van dauw ...

De rangorden der Patriarchen en Apostelen, de menigten der Priesters en Martelaren, de vergadering der Profeten en heel de schare der Asketen, zij allen prijzen uw goddelijke levenswijze zalig. Met hen bidden ook wij: Houd niet op steeds te smeken tot de Heer om ons te bewaren voor alle onheil.

Hoogste Koning van het heelal, Alheerser, maak voor alle Christenen het leven vredig door de gebeden van de heilige Herder. Wij bidden U, Woord van God, geef ons kracht tot overwinning tegen het ongeloof, opdat wij Uw macht mogen loven en verheffen tot in alle eeuwigheid.

Vader Nikolaas, gij zijt stralend geworden door het ontoegankelijk Licht en als een dageraad verlicht gij daardoor de zielen van hen die in verdrukking zijn. Gij verdrijft het duister der beproevingen door uw altijd stralende vreugde, zodat ook wij helder worden verlicht en kunnen roepen: dat heel de schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

TRIADIKON Met geloof zingen wij over het Leven en de Levens; over het ene Licht en de drie Lichten: de heilige Drieëenheid, volgens de door God geïnspireerde leer der Vaderen, waardoor wij God kennen als de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. En met hen zingen wij vol eerbied: dat heel de schepping de Heer zegene, en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Een ongehoorde gebeurtenis, ongerepte Maagd, werd voorafgebeeld door het braambos dat eertijds in vlam stond zonder te verbranden, op de berg Sinai. Daarin werd tevoren het Mysterie beschreven van uw baren, want het Vuur der Godheid heeft in u gewoond en het heeft u ongeschonden bewaard. Daarom bezingen wij u in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden ... **KATAVASIA** van Kerst toon 1

^(nu)_{do} - Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe in al - le eeuwen. -

9E ODE EERSTE CANON VAN DE H. NICOLAAS
t.2 - De Zoon des Vaders ...

Door het licht der genade, God-wijze, zijt gij helder verlicht: gij zijt een fakkel geworden door uw brandende toewijding aan God. Daardoor hebt gij de kracht verworven hen te verlossen die beproefd worden en te redden wie dreigen te verdrinken op zee. En op wonderbare wijze hebt gij uit de hongersnood gered, alzalige Nikolaas.

Gij die nu woont in het paradijs der geneugten, waar gij voortdurend de onzegbare heerlijkheid schouwt: zie vanuit de hoge hemelen neer op uw zangers, en bevrijd hen van hartstochten, Goddragende Alzalige.

(Theotokion) Reine Moeder Gods, de Wijsheid en de Kracht en het tot Persoon geworden Woord van de Vader hebt gij gebaar uit uw vlekkeloos bloed, want Hij heeft als in een tempel in uw lichaam gewoond, en door Zichzelf daarmee te verenigen, heeft Hij de niet meer af te breken Tempel van Zijn Lichaam opgericht.

TWEEDE CANON VAN DE H. NICOLAAS
t.1 - Vreemd, onvatbaar mysterie ...

Danst in de geest, gij allen die het feest bemint; Hemelen, verheugt u stralend tezamen met de bergen en heuvelen; Kerken en koren der Maagden en Asketen, bejubelt de gedachtenis van de alzalige Nikolaas. En wij allen die daarbij tezamen gekomen zijn, laten wij onze Verlosser prijzen.

Dat de einden der wereld hymnen zingen en dat wij allen het hoofd van de God welgevallige Nikolaas met kransen en lofzangen sieren, want hij is op bijzondere wijze de dienaar van Christus God, door Wie wij verlost mogen worden van onze driften en uit alle gevaar.

Gewaardig u, heilige Nikolaas, deze hymne te aanvaarden, dit geringe werk, zoals Christus de twee penningen van de arme weduwe aanvaard heeft. Veracht dit werkstuk niet, want uit liefde, en niet uit ijdelheid, heb ik het aangedurfd, driewerf zalige.

TRIADIKON De goddelijke Drieheid is één door de eenwezenlijke Wil, en is op ondeelbare wijze onderscheiden in verschillende Personen Die de gezamenlijke macht bewaren. Zij zijn de Vader en de Zoon en de levende Geest: de éne God in Drie Personen, Die wij naar onze zwakke krachten verheffen.

(Theotokion) Door uw baren is heel de schepping verlost, en in u heeft de Heer weggenomen ons geweent en gejammer, en weggewist alle tranen van ieders gezicht, reine ongerepte Moeder Gods. Ook wij willen brengen wat wij u verschuldigd zijn.

KATAVASIA *van Kerst toon 1*

∠ Vreemd, onvatbaar Myserie, * dat wij mogen zien: * een grot als hemel en de Maagd als Cherubijnentron. * Een kribbe houdt omvat: * Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en Die wij zingend verheffen.

EXAPOSTILARION *toon 3a*

t.3a ∠ Laat ons allen prijzen * de grote aartsberder en hiërarch, * Nicolaas de leider van Myra; * want hij redde velen die ten onrecht zonden starven, * en hij verscheen aan de keizer en aan Avlavius, ** om de onrechtvaardige beslissing op te heffen.

Eer ... t.3a ∠ God de Heer heeft u heerlijk verheerlijkt door wonderen, * zo-wel tijdens uw leven als na uw dood, * heilige bisschop Ni-kolaas; * want ieder die met geloof uw naam aanroept, * wordt zonder uitstel in zijn droefheid verhoord, ** en vindt in u een vurige beschermer.

Nu en ... t.3a ∠ De in Persoon Zijn de Wijsheid Gods, * het boven-wezelijk Woord, * de Arts van allen, de Christus, * hebt gij gebaard, al-heilige Maagd. * Genees de zweren en wonden van mijn ziel, * waar-door deze zo lang-duurig en boosaardig gekweld wordt, ** en breng tot zwijgen de slechte gedachten van mijn hart.

vervolgens gezongen lofpsalmen, toon 1

LOFPSALMEN *vier stichieren, toon 1*

t.1 / Als een jonge vogel uit het hemelse nest der Engelen, * vliegt gij rond de bloemen der Kerk, * en smeekt zonder ophouden tot God voor ons allen, * die in nood, gevaar en beproeving zijn. ** Bevrijd ons door uw gebeden.

t.1 / Uw heerlijk hogepriesterlijk gewaad * hebt gij door uw deugden nog stralender gemaakt, * God-dragende Vader Nikolaas. * Werk ook in ons uw gezegende wonderen, ** en bevrijd ons van de angst voor de onzichtbare vijanden.

t.1 / Gij doorschrijdt de veelsoortige schoonheid van het onzichtbare, * en schouwt de ontzagwekkende heerlijkheid der heiligen, * heilige Vader Nikolaas: ** Leer ook ons te leven naar hun hemelse uitspraken.

t.1 / In een droom zijt gij verschenen aan de vrome keizer * en hebt gij, Vader, de gevangenen bevrijd van de dood. * Bid onophoudelijk dat wij, die u naar waarde prijzen, * ook nu door uw gebeden, * verlost mogen worden ** uit beproevingen, gevaren en lijden.

Eer ...

t.5 / Laat onze liederen klinken als bazuïngeschal, * laat ons opspringen van feestvreugde en jubelend reidansen, * bij het jaarlijkse feest van onze Goddragende Vader. * Laat koningen en vorsten tezamen snellen, * om hem te bezingen, die door een dreigende droom de keizer overreedde, * om drie onschuldige gevangen officieren vrij te laten. * Herders en leraars, komt tezamen om de herder te loven *

Die de Goede Herder in ijver evenaart. * Zieken bezingt de arts, wie
in gevaar is de bevrij - der, * zondaars de beschermer, * armen de
schatka - mer, * bedroefden de troost, reizigers de metgezel, * varen-
den de stuurman, * allen de grote hierarch die vol liefde te hulp snelt,
* en laat ons zeg - gen: * Alheilige Nikolaas, * kom te hulp, bevrijd
ons uit on - ze nood, ** en red uw kudde door uw smeekbe - den.

Nu en altijd * . . . t.5 — Laat onze liederen klinken als ba-zuin-
ge-schal, * voor de reinste Moeder van de Goede Her-der; * de
goudglanzende lamp en de licht-dra-gen-de wolk, * die wijder
is dan de he-me-len; * de bezielde ark, het gulden man-na-vat, *
de vurige troon van de Mees-ter, * de gesloten poort van het
Woord, * de toevlucht van alle chris-te-nen. * Laten wij haar met
God-verkondigende liederen huldigen en zeg-gen: * pa-leis
van het Woord, * maak ons, geringen, waardig voor het Ko-nink-
rijk, ** want niets is onmogelijk door uw hulp en bij-stand.

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR

t. 4 — Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * en
leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw
kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Nicolaas * bidt tot
Christus God * * onze zielen te redden.

*Wanneer de broeders het oliekruisje ontvangen worden er ideomela
gezongen. (niet vertaald)*

* dit theotokion is in het grieks langer; er ontbreken in de vertaling enkele regels

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika en Zaligsprekingen

PROKIMEN *toon 7*

ps 115

mi / Kostbaar in de ògèn des Hē - rēn, *
do is' dè dood van Zijn Géwīj - dè. _

Wat zal ik de Heer teruggeven voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

APOSTELLEZING pericoop 335 Hebr 13 : 17-21

Broeders, gehoorzaam uw leiders ...

ALLELUJA - *toon 1*

ps. 131

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren, Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.

EVANGELIE Lc - pericoop 24-a Lc 6 : 17-23a

In die tijd bleef Jezus staan op een vlakke plaats ... zie 5 Dec.

COMMUNIEVERS

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;
 hij zal geen slechte tijding vrezen. Alleluja.

❖ 7 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Ambrosius; bisschop van Milaan

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren van de Heilige;
de eerste drie in toon 1:*

t. 1 / Daar gij de bestuurderstroon sierde met deugden, * werd gij terecht op de bisschopstroon geplaatst * Op beide waart gij de getrouwe uitdeler van Gods genade ** en daarom werd gij ook met een dubbele kroon gekroond, Heilige Ambrosius. ☩

t. 1 / Door uw onthouding, * uw zwoegen, uw talrijke nachtwaken, * en uw vurige gebeden * hebt gij uw lichaam en ziel gereinigd, Heilig Vader * om zoals de Apostelen * een vat der uitverkiezing te worden voor onze God, ** uit Wiens handen gij de goddelijke genadegaven ontvangen hebt. ☩

t. 1 / Zoals eens Nathan David terechtwees, * zo hebt gij met grote durf * de keizer der christenen terecht zijn zonde tegen God verweten, * gelukzalige Ambrosius. * Openlijk hebt gij hem uitgesloten van de gemeenschap * om hem, genezen door zijn boete, ** weer terug te brengen temidden der schapen van uw kudde. ☩

en drie stichieren in toon 5:

t.5' Eerbiedwaardige Vader Ambrosius, * als een harp doet gij voor ons de heilvolle melodie weerklinken * van de onderrichtingen van het orthodoxe geloof; * gij verheugt de zielen der gelovigen, * want gij zijt de cither van de Goddelijke Trooster, * het trillende instrument door de Adem van God, * de edele Bazuin van de Kerk, * de heldere bron van de goddelijke genade, * die de smetten der hartstochten wegwast; * bid tot Christus, * smeeek Hem om aan de Kerk vrede, ** eendracht en de grote genade te schenken.

t.5 / Gelukzalige Vader Ambrosius, * deelnemer aan het concilie der goddragende Vaders, * gij hebt de enige Zoon gepredikt in twee naturen, * Die omwille van ons vlees werd uit de ongehuwde maagd; * Die eenwezenlijk is met de Vader, * Wiens natuur en eeuwigheid Hij deelt. * Door de kracht van de Geest * hebt gij het goddeloos gezwets van Arius verslagen. * Bid tot Christus, * smeeek Hem om aan de Kerk vrede, ** eendracht en de grote genade te schenken.

t.5 / Bewonderenswaardige Vader Ambrosius, * de genade van de Heilige Geest * nam in uw reine ziel haar woning * als een avondloos licht, * wiens energie u ten allen tijde * de dwaalgeesten doet verjagen. * Gij geneest de zwakheden en de ziekten van hen, * die in eenvoud van hun hart u naderen * en uw lichtende gedachtenis vieren. * Bid tot Christus, * smeeek Hem, om aan de Kerk vrede, ** eendracht en de grote genade te schenken.

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 5*

t.5 / Waarmee zal ik u vergelijken, mijn ziel, * die dagelijks dieper wegzinkt * en die voortdurend slagen aan uw wonden toe - voegt, * zodat gij een open wond geworden zijt? * Gij denkt niet aan de komende Rechter, * voor Wie gij zult verschijnen om de straf te ontvangen die uw daden verdien - nen. * Keer terug, werp u neer voor de Maagd en roep: * Alreine Koningin, * minacht uw dienaar niet omwille van de beledigingen die ik de medelijdende God steeds aan - doe, * Die uit u geboren werd * voor het heil der stervelingen ** in de overgrote tederheid van Zijn hart. ∴

of kruistheotokion, toon 5 (= niet vertaald, maar bijv.:)

t.5 / Toen de gezegende Maagd én Moe - der, * aan het Kruis haar Lam zag hangen, * riep zij onder tranen uit: * wees mij, mijn Zoon, * hoe sterft Gij ** Die God zijt en onsterfelijk van na - tuur? ∴

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAREN *van de dag; Eer ... van de heilige bisschop:*

t.4 / Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonen; * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Ambrosius * bidt tot Christus God ** onze zielen te red - den. /

Nu en ... *(kruis)theotokion van toon 4 van de dag; en de wegending.*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS

één canon van de oktoich, en twee van de heilige Abrosius :

1e ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: Nadat het oude Israël ...

Eerbiedwaardige Vader, die verlicht zijt door de goddelijke gloed, verlicht door uw voorspraak hen die vroom uw lichtende en heilige ontslapping vieren.

Ambrosios, heilige Bisschop, het Woord Gods schonk u een wijze tong, die het woord der waarheid verkondigde door de ketterijen en hun dwaze bedenkfels te weerleggen.

Nadat de blik van uw ziel was gereinigd van de verblindings der hartstochten, kon zij de reine Stralen opnemen van de Heilige Geest, Gelukzalige.

Door uw wijze onderrichtingen hebt gij de gesel van het arianisme verjaagd, en als herder hebt gij uw geestelijke schapen gevoerd naar de grazige weiden van het ware geloof.

Naar de wil van de Vader hebt Gij de Zoon van God ontvangen zonder zaad door de Heilige Geest. In het vlees hebt Gij Hem gebaad, Die in de hemelen zonder moeder is, en Die zonder vader voor onze redding werd geboren uit U.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: zingt een hymne ...

Allerhoogste Zon, verdrijf door het goddelijk Licht de mist van mijn zonde; in uw onmetelijk medelijden hebt gij erbarmen met de zielen, want Gij verjaagt de duisternis der hartstochten door Uw enige welwillendheid, o enige Heer, die U vertederen laat.

De Kerk is versierd met de stralende schoonheid van uw goddelijk onderricht, Heilige Vader. Getooid met de prachtige borduursels van het ware geloof, fonkelt zij schitterend met de luister van het echte geloof aan de zijde van haar Gemaal, de glorierijke Christus:

Uw wapenrusting was de heiligheid en de goddelijke luister verlichtte uw geest, eerbiedwaardige Vader. Gij zijt het glanzende zwaard der christenen, de bazuin van onze feestdag, die de hoogmoed der ketterijen uiteenblaast en de moed der gelovigen weer opwekt.

⊕ Hij, Die mede-eeuwig is met de Vader, goddelijke Bruid, heeft het vlees aangenomen uit uw schoot. De natuur der stervelingen heeft Hij vergoddelijkt en met Hem medeverheerlijkt. Daarom bezitten wij in U de Oorzaak des heils en de Verzoening der wereld met uw Zoon, onbevleete Koningin en Moeder Gods.

3E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: Wij roemen niet op wijsheid ...

Eerbiedwaardige Bisschop, gij zijt de goddelijke ingewijde in de kennis der gehele Heilige Schrift en duidelijk hebt gij wat moeilijk te begrijpen was uitgelegd aan de onwetenden.

Heilige Ambrosios, die grote genade en kracht van God mocht ontvangen, door de aanraking van uw kleet hebt gij talrijke kwalen genezen van hen die tot u kwamen.

De moordende ketterij, die vermetel tot u naderde, hebt gij op Gods bevel vernietigd, want gij waart in wijsheid stralend.

Gij hebt het mensengelacht hernieuwd, want Gij hebt de Schepper van onze natuur, de Heer gebaad. Daarom verheffen wij U, door God begenadigde.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: Gij zijt de sterkte, o Heer ...

De gaven van de Heilige Geest deden uit uw hart een stroom opwellen, die de voren van het geloof drenkt.

Gij hebt de blik van uw ziel gereinigd, eerbiedwaardige Vader, en de top der beschouwing bereikt door de verlichting van de Geest.

Wijze Vader, de Kerk is getooid met uw woorden als met een mooi versierde kroon, die het koninkrijk van het geloof doet schitteren.

Reine Maagd, smeeek tot de uit U geboren Zoon om medelijden met mij te hebben, want talloos zijn mijn zonden.

tot slot de irmos van de laatstgelezen canon :

toon 8 Gij zijt de sterkte, o Heer, * van wie tot U vlucht - ten; *
 Gij zijt het Licht van wie in het duister zijn: **
 daarom zingt mijn geest voor U.

KATHISMA *van de H. Ambrosius, toon 3*

t.3 ⚡ Door de luister van uw goddelijk onderricht* hebt gij de dwaling van Arios* in de schaduw gesteld, heilige Ambrōsiōs,* eerbiedwaardige Herder,* die ons in de goddelijke Mysteryën inwijd.* Door de kracht van de Geest hebt gij wonderen gewerkt* en veelsoortige ziekten genezen.* Smeeek, heilige Vader, tot Christus onze God* om de grote genade voor onze zielen.-

Eer ... *van de H. Ambrosius, toon 8*

⚡ De ijver van de Profeet Elia* hebt gij nagevolgd* en als Joannes de Doper* hebt gij manmoedig de ongerechtigheid van de keizer aangeklaagd.* Gij sierde de bisschopstroon met goddelijke deugden* en overstelpte het heelal door talloze wonderen.* Gij hebt u verdiept in de gewijde Schriften* om het

geloof der christenen te versterkēn* en de ongelovigen te bekerēn.*
 Eerbiedwaardige Bisschop Ambrōsiōs,* bid tot Christus onzē God* om
 de vergēving der zōnden voor hēn* die met liefde uw gedachtenis
 vierēn. -

Nu en ... *theotokion, toon 8*

. - Laat ons bēzingēn de nieuwe Ark en de Poort des
 hēmeis,* dé heilige Berg, de lichtēndē Wolk,* dé hemelse Ladder, de
 Bevrijding van Èvā,* hēt mystieke Pārādij's* en de eindeloze
 Schatkamer van hēt hēelal,* want in Haar werd het hēil vōltrōkkēn*
 en werd de wereld van zijn oeroude schuld bevrijd.* Daārom roepen
 wij tot Hāar.* Smēek tot Christus onzē God* om de vergēving der
 zōnden voor hēn,* die uw Zōon aanbidden en voor Hem nedervāllēn.-

of kruistheotokion, toon 8

≡ Toen de Onbevlektē
 haar Zoon vrijwillig aan het Kruis gehecht
 zag,* als een offer-dier,* riep zij klagēnd in
 jammer uit * Wēe mij mijn liefste Kind* , hoe
 vergeldt U het ondankbare volk,* en maakt mij
 kindèrloos* , van U mijn innig Bemindē .≡

4e ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: Omwille van uw liefde ...

Als bisschop werd gij met de heilige myron gezalfd. Gij vormde heilige priesters en schonk aan allen de heilzame reiniging.

Gelukzalige, gij hebt de schapen van uw schaapstal behoed tegen schade van de vijand, door de ketterij van Arios in de duisternis te werpen door de gloed van uw preken.

Versterkt als een schand door de kracht van de Heilige Geest, hebt gij de dodende en perverse geesten van u afgestoten, want uw verwijten konden ze niet verdragen, Gelukzalige.

Hij, Die naar Zijn wil het heelal heeft geformeerd, liet zich vrijwillig vormen in uw reine schoot, om hen te verlossen die U als de reine Moeder Gods erkennen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: Heer ik heb vernomen...

De rijkdom van uw onderricht en uw van goddelijk licht stralend leven, verheugen ons hart als wierook van goede geur, alberoemde Bisschop.

Eerbiedwaardige Vader, Gij waart zowel de bedienaar van het heilig Offer als de aangeboden offerande aan de Altaartafel van Christus.

De hemelse Heer plaatste u als een hemelster aan het firmament van ons geloof om de wereld te verlichten door uw goddelijk onderricht.

Zonder de Godheid te verlaten, nam het Woord deel aan de nietigheid van de mensen, met wie Hij omging als vrienden, nadat Hij vlees had aangenomen uit uw schoot, reine Maagd.

5e ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: Gij, mijn Heer, zijt het heilig licht ...

Uw geest straalde door de onstoffelijke glans; gij werkte luisterrijke genezingen en wonderen, heilige Ambrosios, gelukzalige Bisschop.

De tempels der afgoden hebt gij in uzelf vernietigd om uzelf op te bouwen tot een heilige Tempel van de Geest, heilige Ambrosios, geïnspireerde bisschop.

Daar gij schitterde door grote deugden, vreesden u de keizers en ze waagden het niet u te weerspreken.

De God, Die in Zijn Wijsheid de wereld heeft geschapen, wilde het mensengeslacht opnieuw formeren, en daarom woonde Hij in uw schoot, reine Maagd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: Waarom hebt Gij mij verstoten...

Omwille van uw goddelijke gedachtenis is het koor der priesters en de rijen der gelovigen verheugt, tesamen met de onlichamelijke Engelen en de Kerk jubelt van vreugde, want zij bezit uw wijze woorden, vereerde Herder.

Gij waart de hovenier die de vlakgemaakte aarde van het geloof hebt bezaaid met het goede graan van uw onderricht. Gij deed de Aar des heils opgroeien om voor de Kerk te oogsten het Brood des hemels, de geestelijke Tarwe.

Het offer, het reine geloof van Abraham hebt gij nagevolgd, want uit liefde tot uw Schepper waart gij bereid als een andere Isaak uw eigen leven te offeren. Gij werd niet gekwetst door gebrek aan geloof, maar werd een vriend van de Schepper.

Beschermster van het heelal, altijd maagdelijke Moeder, leid mijn schreden op de rechte weg, richt de gedachten van mijn hart op de weg der gerechtigheid en der heiligheid en laat mijn ziel het rechte pad bewandelen.

6E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: U wil ik een offer van lof opdragen...

Rome viert uw roemrijke deugden: als een stralende ster hebt gij uw wonderen doen schitteren over de gehele wereld, heilige Hiërarch, die bewonderenswaardig zijt in geloof.

Door uw waakzaamheid voor Christus werd gij rijkelijk verlicht door de stralen van het hiernamaals en in dat licht verlicht gij dagelijks hen die u gelovig eren.

Aan God hebt gij uw lichaam en uw ziel toegewijd en gij maakte u ontvankelijk voor de goddelijke genadegaven, terwijl uw hart zich oefende in de zachtmoedigheid der liefde.

Genees de wonden van mijn ziel, o Maagd en beschut mij onder uw goddelijke schaduw. Verlicht mijn geest, die verduisterd is door mijn zorgeloosheid en door de kwaadaardigheid van de vijand.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: Wees mij genadig, o Heiland ..

Wijze Vader Ambrosios, als trouwe dienaar het gij het talent van het woord ontvangen; gij hebt het naar de bank gedragen om het te doen groeien en gij hebt het uw Meester teruggeschonken, vermeerderd met de rente.

Uw heilige gewaden straalden door de luister van uw werken. Gij waart de Herder van de geestelijke schapen, die gij met de leraars-staf naar de schaapskooi van het geloof geleid hebt.

Door uw ijver waart gij een navolger van Elia, want gij berispte de met bloed besmeurde keizer en gij verjoeg hem uit de heilige omheining. Zo hebt gij de eerbied voor God doen bewaren.

In U, Koningin, bezit het trouwe volk de schutse, de toevlucht en de oninneembare schans tegen ongeluk en droefheid. Bewaar uw volk tegen alle gevaar door uw voorspraak.

tot slot de irmos van de laatstgelezen canon:

= Wees mij ge-na- dig, ó Hei- land,
 * want talrijk zijn mijn zón- den. * Voer mij om-
 hoog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tot
 U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, ó God
 mijn Heil. –

en kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Ambrosius*

t.3 ⇒ Door hét bliksemende licht dér dógmata,* hebt gij het duister
 van het ariáans bedrog uiteëngèscheurd.* Gij waart de gewijde
 Voltrékker der heiligè Mýstériën,* en in Gods kracht geneest
 gij lichamelijk en geestelijk lijdèn.* Bid tot Christus God, heilige
 Herder Ámbrosiòs,* om ons te schenken de gròtè gènádè.-

SYNAXARION

7E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: In de perzische vuuroven ...

De goddelijke boodschap van uw onderricht heeft de wereld doorkruist als een bliksemschicht en de luister uwer wonderen heeft gestraald over alle verduisterde harten, wijze Vader.

Eerbiedwaardige Vader, naar de voorschriften van de Verlosser hebt gij als een goede dienaar het talent vermenigvuldigd, dat Hij u had toevertrouwd. Zo hebt gij recht op de vreugde des Heren.

Uw hart als theoloog openend, deed gij de stroom opwellen van uw goddelijk onderricht om de gemeenschap der gelovigen te laven, heilige bisschop Ambrosios, die waart ingewijd in de heilige Mysteryën.

In uw schoot, Maagd, hebt gij het Woord des Vaders ontvangen, de mede-eeuwige Zoon. Gij hebt Hem in het vlees gebaard om het mensengeslacht tot God terug te roepen, dat in Adam gevallen was.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: De drie jongelingen uit Judea ...

Gelukzalige Vader, gij waart een reine spiegel der deugden, dat het juiste beeld van het geloof weerkaatst en hen verlicht die zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Uw handelen was bescheiden, uw woorden waren verheven, vader Ambrosios, en uw onfeilbaar geloof deed u zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Uw leven is een voorbeeld voor de bisschoppen, goddelijke Hiërarch, een hoogtepunt voor hen die de Heer bezingen en met psalmen loven: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

SmEEK, Moeder, tot de medelijdende God, Die gij hebt ontvangen, dat Hij de bezoedeling der zonde wegneemt van de zielen van hen die trouw willen zingen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

8E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...

. Uw ledematen en vleselijke gedachten verstervend, hebt gij uw ziel levend gemaakt, heilige Vader. Voor hen die ten dode waren opgeschreven door hun hartstochten zijt gij de bron, waaruit voor hen de genezing opspringt, die hen weer levend maakt en doet zingen: Al zijn werken, zegent de Heer.

Het moment van het scheiden van uw lichaam kende gij vooraf door de goddelijke Geest, en gij hebt het voorspeld aan hen die bij u waren. Daarna zijt gij zingend ten hemel gesnelde: Al zijn werken zegent de Heer.

Nadat gij uw lichaam, uw hart en uw geest had gereinigd van de verwarring der hartstochten, ontving gij als de Apostelen het witgloeiende Licht van de Geest vanuit den Hoger, heilige Ambrosius, terwijl gij uitroept: Al zijn werken zegent de Heer.

Wijder zijt Gij dan de hemelen, Alreine Maagd, want Gij hebt de hemelse God gebaard, Die zo de aarde met de hemel verenigt en zich doet kennen aan allen die zingen: Al zijn werken zegent de Heer.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: Bij de samenklank...

Gij waart een instrument van de goddelijke kalmte, die de begeerlijkheden der hartstochten tot rust brengt en de gelovigen uitnodigt van harte te zingen: Looft de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Om het heil door te geven hebt gij de macht van het goede woord verkregen, gelukzalige. Daardoor hebt gij ons de Ene uit de Drieheid getoond, die op onzegbare wijze uit de Maagd vlees heeft aangenomen aan dat der stervelingen gelijk.

Als wolken druppelen uw goddelijke onderrichtingen de regen der genezingen en zij laven de harten der gelovigen die zingen: Zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

De Engelen in de hemel noemen u zalig en op aarde verheerlijken de mensen U: Gij zijt onze Vreugde en wij gelovigen bezingen en verheffen U in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden wij
en irmos van de laatstgelezen canon

t.8 - Bij de sa-menklank der verschillende muziek-in-stru-men-ten, * aanbaden on-tel-bare volke-ren het af-gods-beeld, * maar de Drie Jön-gelingen waren ongehoorzaam aan het ty-ran-niek be-vel, ** en zij be-zön-gen de Heer en verhieven Hem in al-le eeu-wig-heid. -

9e ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 4

irmos: De door geen mensen afgehouden steen...

In geestverrukking hebt gij wat de heiligen toekomt geschouwd. Naar hen zijt gij opgegaan om in vreugde het loon voor uw zwoegen te ontvangen, roemrijke Vader.

In de schatkamers van hierboven werd gij opgeslagen als een tros mooie druiven om de wijn der onsterfelijkheid en de genade der genezingen aan de gelovigen te schenken, heilige Ambrosios.

Ingewijde in de heilige Mysteriën, Ambrosios, gij schittert als de bliksem temidden der herders door uw wijsheid, uw genade en de orthodoxie van uw leer. Daarom bezingen wij gelovigen u uit geheel ons hart in onze hymnen.

U bezit de Kerk als een ster, die heller straalt dan de dag, en zij verjaagt de duisternis der dwaling door de lichtglans van uw leer. Daarom prijst zij u zalig.

Vreugdevol begroeten wij u met de engelengroet, o Maagd: Verheug U, die ons van de vervloeking bevrijdt, Verlossing uit onze smarten, want gij vergoddelijkt de stervelingen door uw onzegbaar ontvangen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE - TOON 8

irmos: De hemel geraakte buiten zichzelf ...

Gij waart een vruchtdragende olijfbom in het Huis des Heren. Gij vult de lamp uwer deugden met olie, waarmee gij binnentreedt in het hemelse Gastmaal. Daar geniet gij met de Engelen het eeuwige, onstoffelijke leven.

Uw ziel hebt gij met deugden gezalfd. Gij waart een meester der onthouding, een voorbeeld van vroom leven, een toorts der Kerk; een verwekker van heiligheid, een zuil van de gewijde leer, die onophoudelijk de valsheid der ketterijen doet opdrogen.

Heilige Vader, uw wedloop hebt gij voleindigd en het geloof ongeschonden bewaart. Zo hebt gij de woonplaats van de hemelse zaligheid gewonnen en de verdiende kroon der glorie ontvangen. Red onze zielen uit alle kwaad door uw gebeden.

Maagd, Gij zijt de Moeder Gods. Op wonderbare wijze hebt gij gebaard het algoede Woord, dat de Vader heeft uitgesproken uit Zijn Boezem voor alle eeuwen, want Hij is goed en wij weten dat Hij alle lichamen te boven gaat, ook al heeft Hij Zich met een lichaam omhult.

tot slot de irmos van de laatstgelezen canon

De Hemel ge-raakte buiten zich-
 zel- ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-
 schokt, * omdat GóD lichame-lijk den menschen ver-
 scheen, * zodat úw schoot meer dan de He- mel
 omvat. * Daaróm prijzen ú, ó Moeder Góds, **
 de Heerschappijen der En- gelen, en de menschen. -

EXAPOSTILARIA van de H. Ambrosius:

‘ Verdedigèr dèr òrthodoxiè, | gròndslàg van de Kerk, | zuil vàn
hèt bisschòpsàmbt, | wìjzè Hèrder Ambròsios, * dé schapèn vàn uw
schäapsstal * hébt gij gevoèrd nààr dè grazige weiden vàn hèt
gelòof * en gij hebt dé hórde dèr ketterijèn | àls wìldè bèestèn
verjäägd, ** gij die ons de Godheid in zijn éénwezènlìjkè
Driehèid ópènbaart.-

Eer ... Nu en ... *theotokion*

‘ Vreeswekkend wònder, onbevleete Maagd, * óp onzegbare wijze
hebt Gij het Eénwezenlijke Wòord gébaard, * hèt Lìcht dat uitgaat
van de Vader voor alle eeuwèn. | Daárom, Kóningìn, verkòndigen
wìj * in dé krácht dèr wàarheid uw goddelijk Mòederschàp, | wànt
Gij zijt wàarlijk de Mòeder Gods. * Spreek tèn bestè bīj Uw
Zoon voor het mēnséngeslācht, * dóór God Hoógbègèndígde Maagd. _

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie; apostichen uit de oktoich

TROPAREN van de dag; Eer ... van de Heilige Ambrosius:

t.4 ≧ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, *
én leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer da - den * U aan
Uw kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene
gewon - nen; * dóór armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop
Ambrosius * bidt tot Christus God ** onze zielen te red - den. ≧

Nu en ... *(kruis)theotokion van toon 4 van de dag; en de wegzending.*

❖ 8 DECEMBER ❖

*Het voorfeest van de ontvingenis door de H. Anna van de alheilige
Moeder Gods en de gedachtenis van de heilige Patapius
[off is niet vertaald, gebruik gemaakt van het off van 9 sept. , 9 dec. en
off. 12]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, 3 van het voorfeest; t. 4

Nu boven alle verwachting -
de onvruchtbare Anna als vrucht gaat dragen -
de Maagd die God in het vlees zal baren -
nu jubelt zij vrolijk, danst en verheugt zich -
met luider stemme roepend: -
Verheugt U met mij -
Gij, alle stammen van Israel -
zwanger ben ik -
en van de schande der kinderloosheid verlost -
zoals het behaagde aan de Weldoener -
die min gebed heeft verhoord -
en min in smart gedompeld hart genezen -
door ween, zoals Hij beloofd had.

Hij die uit de dorre rots water liet stromen -
heeft aan Uw schoot Anna, een vrucht gegeven -
de altijdmaagdelijke Vrowe -
uit Wie het water des heils zal ontspringen -
Niet langer zijt Gij op aarde als onvruchtbare aarde
want Gij zult ter wereld brengen -
de aarde die als vrucht de Aar des levens zal dragen
Die wegneemt de schande van alle stervelingen -
zoals zijn welbehagen was -
door in zijn tedere barmhertigheid -
de Hem vreemde gestalte aan te nemen.

\ De voorzeggingen der profeten worden geheel vervuld
 want de heilige Berg rijst op in een moederschoot -
 de goddelijke ladder wordt er geplant -
 de grote Troon van de Koning wordt reeds bereid -
 de plaats die God zal betreden in gereedheid gebracht
 het Braambos dat niet verbrandde begint te groeien
 de Myronkruik der heiligmaking wordt geboetséerd -
 die de stromen der onvruchtbaarheid doet opdrogen -
 van Anna de in God wijze -
 die wij gelovig zalig prijzen.

en 3 van de H. Patapius :

t.8 - Een Gó-d. òn Licht-dra-gen-de Lamp, * heilig en kost-
 baar, * blijft niet verbor-gen òn-dèr dè kò-rèn-maàt * vān een
 alles overdekkend en ondoorzichtig lē-vèn, * maar dē Mīn-naar
 der mēn-sen * plāatst die op een kàn-de-laar vān tē-kè-nèn. *
 Schēnk, o Christus, door zijn ge-bē-dēn, ** aan Uw vòlk de grote
 ge-nà-dē. -

t.8 - Al-bé-róem-de .Patapius * gij hebt dē hānd aan de
 ploeg ge-sla-gēn, * dóór het wèrk vān úw hān-dēn, * én door
 het verrichten van het gód-de-lijk wèrk. * Gij hebt u niét
 óm-gekeerd om te-rūg tē zìēn, * mār gij bleef geheel gericht op
 het Rijk vān Chrì-tus, * dē God Die vlées-gewor-dēn is, **
 voor de ver-lós-sing van ón-ze zìē-lēn. -

t.8 - Het lich-tē schip vān uw li-chaam, * vóort-gedreven door
 de zāch-tē briēs * vān úw zācht-moè-dì-ge geēst, * hēeft,
 Al-wij-zē, * zon-dér móei-te de diepe zee van het lē-vén doòr-
 krūist. * Gé-heel uw be-zit hebt gij af-gé-gē-vèn, * óm de kost-
 bare Parel te be-zit-tēn, * en De-zé hebt gij in u-zelf bè-waard, **
 doòr uw vrēug-de te vinden in Zijn gód-delijke deug-dēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion; toon 8*

Het voor de Engelen onuitsprekelijke -
 en voor de mensen ontzagwekkende -
 en eeuwenlang voorspelde, onvoorstelbare Mysterie
 wordt heden als vrucht verwekt -
 in de schoot van Anna: -
 Maria, het Kind van God -
 Zij wordt bereid tot verblijfplaats -
 van de eeuwige Koning, van het heelal -
 en tot herschepping van ons geslacht -
 Laat ons met een rein geweten tot Haar smeken -
 en tot Haar roepen: -
 Bidt tot Uw Zoon en God -
 Gij machtige Beschermster van ons, christenen -
 dat onze zielen worden gered.

of kruistheotokion:

t.8 Toen zij die U gebaard heeft, U
 het Lam en de Herder aan het Hout zag,
 sprak zij moederlijk tot U: * innig
 begeerde Zoon, * hoe zijt Gij aan het Kruis-
 hout gehangen Lankmoedige? * Hoe zijn Uw
 handen en Uw voeten o Woord, * vastgenageld
 door onwettigen? ** en hoe hebt Gij Uw bloed
 vergoten o Meester? /

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAREN *van de dag*

Eer ... *van de heilige Patapius:*

t.8 _ In ú, ó vader, werd Gods beeld getrouw behoudèn, * want gij nam uw kruis op; gij zijt Christus nagevolgd; * en door uw daden hebt gij allen onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, * en te zorgen voor de ziel die onsterfelijk is.** Daarom, verheugt uw geest zich met de engelen, o heilige vader

Nu en ... *slot-(kruis)theotokion van toon 8 van de dag*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich:*

DE CANONS *van het voorfeest en twee van de heilige Patapius.*

Geen van de Canons zijn vertaald, hier is opgenomen: canon van 9 september en van off. 12.

1e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

2/12 Komt, vol-ke-ren, * zingt een lied voor Chris-tus, on-ze

God, *Die de Rode Zee in twee- en heeft ver- deeld *om het volk

daar doorheen te lei- den, *dat Hij uit de egyptische sla- ver- nij had

vrij- ge- maakt: *want heer- lijk heeft Hij Zich ver- heer- lijk.

De door God bezielde Anna en de alom-geroemde Joachim werden waardig geacht om op wonderbare wijze het levenslicht te schenken aan de Lamp, welke de geestelijke Zon zou doen ontsteken, de uiterste bloei van elke deugd.

Door hun volkomen onderwerping aan God, in voortdurende waakzaamheid en gebed, ontvingen de getrouwè Joachim en Anna de alreine Moeder Gods, die heel de schepping teboven gaat in heiligheid.

Doordat gij zozeer gestreefd hebt naar een geestelijk leven, zijt gij boven alle andere aardse ouders uitverkoren om ter wereld te brengen de alreine Moeder Gods, en daardoor zijt gij in waarheid geworden de grootouders van de Godmens.

Aan het begin van onze Verlossing staan de gezegende Joachim en de roemrijke Anna, als de ouders van de reine, vlekkeloze en ongeschonden Moeder Gods. Zo hebben zij het hoogste loon ontvangen voor hun God-welgevallig leven.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIOS - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgestaan ...

Met goede eigenschappen waart gij gesierd, en van uw jeugd af hebt gij u aan Christus gehecht. De driften van het vlees hebt gij door onthouding gedood, o Heilige, en daardoor zijt gij overgegaan tot het leven.

De goddelijke uitspraken en wetten hebt gij volbracht, alwijze Vader; daardoor zijt gij vervuld van goddelijke gaven en wonderen, en hebt gij over allen rijkelijk uw stralen uitgezonden.

Door de hulp van Christus' kracht hebt gij, Vader, de sterke macht van de vijand overwonnen. Nu hebt gij de eer der overwinning ontvangen in de glans van wonderen.

Gij bezat een goed geweten en het oog van uw hart was op God gericht. In antwoord op uw gebeden, Alwijze, heeft Hij u daarom gerekend onder de rechtvaardigen.

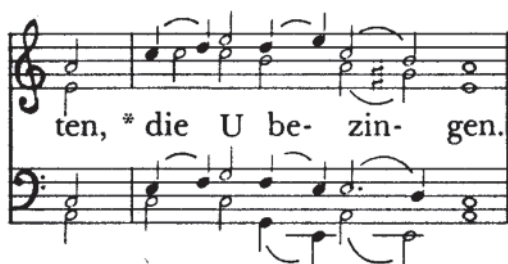
Theotokion Kalmeer de driften van mijn vlees en de slechte inblazingen van mijn geest, zo smee ik u, alreine Maagd, en breng mijn afdwalende geest weer terug op de rechte weg.

3E ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

1432' Be- ves- tig ons, Heer, in U, * Die aan het Kruis de

zon-de hebt ge- dood, * en plant Uw vre- ze in on- ze har-



In uw ongeneeslijke kinderloosheid hebt gij tot God gesmeekt onder tranen, en zijt daardoor waardig geacht om de Hooggezegende te ontvangen, door God uitverkoren Anna; en gij hebt uitgeroepen: Niemand is heilig buiten U, o Heer.

De door God geleide Joachim, rijk aan goddelijke genade, samen met Anna, werd uitgekozen om de vader te zijn van haar die de Verlosser der mensheid mocht dragen, en tot wie wij roepen: Niemand is volkomen rein behalve gij, Koningin.

Prijzen wij deze eerbiedwaardige ouders uit wie de Maagd voor ons is opgestraald die heiliger is dan heel de schepping. Want uit haar is geboren Christus God, tot wie wij roepen: Niemand is heilig buiten U, o Heer.

Anna ontsnapte aan de vloek der kinderloosheid door de Geboorte van de Moeder Gods, waardoor op heerlijke wijze een einde is gemaakt aan de vloek die door Eva over ons gekomen was; en daarom roepen wij tot haar: Niemand is volkomen rein behalve gij, Koningin.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIUS - TOON 8

irmos: Gij zijt de sterkte, o Heer ...

Gij waart volkomen toegewijd aan de Almachtige, alwijze heilige Vader, en daardoor zijt gij ontkomen aan al de arglist der demonen.

Getooid met de toppen der nederigheid, hebt gij door uw goede werken de grote hoogmoedige neergehaald tot de grond.

Terwijl gij nog verblijf hield in het vlees, hebt gij, alwijze Vader, de trots opgeheven nek van den boze vernederd, door de nederigheid van uw woorden.

Door de hulp van Gods kracht, alwijze en wonderbare Vader, hebt gij wonderen bewerkt en ziekten verdreven.

Theotokion Om vlees te worden heeft de Schepper woning genomen in uw schoot, Onbevleete, tot het welzijn van ons die u in geloof bezingen.

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon :

irmos Gij zijt de sterkte, o Heer, * van wie tot U vlucht - ten; *
 Gij zijt het Licht van wie in het duister zijn: **
 daarom zingt mijn geest voor U.

KATHISMA van de H. Patapius

t.4 - De vleselijke zwakheid der driften
 * hebt gij overwonnen, * en het min-dere onderworpen aan het
 goede. * Door uw vasten, alberoemde Vader **Patapius** * hebt
 gij de listen der demen verijdeld, * en gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zon, ** door de heldere glans van uw
 deugd.

Eer ... *van de H. Patapius*

t.4 ˘ Gij hebt gehoor ge-gé-vēn * áan de rōep-stem van uw Heēr, *
gezegē-dé Vā-dēr , * gij hebt verzaakt aan de wereld
en haar schōn-hēid, * en vol vuur hebt gij de hārd-hēid
ver-drā-`gēn * vān het leven der éen-zāam-hēid: * manhaftig
hebt gij ge-strē-dēn * tegen de lē-gērs der de-mō-`nēn. **
Dāar-om vieren wij in geloof ùw gē-dāch-tē-nis. ˘

Nu en ... *van het voorfeest*

t.5 ˘ Joachim en Anna jubelen van blijd-
schap, * wānt zij hebben genade ge-vōn-den bij Gōd * en heerlijk
vrucht gē-dra-`gēn: * dē God-dragende tē-m-pel, * dē reine
Maagd en Moe-der Gōds, * de boven allen Gē-ze-gen-dē, ** dīe
altijd bīdt voor onze zie-len. ˘

4e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

Heēr, ik heb de tījding ge-hōord *
van Úw heils-orde, * en ik heb Ū ver-heer-lijkt, **
Gij al-leen Mens-lie-ven-dē. ˘

Vol vreugde ontving de door God uitverkoren Joachim uit zijn onvruchtbare vrouw de Maagd, door wie de onvruchtbaarheid van de kosmos werd opgeheven, doordat zij als Maagd de Godmens baren mocht.

Heden vieren wij het feest van Christus' grootvader Joachim, want hem is ten deel gevallen dat hij vader mocht worden van de vlekkeloze Maagd, de Moeder Gods.

Door Gods genade is zij te wereld gekomen die het menselijk geslacht zou redden van dood en verderf, want zij zal worden de Moeder Gods doordat zij op onzegbare wijze in het vlees zal ontvangen het eeuwige, lichaamloze Woord van God.

Uit Jesse's wortel is het echtpaar voortgekomen dat een twijg heeft doen ontspruiten, welke de Bloem draagt die geheel de mensheid vervult met de lieflijke geur van de myron der Godheid.

Moeder Gods, baan mij een weg door het leven, zodat mijn leven welgevallig mag zijn aan God door het gehoorzamen aan de geboden van het Woord, Dat door u het vlees heeft aangenomen; en geleid mij naar het Licht, maagdelijke Moeder Maria, Bruid van God.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIVS - TOON 8

irmos: Heer, ik heb vernomen ...

Uw ziel hebt gij tot een tempel gemaakt van de Heilige Geest, en te zamen met de hoogste legerscharen zijt gij erfgenaam geworden van het Koninkrijk in den hoge.

Gij verlicht het lijden van veelvuldige kwalen voor hen die tot u hun toevlucht nemen; want gij, heilige Vader, hebt van de Heer de genade ontvangen om wonderen te verrichten.

Gij zijt opgegroeid in het huis van God als een vruchtbare rank, getooid met deugden, en beladen met zoetgeurende en wonderbare vrucht.

Theotokion Geestelijke akker, die altijd Maagd gebleven zijt, gij hebt uit uw voren een aar doen ontspruiten, die tot voedsel dient voor de gehele schepping: de God van het heelal.

5e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

1.2 — Bron van licht en Schepper der ceu-wen,
 * Heer, leid ons in het licht van Uw ge-boden, ** want bui-ten U
 ken-nen wij geen an-de-re God. —

Het met Gods wijsheid vervulde echtpaar, dat in de wereld straalde door hun reinheid, de door God uitverkoren Joachim en Anna, hebben haar ter wereld gebracht die de onvruchtbare menselijke natuur heeft doen stralen door het goddelijk Licht.

De van God vervulde echtgenoten Joachim en Anna zijn de ouders geworden van de met goddelijke schoonheid getooide maagdelijke troon voor Hem Die in oneindige wijsheid het heelal in Zijn hand omsloten houdt.

Joachim en Anna, die geheel hun leven in dienst hadden gesteld van God, hebben werkelijk het Goddelijke geschouwd en mochten het leven geven aan de licht-brengende Poort waaruit het Morgenlicht opstraalt uit den hoge, dat hen weer op de goede weg geleidt die verdwaald waren in de duisternis.

Het goddelijk Woord is de door God geschreven Nieuwe Wet, die ons bevrijdt van de zonden uit de Oude Wet. En zoals deze laatste in steen was gehouwen uit een rots, is Hijzelf, als Heerser van het heelal, in Zijn Moeder gehouwen uit de steenrots der onvruchtbaarheid.

Moeder Gods, geef dat door uw stralende glans mijn door de zonde verduisterde geest weer mag worden verlicht; verdrijf het duister van onwetendheid en zonde, want buiten u heb ik niemand die mij beschermt.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIUS - TOON 8

irmos: Wann'er wij opstaan ...

Met uw gezuiverde geest, Alroemrijke, schouwt gij de onzegbare goedheid van Christus, de God van het heelal.

Zoals Elia op de vurige wagen, zijt gij, Vader, tot de hemel opgestegen op uw deugden, geholpen door de Geest.

Uw lichaam was ingekrompen door onthouding en reinheid, maar daardoor hebt gij de wijsheid der woningen in den hoge bereikt, heilige Vader.

Theotokion Genees de blindheid van mijn zieke geest, want gij hebt Christus, de Geneesheer van het heelal, gebaard, Al-vlekkeloze Koningin.

6E ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

t.2 — Geheel en al om-ringd door de afgrond
 van mijn zon-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
 barm-har-tig-heid: ** God, ont-rük mij aan het be-derf. —

Anna die zo lang onvruchtbaar was geweest, heeft nu ontvangen door de macht van Gods belofte, en het kind dat zij dragen mocht is bestemd om de Koningin te worden van heel de schepping.

Ziet, die door Gods toelating onvruchtbaar was, ontvangt nu haar die als Maagd zonder de wil van het vlees zal ontvangen, omdat God dit heeft gewild.

Door de goddelijke Geest verlicht schouwde Jesaja de vrucht van Joachim en Anna als een nieuwe boekrol, waarin geschreven zou worden het vleesgeworden Woord van God.

Het ene mysterie brengt het andere voort: zij die eens onvruchtbaar was, heeft nu door Gods genade een kind geboren, dat als Maagd zal baren de Bewerker van onze verlossing.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIUS - TOON 8

irmos: Voor de Heer stort ik mijn smeekgebed uit ...

Door uw geheiligde gebeden, door God Gezegende, is de sluwe list van de slang verslagen, en de kwaadaardigheid verdelgd van die u een teken vroegen, want God heeft behagen in u, en stralend van licht hebt gij uw geloofwaardigheid doen aanschouwen.

Door onophoudelijk te ploegen hebt gij de grond van uw ziel hernieuwd, gewijde Vader, en met geestelijke wijsheid hebt gij daarin de rijkdragende zaden der deugden gestrooid, en gij hebt geoogst de volle aren van veelvuldige genezingen.

Bijgestaan door de kracht van de Geest hebt gij, Vader, de machtige sterkte van de vijand neergeslagen; en om de glorie van uw overwinning te tonen, o Heilige, heeft God u de schitterende gave der wonderen geschonken.

Theotokion De Heer is met u, Alreine! Naar Zijn welbehagen was Hij met u, o Maagd, en door uw gebeden heeft Hij ons allen uit de macht van de bedrieger bevrijd. Daarom prijzen wij u zalig van geslacht tot geslacht.

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon:

re
ti — Mijn gebed stort ik uit voor de Heer, * en Hem wil ik mijn verdriet verhalen, * want mijn ziel is vervuld met slechtheid, * en mijn leven is de hagedes nabij, * daarom bid ik zoals Joanna: **
voer mij omhoog, o God - - , uit het verderf. —

en kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Patapius (=niet vertaald/ alg min)*

t.2 – Door Gods krácht gewapend met dé reín-hèid der zìel, * en met het onop-hoù-delijk ge-bèd, * hébt gij als met een speer de scharen der dé-mó-nèn door-boòrd. ** Heilige Vader Patapius bid zòn-dér óp-houden voòr óns àl-`lèn. –

Ikos

~ Gij had een liefdevolle aan-hān-kè-lijk-hèid *
 voor de goddelijke geboden van + Chris-tūs, * maar een afkeer
 voor de genoegens van de-zè wē-rēld. * Vol ijver hebt gij uw wēg
 vol-tōoid, * en gij zijt een licht ge-wōr-dēn * dat met geestelijke
 glans schijnt tot aan de einden dēr āar-dē. * Daarom val ik voor u
 neer om u te + smē-kēn: * Verlicht mijn geestelijke + d-gēn, * opdat
 ik uw grote daden moge bè-zīn-gēn, * uw vasten en wā-kēn, * uw
 tranen en + zwoē-gēn, * en hoe gij uw lichaam hēbt ūit-ge-tēerd, *
 omwille van het gezegende komende + lē-vēn, * waarin gij u nu
 ver-heù-gēn móogt. ** Bid zonder ophouden voor òns āl-^ lēn. ~

SYNAXARION

7E ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

Irmos toon 2 — Het gouden af-godsbeeld werd in de vlakke van De-ī-ra ver-eerd, * maar de Drie Jōn-gelingen verachtten het god-loos be-vēl. * En toen zij daarom geworpen waren in het mid-dēn van het vuur, * werden zij door dauw verfrist, terwijl zij zongēn: ** Gezegend zijt Gij, o God on-zer Va-de-ren. —

Uit de van God vervulde wortel David is een heilig echtpaar voortgekomen. Zij zijn een geschenk voor de gehele wereld, want zij hebben een geheel en al heilige twijg voortgebracht, de alreine Maagd, waaraan de goddelijke Bloem, Christus Zelf, zou opbloeien.

De God-dragende Anna, zelf een lamp met gouden licht, mocht ter wereld brengen de gouden kandelaar, de Moeder Gods, de draagster van het goddelijk Licht, Dat de gehele wereld verlicht.

Roemrijke, gezegende Grootouders van de almachtige God, Die in Zijn onzegbare barmhartigheid vlees is geworden, vraag voor ons die tot u vluchten om de vergeving van onze zonden.

Gij die alle ouders teboven gaat, hebt het leven geschonken aan haar die de Koningin is van heel de schepping: de alreine Maria die God gebaard heeft, Die voor ons het vlees heeft aangedaan, zodat Hij in elk opzicht aan ons gelijk geworden is omwille van Zijn grote barmhartigheid.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIOS - TOON 8

irmos: De drie jongelingen uit Judea ...

Sterk van geest hebt gij heldendaden van vasten volbracht, en met goddelijke nederigheid hebt gij de trotse geest vernederd. Daaron zingt gij, Vader: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij zijt opgegroeid in het Huis van God als de edelste loot, schoo door deugden en geurend door wonderbare vrucht.

Door het licht van uw hart, heilige Vader, zijt gij tot hoofd geworden van de gewijde bijeenkomst. Gij gaf aanwijzingen en onderricht, en brengt allen onder de wil van God door te zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Theotokion Een nieuw Kind: het ongeschapen Woord, hebt gij, Maagd, gebaard. Ons die door de zonde oud geworden waren, hebt gij daardoor hernieuwd en ons sterk gemaakt om te zingen: God onzer Vaders, gezegend zijt Gij.

8e ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

t.2 — God Die is neer-gedaald in de brandende vuur-o-ven * tot de Jon-gelingen der Hebree-en, * en Die de vlam ver-an-derd heeft in dauw, * be-zingt Hem, al Zijn wer-ken als Heer ** en ver-heft Hem in al-le eeu-wig-heid. —

Met rijke verscheidenheid van deugden getooid, hebben de heilige Joachim en Anna het levenslicht geschonken aan de Koningin en Maagd, met goddelijke luister gesierd, en die door heel de schepping geroemd wordt als de Moeder van God.

Door welk een goddelijke kracht is de twijg bezielde die ons door u geschonken is, Vrienden van God. Zij is de vlekkeloze Bruid, door wie wij sterk mogen staan temidden van het gewoel der vijanden, want zij heeft onder haar hiel hun bedrog verpletterd.

Door Gods goedheid is ons door middel van u, heilig echtpaar, het wapen geschonken, dat voor ons, gelovigen, de weg baant naar de schone bekroning: haar die God gebaard heeft, de reine Moeder en Maagd.

Door het uitstromend licht van Hem Die vlees is geworden terwille van ons, heeft het meest geëerde ouderpaar ter wereld gebracht de alreine Koningin, uit wie de Schenker van alle goeds tot ons gekomen is.

Door Gods macht heeft de onvruchtbare schoot toch vrucht gedragen, en ons de helder-stralende Maagd gebracht, door wie het goddelijk Woord is komen wonen onder de bewoners der aarde, nadat Hij op onzegbare wijze ons vlees heeft aangenomen.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIUS - TOON 8

irmos: De uit God sprekende jongelingen ...

Als erfgenaam der goddelijke woningen hebt gij, Vader, op aarde als een Engel geleefd. Daarom verheugt zich nu uw geest met de Engelen.

Zonder af te wijken naar links of rechts, zijt gij, wijze en wonderbare Vader, voortgegaan langs de goddelijke paden die tot de hemel leiden, en tot het einde toe hebt gij de wegen van het kwaad vermeden.

Door de genade, die een vaste woonplaats in uw ziel gevonden had, hebt gij, Vader, de onreine geesten verdreven, die door allerlei listen hun verblijfplaats vinden in de mensen.

Theotokion Gij zijt, o Maagd, een onuitputtelijke bron. Allen die dit water drinken, worden met genade vervuld, en naar ziel en lichaam gereinigd.

Loven, zegenen ... *irmos van de laatstgelezen canon:*

1.8 \ De dóór Góð sprekende jónge[~]lin - gen, * in de vuuroven van
 Babylón, * ver[~]traden met het vuur ook de dwaling der valse go - den,
 * en dansend zongen zij: ** zegent alle wer[~]ken des Héren de Heer. _

9E ODE

CANON VAN HET VOORFEEST - TOON 2

irmos: = niet vertaald, als alternatief:

E \cong God, het Woord van God, * is in
 oneindi-ge Wijs-heid op aarde ge-ko-men * om Adam tot het
 n te-rug te roe-pen, * die door het e-ten van de ver-bo-den
 it * tot be-derf ver-val-len was. * Daarom heeft God vlees
 ge-no-men * uit de Hei-lige Maagd: ** laat ons haar groot-
 een-stem-mig met hymnen ver-hef-fen. \cong

Gij die zo eensgezind waart in heiligheid, en de ouders mocht zijn van de alreine Maagd, heilige Joachim en Anna, bidt dat wij die met liefde uw deugd en gedachtenis eren, mogen worden gered.

Gij hebt een einde gemaakt aan de eindeloze triomftocht van de dood, doordat gij op wonderbare wijze de ouders geworden zijt van de Moeder van het Leven. Toen de dood dit Leven had aangevallen, heeft Hij de dood vertreden, en door het geloof heeft Hij ons de hoop gebracht voor een onsterfelijk leven.

Hij die schoon was als de zon, Joachim, is gehuwd met de lichtende maan, Anna, en als kind ontvingen zij de lichtstraal der maagdelijkheid, door wie het ondoorgrondelijk Licht der goddelijke Wezenheid, in één Persoon met ons verenigd werd in het menselijk vlees.

Na een sober en op God gericht leven zijt gij, gezegende Joachim en Anna, waardig geacht om de onzegbare vreugde te smaken van de verschijning van Hem Die uit uw kind aan de wereld verschijnen zou. Smeekt tot Hem dat onze zielen mogen worden gered.

CANON VAN DE HEILIGE PATAPIUS - TOON 8

irmos: Heel de schepping werd ontsteld ...

Uw vererenswaardige schrijn is door de Heilige Geest rijkelijk met genezingen begiftigd, en geneest zelfs langdurige ziekten van hen die tot u komen. Gij verdrijft de boosaardige geesten en wekt de gelovigen op tot het bezingen van uw grote daden.

Als een zon zijt gij voor ons opgestraald door de grootheid van uw daden, Alwijze. Gij hebt de grenzen der aarde verlicht, en door uw dood zijt gij, die reeds licht waart, overgegaan tot het alles te boven gaande Licht. Daarom roepen wij tot u: Verlicht onze gedachten, heilige Vader

Uw gemarteld lichaam, dat met kettingen gebonden was, gezegende Vader, heeft door een simpele aanraking ongeneeslijke ziekten genezen. Zozeer heeft uw God en Verlosser u verheerlijkt, alwijze en wonderbare , die reeds uw roem gevestigd had door uw goede werken.

In de dalen van het vasten hebt gij, algeprezen Vader, gebloeid als de wilde, zoetgeurende roos, en als een lelie vervult gij de harten der gelovigen met de goede reuk van uw deugden en wonderen. Heilige, verdrijf uit ons de stinkende driften.

Theotokion Verlicht, reine Maagd, mijn hart, dat altijd jaagt naar overtredingen. Laat de vijand zich niet over mij verheugen wegens mijn vele wereldse bekommernissen, maar laat mij overwinnen, opdat ik u in liefde moge bezingen, Alombezongene.

Irmos van de laatstgelezen canon:

⊃ Heel dé sché- ping is met ont- zag ver- vuld * bij het
 ver- né- men van Gods onzeg- ba- re ont- lé- di-
 gíng: * hōe dé Al- lerhoogste is neer- gē- daald tót in hēt
 vleēs, * en Mens gé- wor- den is uit een máag- dé- lij- kē
 schōot.** Daar- om verheffen wij gé- ló- vigen, de on- ge-
 rep- tē Mōe- der Gōds. –

EXAPOSTILARIA *van de H. Patapius:*

t.8a – Gij hebt ge-blōeid als de palm
 uit Dá·´vids psalm, * gij waart het verblijf van de Hei-li-ge Geest,
 * die uw roem heeft ver-kón-digd ò-ver heel de wē-rēld. * Bid
 voòr òns zonder op-hóu-dēn, * die in gé-lóof ùw ver-erenswaar-
 dige gedachtenis vie-rēn, ** heil-ige (Va-dér) Pá·tà·pì·us –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.8a – U be-zin-gēn wij on-òp-hóu-´de-
 lijk, * maag-delijke Moe-dér Gods, * want in úw schóot hebt gij
 ont-vān-gēn, * Eēn uit de Drie-´heid, * en in úw ar-mēn hebt gij
 ge-dra-gēn * hét eeu-wig be-staan-dē Wóord, ** dát onveran-dér-
 lijk Zich-zel-´vè blijft. –

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie; apostichen uit de oktoich

TROPAREN *van de dag*

Eer ... *van de heilige Patapius:*

t.8 – In ú, ó vader, werd Gods beeld getrouw behòudēn, * want gij nam
 úw kúis op; gij zijt Christùs nagevolgd; * en door úw dáden hebt gij
 allēn onderricht * om het vlees gering te achten, dat immers vergaat, *
 en te zórgen voor de ziel die onsterflijk is. ** Daarom, verheugt úw geest
 zich met de engelen, o heilige vader –

Nu en ... *slot-(kruis)theotokion van toon 8 van de dag*

❖ 9 DECEMBER ❖

*De Gedachtenis van de Ontvangenis van de Heilige Anna,
de Moeder van de H. Moeder Gods.*

*[Ook de Gedachtenis van de Inwijding van de kerk van de H. Joh.
Chrysostomus op Cyprus; hier niet opgenomen]*

VESPERS

Indien de abdis het wenst: ZALIG DE MAN...

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, elk herhalend; toon 4*

- Nu boven alle verwachting -
de onvruchtbare Anna als vrucht gaat dragen -
de Maagd die God in het vlees zal baren -
nu jubelt zij vrolijk, danst en verheugt zich
met luider stemme roepend: -
Verheugt U met mij -
Gij, alle stammen van Israel -
zwanger ben ik -
en van de smaad der kinderloosheid verlost
zoals het behaagde aan de Weldoener -
die mijn gebed heeft verhoord -
en mijn in smart gedompeld hart genezen -
door weeen, zoals Hij beloofd had. *2x*
- Hij die uit de dorre rots water liet stromen -
heeft aan Uw schoot Anna, een vrucht gegeven -
de altijdmagdelijke Vrouwe -
uit Wie het water des heils zal ontspringen -
Niet langer zijt Gij op aarde als onvruchtbare aarde
want Gij zult ter wereld brengen -
de aarde die als vrucht de Aar des levens zal dragen
Die wegneemt de schande van alle stervelingen -
zoals zijn welbehagen was -
door in zijn tedere barmhertigheid -
de Hem vreemde gestalte aan te nemen. *2x*

De voorzeggingen der profeten worden geheel vervuld
 want de heilige Berg rijst op in een moederschoot -
 de goddelijke ladder wordt er geplant -
 de grote Troon van de Koning wordt reeds bereid -
 de plaats die God zal betreden in gereedheid gebracht
 het Braambos dat niet verbrandde begint te groeien
 de Myronkruik der heiligmaking wordt geboetseerd -
 die de stromen der onvruchtbaarheid doet opdrogen -
 van Anna de in God wijze -
 die wij gelovig zalig prijzen. 2x

Eer ... Nu en ... *van de Heilige Anna, toon 8*

∟ Het voor de Engelen onuitsprekelijke -
 en voor de mensen ontzagwekkende -
 en eeuwenlang voorspelde, onvoorstelbare Mysterie
 wordt heden als vrucht verwekt -
 in de schoot van Anna: -
 Maria, het Kind van God -
 Zij wordt bereid tot verblijfplaats -
 van de eeuwige Koning, van het heelal -
 en tot herschepping van ons geslacht -
 Laat ons met een rein geweten tot Haar smeken -
 en tot Haar roepen: -
 Bidt tot Uw Zoon en God -
 Gij machtige Beschermster van ons, christenen -
 dat onze zielen worden gered.

APOSTICHEN *van de Heilige Anna, toon 5*

Anna, wier naam goddelijke genade is, bad om een kind; zij
 riep tot de God van het heelal, de Schepper: Adonai Sabaoth,
 Gij weet hoe men de kinderloze minacht, genees de pijn van
 mijn hart, open de sluisen van mijn schoot en laat de on-
 vruchtbare vrucht dragen, opdat wij U als gave het kind kunnen
 offeren, dat geboren wordt, terwijl wij zegenen en verheerlijken

dē tēderheid van uw hārt,* wāardoor Gij aan de wereld schenkt de grōtē genādē.

De heer heeft gezworen aan David en het zal hem niet berouwen.

∠ Anna, die bad in gelovig smēken,* hōorde de Engel die haar verzēkerde* dat haar vragen zou worden vērhoord dōor Gōd.* Dē Onlichāmelijke sprak:* Uw gebed heeft de Hēer berēikt,* wees niet bedroefd, hou op mēt wēnen,* wānt gij zult zijn als een bloeiende olijfboom,* wārop zal groeien de prāchtige twijg,* de Maagd, uit wie zal opbloeien Christūs in het vlēs om aan de wereld te schenken de grōte genādē.-

Vrucht van uw lichaam zal Ik plaatsen op uw troon.

∠ Het eerbiedwaardige ēchtpaar* ontvangt het vlēkkeloze Lām,* waaruit op onzegbare wijze zal uitgaan hēt Lām Gōds,* dāt zal worden geslacht om de wereld te voeden.* Anna en Joachim offeren u nēderig* een lofzang der vreugde zonder ēindē.* Dāārom roemen wij hen zālig.* Jūbelen wij in gelōof,* wānt heden ontvingen zij de Mo:ler vān ónzē Gōd,* dōor wie ons ten overvloede is geschonken de grōtē genādē.-

Eer ... Nu en ... *van de Heilige Anna, toon 2*

∠ Heden is uit de wortel van Dāvid* het koninklijke purper opgegaan;* nu bot uit de mystieke bloem vān Jēsse,* waaruit zal opbloeien ónze Gōd,* de Verlosser onzēr zīelēn.-

TROPAAR *toon 4*

⁂ Heden worden de boeien der kinderloosheid ontbonden,* wánt God verhoort Joachim en Anna,* en belooft dat zij, tegen alle verwachting,* dé Bruid Gods als dochter zouden ontvangen,* en dat deze de Onbeschrijflijke Zelf zou baren,* Die zou komen als mens,* terwijl Hij haar door de Engel deed toeroepen:* Verheug U, Hoogbegenadigde,* de Heer is met U.⁂

Eer ... Nu en ... *herhalen*

METTEN

Bij GOD IS HEER, HET TROPAAR 3X

KATHISMATA *na de EERSTE PSALMLEZING; toon 1*

⁂ Een nieuwe hemel is Anna,* want in haar schoot wordt de nieuwe hemel geformeerd* op bevel van de Schepper.* uit haar zal opgaan de avondloze Zon,* die door Zijn stralen heel de wereld verlicht* in Zijn liefde en oneindig medelijden* met het geslacht der mensen.-

Eer ... Nu en ..

⁂ Eertijds hebben de Profeten* het goddelijk Kind vooruit verkondigd,* de reine, vlekkeloze Maagd,* die heden door Anna ontvangen wordt in haar onvruchtbare schoot.* In de vreugde onzer harten* prijzen wij haar zalig als de alleen Onbevleete,* wánt door haar zijn wij gered.

na de TWEEDE PSALMLEZING; toon 4

t.4 > Adam, aanschouw uw herschepping; *Éva, jubel van vreugde: *
de dorre wate^rloze grond heeft de mooiste vrucht voortgebracht, *
die voor de wereld deed groeien de Tarwe der onsterfelijkheid. *
Zij maakt een einde aan de onvruchtbaarheid van haar moeder. *
Laat ons allen samen jubelen. - 2x

POLYELEOS "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

Kathisma na de Polyeleos; toon 4

> David, zeg ons welke eed de Heer onze God u heeft gezworen: *
de eed, die Hij mij heeft gezworen wordt heden vervuld, *
Hij schonk mij de Maagd als vrucht uit mijn lendenen. *
Zij baart de Schepper, de Christus, *
de nieuwe Adam, *
Die als Koning zetelt op mijn troon. *
Nu heerst Hij, aan Wiens rijk geen einde zal zijn. *
De onvruchtbare baart de Moeder Gods, *
de Voedster van ons Leven. - 2x

[geen evangelie-lezing etc.]

DE CANONS

[vlg. grieks Mineon: één canon van de inwijding, en twee van de heilige Anna; geen katavasia aangegeven]; in Asten doen we: één voor de Moeder Gods, en twee van de Heilige Anna; als de abdis dat wil kunnen de katavasia van kerst gezongen worden, deze zijn hier echter niet opgenomen.

1e ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA - TOON I

irmos: Wij zingen het overwinningslied...

Anna, heden vieren wij uw ontvangenis, want van de ketenen der onvruchtbaarheid bevrijd hebt gij de Maagd ontvangen die woning is geworden van Hem die door geen ruimte omvat wordt.

Heer, Gij hebt de gebeden verhoord van uw rechtvaardige grootouders en vervuld wat uw heilige voorouders van u vroegen; Gij schonk hun Uw onbevleete Moeder als de vrucht uit hun lendenen.

Heden ontvangt Anna haar eerherstel. Zij zal de reine Maagd ter wereld brengen, die op haar beurt zal ontvangen en baren de onlichamelijke Heer, de Christus, het Hoogste Goed.

De heilige Berg, die de Profeet vooraf heeft geschouwd, en waar uit werd losgemaakt de Steen, die de afgodentempels verbrijzelde door Zijn goddelijke Kracht, dat zijt Gij, onbevleete Maagd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA - TOON 2

irmos: De gehle legermacht ...

Heden wordt de vreugde aan de wereld verkondigd. Zij verandert de barensweeën in vreugdekreten: de onvruchtbaarheid der natuur wordt moeder van vele kinderen, door de genade Gods overstelpt.

Het aangenaam Paleis, dat Christus zal verwelkomen, het mooiste firmament, wijder dan de hemelen, begint heden haar bestaan als gevolg van een gebed en een onwankelbare belofte.

Het Christuspurper wordt heden aangekondigd: het wordt alrein geweven in een onvruchtbare schoot. Uit haar zal de Koning der schepping ter wereld komen in zijn Luister, terwijl Hij de natuur der stervelingen heeft aangedaan.

Allerhoogste Koningin, Gij zijt het hoogtepunt der vreugde, de trots van het mensengelacht, dat dit vreemde wonder van uw reinheid verkondigt en u met vreugdezangen verheerlijkt, Bruid van God.

[evt. katavasia van Kerst]

3E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: Laat mijn hart gevestigd zijn...

Als Gij mij een vrucht schenkt uit mijn schoot, zo sprak Anna tot de Heer, zal ik in haar verheerlijkt zijn en haar U toewijden. Zo ontving zij de reine Moeder Gods.

Toen gij bad in de hof, hoorde de Allerhoogste uw stem, heilige Anna, en schonk u als de vrucht van uw schoot de Hoogbegenadigde, die de Poort van het Paradijs weer opende.

De voorschriften der Wet vervullend, diende gij feilloos de Heer. Zo mocht Gij in uw binnenste ontvangen de Moeder van de waarachtige Wetgever. Daarom prijzen wij u zalig, heilige ANNA.

Verjaag de onvruchtbaarheid uit mijn van vruchten lege hart, opdat mijn ziel vruchten van deugd moge dragen, heilige Moeder Gods, die de gelovigen ter hulp snelt.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: Zoals een lelie is in bloei ...

Laat heden de wolken de zachte vreugde regenen op het heelal, want heden wordt zij geboren Die de Wolk is, waaruit Christus opwelt als de Bron van mijn leven.

Heden zijn de schatkamers de genade geopend: de Engel verkondigt Uw ontvangenis; Anna, gij zult baren de Stad van onze God.

De mensennatuur was de dood gewijd, maar Anna die heden ontvangt, schenkt haar weer het beeld des levens, want zij, zij loopt uit een dorre wortel uit.

Als een vuuroven, die onze fouten verteert, ontvangt Gij de Heer, die op wonderbare wijze uit U zal uitgaan, onbevleete Maagd, en wij worden gereinigt van onze zo talrijke zonden.

[evt. katavasia van Kerst]; anders de irmos van de laatstgelezen ode:

$\frac{do}{12}$ ≙ Zoals een lelie is in bloei * de woestijn der heidenvolkeren, *
door Uw Komst op aar - de , o Heer, ** waardoor mijn hart
be - vestigd werd. ≙

KATHISMA van de H. Anna, toon 4

↳ Algoede God, de eerstelingen der zegen hebt Gij aan de Heilige Anna, de onvruchtbare plant geschonken. Biddend riep zij tot U: Verlosser, schenk wasdom aan de kinderen, vernieuw mijn natuur, die het leven niet kan schenken, opdat ik U mijn vrucht als een offer moge opdragen entot U, Schepper en Beschermer kan zeggen: Ere zij U, God van het heelal, enige Vriend der mensen.

Eer ... Nu en ... *toon 4*

> Joachim en Anna* brachten vroom hun geschenken aan de priesters van eertijds,* maar deze werden géwéigèrd dàar zij kinderloos wàrèn.* Toen smeekten zij tot de Gever van àllé goed;* Hij verhoorde hun gebèd én schónk hùn h^àar,* dié waarlijk de Poort des Lévens is* én wier ontvangenis wij heden vieren.-

4e ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: Toen Habakuk, de profeet ...

Nadat de Engel tot Anna was gezonden, riep zij in verbazing uit: Goddelijke Boodschap, verbazingwekkend woord; ook ik zal ontvangen! Gij, God die wonderen doet, ere zij U.

Verrukt roept Anna uit: Alle stammen van Israël; verheugt u met mij, want ik zal ontvangen de nieuwe hemel, waaruit zal opgaan de Ster des heils, de Bron van het Licht, Jesus.

Het gebed van Anna werd door God aanhoord, de Heer luisterde naar haar zuchten. Hij verdreef de mist van haar onvruchtbaarheid: zij ontving de alleen Ongerepte.

Reine Maagd, vlekkeloos Tabernakel, was mij van de bezodening der zonde door de alreine stromen van uw liefde. Reik mij uw helpende hand, opdat ik moge roepen: Ere zij U, door God verheerlijkte Maagd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Heden is de sluier verscheurd, die de Wet beschaduwend overdekte. De genade en de zegen zullen uitgaan en hun Licht schijnt in de verkondiging van het toekomstig baren van de dienstmaagd des Heren.

Vanuit de hoge hemel daalde een Engel af naar de onvruchtbare om haar de inzet aan te kondigen van de universele vreugde: Zie uw gebed wordt op onverhoopte wijze nu vervuld, zo sprak Hij.

Nu drogen op de bronnen van het kwaad, want de stromen der genade wellen op in de dag waarop uw geboorte werd aangekondigd, Koningin en Maagd.

De welsprekende tong der rhetoren verstomt, want zij kunnen u niet passend loven. In vreze en zwijgen verheerlijken zij de wonderen die aan U voltrokken zijn, onze zangen Alwaardige.

[evt. Katavasia van Kerst]

5E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: Schenk ons Uw vrede...

Uit de wortel van David en Jesse, doet Anna nu groeien de goddelijke Twijg, waaraan zal opbloeien de mystieke Bloem, de Schepper van het heelal.

Anna roept uit: de volkeren aanschouwen hoe ik moeder word en zijn ontsteld, want zie ik ontvang naar de wil van Hem die de banden van mijn onvruchtbaarheid scheurt.-

Anna roept in vervoering tot haar verwanten: Het Kind dat ik ontvang, is de ondoorschrijdbare Poort, de onbehouwen Berg, die de stemmen der Profeten eertijds hebben aangekondigd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: Gij zijt de Middelaar ...

Heden wordt door een Engel aangekondigd het goddelijk Boek, waarin zal neergeschreven worden het Woord, dat op dezelfde Troon zetelt als de Vader, en Hij zal zijn gelovigen inschrijven in het Boek des Levens.

Heden bezingen de gerechten de glorie van de wonderbare mare en zij brengen u dank met hun lofzangen voor de geboorte van haar, om wie zij in hun gebeden gesmeekt hadden.

Heden zijn de verborgen mysteriën van de Wijsheid Gods geopenbaard door de aanzegging van de Ontvangenis van de reine Maaagd, die alleen de Moeder Gods zal zijn.

Wij gelovigen bezitten uw bescherming als een haven van vrede en wij ontsnappen aan de stormachtige deining als wij verankerd liggen in uw haven.

[evt. Katavasia van Kerst]

6E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: Met de profeet Jona ...

Hoe woont zij in een schoot, zij in wie eens God zal wonen;
hoe wordt zij gebaar, die eens de Christus zal baren en hoe
wordt zij met melk gevoed, die eens de Schepper zal zogen.

Heden schenkt God u, Joachim en Anna, de vruchtbaarste van alle
vruchten, want Hij verhoort uw angstig smeken.

Anna, die in haar schoot de onbevleete duif ontvangt, wordt van
geestelijke vreugde vervult en dankt God met haar gezangen.

De deining mijner gedachten, de stormloop mijner hartstochten
en de oceaen mijner zonden kwellen mijn arme verdronken ziel.
Alheilige Vrouwe, verleen mij uw hulp.

TWEEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: Geheel en al omringd door de afgrond ...

Laat de eerste voormoeder zich nu verheugen bij het
horen van de boodschap der vreugde, die een einde maakt aan haar
verdriet door de ontvangenis van de Dienstvaagd des Heren.

De kroon der goddelijke glorie is gevlochten, op onverwachte
wijze wordt het koninklijk purper geweven, want zij groeit
in de onvruchtbare schoot.

Nu viert de gehele schepping uw hoogste en wonderbare Mysteriën,
want Gij zijt de verbazing der ENGelen en der stervelingen.

Nu springt op uit een dorre schoot de geestelijke Bron der
goddelijke schatten door Gods genade, naar de belofte van de
Schepper.

[evt. katavasia van Kerst]; anders de irmos van de laatstgelezen ode:

t.2 — Geheel en al om-ringd door de afgrond
van mijn zon-den, * roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw
barm-har-tig-heid: ** Gōd, ont-rūk mij aan het be-derf. —

en de kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Anna; toon 4*

⁂ Heden verheugt zich de gehele wereld* over het door God geschonken Ontvangen der heilige Anna.* Want uit haar wordt de Maagd geboren,* die boven elk woord,* het Woord gebaard heeft.

IKOS

> Gij hebt eens aan Sara,* in haar hoogste ouderdom* door uw bestuur en volgens uw belofte,* een zoon gegeven, de grote Isaac.* Gij hebt de onvruchtbare schoot geopend van Anna,* Almachtige en haar tot moeder gemaakt van uw Profeet Samuel.* Zie ook neer op mij,* verhoor mijn smeking,* en vervul mijn verlangén!* Zo riep de wijze onvruchtbare Anna tot U.* Toen hebt Gij weldoend haar verhoord,* en vol vreugde mocht zij de Maagd ontvangén,* die boven elk woord het Woord gebaard heeft.-

SYNTAXARION

7E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: De geweldige vlamengloed ...

Anna smeekt tot de Meester van het heelal haar eerloze onvruchtbaarheid van haar weg te nemen. Medelijdend luister Hij naar haar stem en schonk haar naar zijn welbehagen als vrucht Zijn eigen Moeder.

Nu weeft gij het koninklijk purper in uw schoot, Anna. Het is de Maagd, die de God en Koning van alles zal dragen, wanneer Hij Zich zal openbaren aan de stervelingen om de vijand van het mensengeslacht te verslaan.

In uw schoot hebt gij, Anna, ontvangen de zoetgeurende Myron, die het goede Reukwerk van ons leven zal ontvangen, de Meester die onze zielen balsemt door de Adem der genade.

Christus, U verheerlijken wij als Een uit de Drie-eenheid, die zonder verandering te ondergaan, vlees aannam uit de Maagd en Die zonder de schoot van de Vader te verlaten u met de menselijke bestemming verenigd.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: Hoog vlamde op het vuur ...

Heden wordt gelegd het fundament, de grondslag der genade door haar ontvangenis, waardoor geboren wordt de wonderbare hoop der mensen, die onophoudelijk zingen tot Christus: Aan U de zegen, aan U de hogste Glorie.

Heden begint de heilige berg haar bestaan door de belofte van de Schepper, haar heerlijkheid zal de aarde overdekken door het wonder van haar baren. Laat ons Christus verheerlijken, onze enige Weldoener.

Heden zijn de gerechten van hun kinderloosheid bevrijd door de genade des Heren. Nu weten zij dat Eva zal worden bevrijd van haar zware ketenen. Daarom smeken zij de komst van de Christus af, de Bron van ons leven.

Hij, die onomgrensd is in de onstoffelijke schoot van de Vader, wordt door u voortgebracht door Zijn onzegbaar medelijden en wordt omgrensd in de grenzen van het vlees en in dat beeld wordt ingeschreven de God der goedheid.

[evt. Katavasia van Kerst]

8E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: Hem voor Wie de Engelen ...

Nu ontvang ik in mijn schoot de Koningin waarover David profeteerde, sprak Anna, Ik zal haar baren, die de Beschermster is van alle gelovigen en die op haar beurt Christus onze Koning zal baren.

De aarde, waarin de Schepper der wereld zal wonen, de scepter van zijn koningschap, de nieuwe Ark zijner heiligheid, het Vat waarin het manna wordt bewaard, neemt nu gestalte uit de schoot van de moeder, die haar zal baren.

Het niet verbrandende braambos, de gouden kandelaar, het bruidsvertrek van God de Heer, de bloeiende staf van Aaron neemt nu gestalte uit de schoot van haar moeder.

Til mij op van de bodem der afgrond van het ongeluk, versla de vijanden, die zich op mij werpen, reine Maagd. Veracht niet mijn door de verduazing der driften gewonde ziel, maar wees mij genadig en red mij.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: Zoals de jongelingen gloeiden ...

Anna, van haar onvruchtbaarheid bevrijd, is de voorafbeelding van de verlossing van het mensengeslacht dat God niet kent. Het werd op onverhoopte wijze bevrijd en leert zijn Meester kennen.

Op aarde wordt voor de enige Koning de vreeswekkende vierspan bereid, waaraan Anna haar vlucht geeft, want zij zal de Schepper dragen, opdat Hij mij zou kunnen dragen naar de toppen der genade.

Welke wonderen mocht de schepping in U aanschouwen, beroemde voortbrengster van mijn God? Wonderbaar was uw ontvangenis, buitengewoon de wijze waarop uw lichaam werd gevormd, dat ons de tekenen der onsterfelijkheid openbaart.

Maagd, de stroom des levens, die uit u opwelde, de goddelijke Schepper, die het heelal in Zijn handen houdt, heeft over de door de zonden verteerde mensheid, de dauw uitgestort, de heiliging, die de mensheid vruchtbaar maakt door de genade van de aanneming tot zonen Gods.

Loven, zegenen en aanbidden wij

[evt. katavasia van Kerst]; anders de irmos van de laatstgelezen ode:

^{do}/_{la} Zoals de Jongelingen gloeiden in het vuur, * zo was, ó Christus,
door Uw Bloed, * rood geworden het vlees, waarmee Gij waart
bekleed. * Vol verbazing over de grootheid van Uw geduld * riepen
de scharen der Engelen: ** Zegent alle werken des Heren de Heer. _

9E ODE

EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 1: Gelovigen, laat ons verheffen...

Toen gij de bron des levens ontving, ontving gij tegelijk onze vreugde, heilige Anna. Verheerlijk de Schepper nu gij in uw schoot de heilige Tempel, stralend van heiligheid, verwelkomt.

Wij bezingen het heilige paar, de gelukzalige Joachim en Anna. Zij, de grootouders van de Zoon, voor de eeuwen geboren, de getrouwe bewaarders der wet ontvingen als kind de eerstelingen der vreugde.

Daniël heeft haar gezien als de verheven berg, Joël heeft haar geschouwd als het heilige Land, de andere Profeten als de Poort des Heren, de verzegelde Bron, of het goddelijk Vacht, de Moeder-Maagd, die wij bezingen.

Het purperen weefsel van zijn onzegbare menswording werd uit u gekleurd. Gij zijt het gouden wierookvat, de heilige Tafel, waar Christus rustte, het waarachtige Brood des hemels, Moeder-Maagd, verheerlijken wij.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos toon 2: De Zoon van de voortbrenger zonder begin ...

Laat heden de uitverkoren Profeten in de handen slaan, want hun profetieën die de genade van God aankondigden, gaan nu in vervulling in de eerbiedwaardige Ontvangenis van de reine Voortbrengster van God, die het heelal tot vreugde wekt.

Nu wordt de Troon der glorie voorbereid voor de Heer, de Poort des Heils is nu klaar, de voorbehouden Doorgang voor de Meester en Schepper. Door haar zullen wij het eeuwige leven bereiken.

Nu roept Joachim samen met Anna: Gij alleen hebt onze smekende stem gehoord, Heer en Schepper, daar gij onze onvruchtbaarheid doet ophouden door ons, die u verheerlijken, de Wortel der onsterfelijkheid te schenken.

Opgericht is de Ladder, waarlangs de Heer en Schepper zal afdalen om het mensengeslacht op te richten. Verheug U, Engelen in de hemel, verblijd U met het gehele heelal, gij mensengeslacht, dat door de genade wordt vergoddelijkt.

Ik bezing U, Onvergelykelijke welwillendheid, onze Koningin, Gij zijt mijn verlichting, mijn glorie en mijn roem, mijn Bron der wijsheid, de Verwekster mijner Vreugde, mijn verwachting en mijn hoop, mijn versterking, mijn schutse en mijn toevlucht.

[evt. katavasia van Kerst]; anders de irmos van de laatstgelezen ode:

do *ta* ∞ De Zoon van de Voortbren- ger zon- der be- gin, *on- ze Heer en God, Die vlees is gewor- den uit de Maagd, *Hij is ons ver- schè- nen *om die in het duis- ter zijn te ver- lich- ten, *en wat ver- stróoid was te ver- za- me- len. *Daar- om ver- heffen wij de al- om bé- zón- gen Moe- der Gods.

EXAPOSTILARIA *van de H. Anna:*

∞ Het zuchtèn der wijze Anna, hebt Gij verhoord, medelijdende Heer, *en Gij hebt haar de Maagd doen ontvāgen, *die alleēn ongehūwd geblēven is, *en op onzegbare wijze hēt goddelijke heerlijke Licht, *deed opstralèn, voor alle einden der aarde, *doordāt Gij op Joachim hebt neergezien, *en hem tot Anna hebt geleid.-

Eer ... Nu en ...

∠ De Wijsheid Gods heeft zijn huís gebouwd uit een onvrùchtbare schoot,* dé Moeder Gods, de Maagd Maria,* die wij van geslacht tot geslacht zaligprèijzèn.-

LOFPSALMEN

we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, in toon 2

∠ Adam en Èvâ,* leg af de droefheid,* want heden wordt op wonderbare wijze* de Moeder onzer Vreugde,* de vrucht van een onvrùchtbare schoot.-

∠ Verheug u, oudvader Àbràhàm* en alle patriàrchen in koor,* want gij ziet de Moeder van onze God* opstralen uit uw geslacht.-

∠ Verheug U, Joachim met Ànnâ,* want zij wordt nu uw vrùcht,* die aan de wereld de Vreugde en hèt Heil verleent.-

∠ Koor der Profeten jubelt van vreugde,* want zie Anna brengt de vrùcht voort,* waardoor uw voorzeggingen weldra in vervulling zullen gaan.-

∠ Verheugt U alle gezinnen der volkeren met Ànnâ,* want op onverhoopte wijze* brengt haar schoot de vrùcht voort,* Die ons hèt Lèven schenkt.-

∠ Einden der aarde, jubelt,* want de onvrùchtbare schoot* brengt heden voort de Moeder van de Heer,* Die het heelaal geschàpèn heeft.-

Eer ... Nu en ... ∠ Heden is uit de wortel van David* het koninklijk Purper opgegaan.* Nu bot uit de mystieke Bloem van Jèsse,* waaruit Christus onze God zal opbloeien,* de Verlosser onzer zìelèn.-

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de Heilige Anna:*

Heden worden de boeien der kinderloosheid ontbonden,* wánt God
 verhoort Joachim en Anna,* en belooft dat zij, tegen alle ver-
 wachting,* de Bruid Gods als dochter zouden ontvāngēn,* en dat
 deze de Onbeschrijflijke Zelf zou bāren,* Die zou kōmen als mēns,¹
 terwijl Hij haar door de Engel deed tōeroepēn:* Verheug U,
 Hoogbegenādigdē,* de Heer is met U.

en de wegzending.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*TYPIKA-PSALMEN en ZALIGSPREKINGEN, met uit de kanons van de
3e en 6e ode.*

PROKIMEN *toon 7*

Ps.63

mi De rechtvaardige zal zich verblijden
 do in de Heer* en op Hem vertrouwen

God verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt.

APOSTEL *pericoop 210-b Gal 4 : 22-27*

Broeders, Abraham had twee zonen ... -> zie 23 september

ALLELUJA TOON 2

toon 2

mi do ALLELUJA, AL - LE - LU - JA, AL LE - LU JA.

*De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom;
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.*

*Zij worden geplant in het Huis des Heren,
en zullen bloeien in de voorhoven van onze God.*

EVANGELIE

Lc - pericoop 36

Lc 8 : 16-21

De Heer zei: 'Niemand steekt een lamp aan ..

zie za in de 6e week Lc-cyclus

COMMUNIEVERS

Ps.32

*Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
De oprechten past lofzang. Alleluja. (3x).*

❖ 10 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Martelaren Menas, Hermognes en Eugrafos
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren van de martelaren:
[in Asten: eerst drie van de oktoich, en dan drie van off.15]*

t.4 ṽ Verlicht door de Hēi-lige Gēest, * hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, * tegen dé vōrst dē-zèr wē-rèld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-óm-féerd, * en daarom vieren wij heden uw roēm-rij-ke ge-dách-tè-nìs, ** én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ṽ

t.4 ṽ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, * en door geestelij-ké glóed straält gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nà-dé, * zodat wij, uit elke ràng én óu-dèr-dòm, * úw heilige gedachtenis viē-rèn, ** én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ṽ

t.4 ṽ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, * hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dèr drif-ten ver-dré-vèn. * Help ons die vlùch-tén tot ú, * moedige Dūl-dèrs van de Ver-lós-sèr, ** nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nìs viē-rèn. ṽ

Eer ... *van de martelaren:*

t.3 ṽ Ziet hoe schoon en heer-lijk * is de broederlijke liefde der Martelaren voor elkander, Chrì-tùs Gòd! * Zij waren vreemdelingen nāar hēt vleès, * mār het liefdevol geloof heeft hen tot broè-ders gè-maàkt, * én daarvoor hebben zij zelfs hun bloed ver-gō-tèn. ** Dóor hun gebeden, Christus God, rēd òn-zé-zie-lèn. -

Nu en ... *theotokion, toon 3*

Moeder Gods, bescherm ons al-len, * wánt wij roè-pen tòt ù; * ín u bezitten wij vrij-moe-dig-hèid, * dáar gij de trots zijt van het geslacht der mèn-sèn. * Sméek tot Hem Die gij ge-baard hèbt, ** vóór òns diè óp ú vér-trou-wèn. -

of kruistheotokion, toon 3

Toen gij Alreine, * Hém Die uit u gebòrèn was, * zág hangen aan het kruis, * hébt gij klagend geroepèn : * mijn innig geliefde Kind, * waar is Uw stralende schoonheid geblèven, ** die de menselijke natuur vérheerlijkt heeft

APOSTICHEN *van de oktoich*

Eer ... *van de martelaren, toon 6*

Komt gij ai-len die de Marte-la-ren be-mínt, * viert met heel uw geest de alheilige ge-dach-te-nis * van het door God gekroond gezelschap van Gods Ge-tui-gen, * als het vlekkeloos offer dat opgedragen is voor Chrís-tús; * Zijn heilig en vlekkeloos le-ger. * Laat ons daarom tot hen roe-pen: * Bréekt de woede der godloze vij-an-den, * én be-vrijdt ons uit al-le nood, ** dóór de hulp van uw ge-be-den. -

Nu en ... *theotokion, toon 6*

Wij heb-ben God le-ren kèn-nen, * Die uit u ge-bo-rèn is, * Gods Moe-der en Maagd; ** sméek tot Hem om vér-lós-sing van onze zie-len. -

of kruistheotokion, toon 6

┌ Toen de ongerepte Bruid van Góð,* Hém
die Zij gebaard had,* als een veroordeelde
zag hangen,* aan het Kruis genáged,* riep
zij uit*: Ére zij, mijn Zoon, Uw lankmoedig-
heid*,* en Uw grote Barmhertigheid .-

TROPAREN *van de dag: Eer ... van de heilige martelaren:*

t.8 – Nadat zij door ónthóuding het vuur der hárstochten
hadden bedwóngèn * hebben zij als Christús' Mártelaren
de genádè ontvàngèn * om dé kwalen van die in nóód zijn tè
verlichtèn,* zodat hun reliéken vele wónderen mògen verrich-
tèn. ** Ere zij Ú, onze enigé Schépper en Góð. =

Nu en ... *(kruis)theotokion van toon 8 van de dag; en de wegzending.*

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS

*twee canons van de oktoich, en één van de heilige martelaren;
[hier niet opgenomen; zie engels of officie 15]*

NA DE DERDE ODE :

KATHISMA *van de H. Martelaren, toon 4*

t.4 ≧ De moedige Strijders voor Christus *
 heb-ben de goede strijd vol-bracht, * en de slech-té vij-ãnd tèn
 ón-der ge-bracht * in de stroòm vãn hun blóed. * Zij werden met
 stè-nén ver-plét-` tèrd, * óp de pijn-bank ver-scheurd, * in het
 wrede vuur ver-bránd, * of in wà-tér ver-drón-` kèn. * Zó dragen
 zij de over-wín-nings-kràns, ** én worden door ons in ge-loòf
 ver-heer-` lijkt. ≧

Eer ... *evt. herhalen*

Nu en ... *theotokion, toon 4*

≧ Nooit zullen wij
 ophouden o Moeder Gods* óm dankbaar en van
 harte* uw barmhartigheid te bezingen,
 Meesteres *, en wij uw dienaren roepen tot ú :*
 Alheilige Maagd, voorkom én bevrijd ons* vãn
 zichtbare en onzichtbare vijanden,* wãnt gij
 zijt onze bèscherming. ≧

of kruistheotokion, toon 4

≧ Toen de Moeder en Maagd,* hét Lam Dat zonder
 zaad uit haar geboren was,* op hét Krúis zag,
 met een lãns doorboord,* werd zij gewond door
 striemend verdriet,* en riep zij schreiend uit:*
 Wát is dit voor een nieuw mysterie,* hoe
 sterft Gij Die alleen de Heer van het lè-ven
 zijt ?** Maar sta op, om de gevallen voorva-
 der óp te richtèn. ≧



NA DE ZESDE ODE :

KONDAAK *van de H. Martelaren*

t.1 – De schone stēm₁ vān de wonderbáré
Ménās * heëft Hermogenes opgeheven uit de diēpte van het
verdèrf * en hem gepláats_t òp de rots vān hét Lévé_n, * waàr-
toe ook Eugrafos wilde behòrè_n. * Zij hebben gelédén òmwille
vān dé Héer ** èn zijn deelgenoot geworden van de Koren der
Onlichámelij_kè_n. [≠]

IKOS *niet vertaald*

SYNTAXARION

EXAPOSTILARIA *van de H. Martelaren:*

t.3a – Gij die het lijdē vèr-drá- gen
 hebt, * zijt opge-nō- mēn * in dé strá-lēn-dē woningen van het
 Pā-rā-dijs, * gé-klēed in eēn lich-tēnd ge-wāad, * dat gij gé-wē-vēn
 hebt uit de verschillende kwē-līn-gēn. * Nú stāat gij voòr de
 troon van uw Schēp- p̄r, ** én bidt onophoude-lijk voòr òns
 àl- lēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a – Be-schērm óns, Àl- réi- ne
 Maagd, * òn-der uw machtige hōe- dē * en bewaar úw diē-nà-rēn
 òn-gē-deerd * té-gen de lā-gēn vān de vij- ānd; * want gij àl-lēen
 zijt òns ge-schōn-kēn ** àls toevlucht in de be-kō- rīn-gēn. –

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie;

APOSTICHEN *uit de oktoich; Eer ... van de Heilige Martelaren:*

t.8 – Gij hebt dé strijd voòr Christus ge-strē- dēn, * aan
 de aard-sē vrēug-den hebt gij vèr-zaakt, * mār Zijn Kruis op uw
 schou-ders gé-nō- mēn, * én Hem nagevolgd in velerlei kwē-līn-
 gēn. * Nōoit hebt gij Hem ver-lōo- chēnd * in het gezicht van
 kō-ningen òf t̄-rān- nēn. * Nú hebben de Engelen uw hoofd
 met de krans der over-wīn-ning gē-toòid, * en gij zijt vol vrēug- dē
 * vrij-moedig binnenge-gaān in hēt hē-mēls pa-leis. * Bidt in deze
 vrij-mōe-dig-hēid * tot de Vèr-lōs-ser van hēt heël- àl, ** voòr hēt
 heil van onze ziē- lēn. –

Nu en ... *theotokion van toon 8*

☩ Pāren wij onzē stēm aan die van de Aarts-
 engel Gā-bri- ēl, * én laat ons rōe-pēn: * Verheug u, Mōe-der
 Gods, * wānt gij hebt uw Schepper voòr dé wē-reld gē-bāard: **
 Christus de Verlōsser on-zer ziē- lēn. ☩

of kruistheotokion van toon 8

⊘ Heer, toen de zón Ú aan het Kruis gehangen zag, * Zon der Ge -
rechtigheid, * verborg zij haar stralen * en de maan veranderde
haar licht in duisternis. ** Toen werd Uw alombevlekte Moeder het
hart doorboord. ⊘

TROPAREN *van de dag; Eer ... van de Heilige Martelaren:*

zij door onthoding het vuur der hartstochten
hadden bedwongen * hebben zij als Christus' Martelaren
de genade ontvangen * om de kwalen van die in nood zijn te
verlichten, * zodat hun relieken vele wonderen mogen verrich -
ten. ** Ere zij Ú, onze enige Schepper en God. ⊘

Nu en ... *(kruis)theotokion van toon 8 van de dag; en de wegzending.*